

Grado en Traducción e Interpretación

Universidad de Alicante

06/06/2018



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Evaluación de la traducción automática para la asimilación

Tecnologías de la Traducción [32524]

Alumna:

Neus Francés Oltra

Tutor:

Felipe Sánchez Martínez

Evaluación de la traducción automática para la asimilación

Neus Francés Oltra

nfo6@alu.ua.es

ABSTRACT

This work is oriented towards the formulation of an evaluation methodology for machine translation, in order to evaluate the results of Google Translate and Systran systems in French to Spanish translations. In addition, we provide a definition of machine translation and a brief description of its history. We also discuss the types of machine translation systems, according to the technique applied in its operation, and we comment on the latest applications of machine translation. Finally, we present some previous evaluation tests and the results obtained after applying our own evaluation methodology.

Keywords: machine translation, reading comprehension, evaluation, multiple-level questions, cloze tests.

RESUMEN

Este trabajo está orientado hacia la elaboración de una metodología de evaluación de la traducción automática para la asimilación, con el fin de analizar los resultados que ofrecen los sistemas de Google Translate y Systran para el par de lenguas francés-español. Además, se define qué es la traducción automática y se ofrece una breve descripción de su historia, se comentan los tipos de sistemas de traducción automática según la técnica que aplican en su funcionamiento y se discuten las dos aplicaciones principales de la traducción automática. Finalmente, se presentan algunas propuestas de evaluación anteriores y se discuten los resultados obtenidos tras la aplicación de nuestro método de evaluación.

Palabras clave: traducción automática, asimilación, evaluación, respuesta múltiple, huecos.

Índice

1.	Introducción.....	4
2.	La traducción automática.....	6
2.1.	¿Qué es la traducción automática?	6
2.2.	Precedentes y evolución	7
3.	Tipos de sistemas de traducción automática	10
3.1.	Sistemas basados en reglas o en conocimiento	10
3.1.1.	Traducción indirecta por transferencia morfológica avanzada	12
3.1.2.	Traducción indirecta por transferencia sintáctica.....	12
3.1.3.	Traducción indirecta por transferencia semántica.....	13
3.1.4.	Método basado en interlingua	13
3.2.	Sistemas basados en corpus.....	14
3.2.1.1.	Traducción automática estadística	14
3.2.1.2.	Traducción neuronal.....	15
3.3.	Sistemas híbridos.....	16
4.	Aplicaciones de la traducción automática.....	17
4.1.	Asimilación	17
4.2.	Diseminación.....	18
5.	Evaluación de la traducción automática.....	19
5.1.	La evaluación atendiendo al propósito	20
6.	Evaluación de sistemas de traducción automática con fines de asimilación.....	22
6.1.	Antecedentes	22
6.2.	Metodología de evaluación de la traducción automática con fines de asimilación	30
6.2.1.	Diseño del método de evaluación	30
6.2.2.	Resultados de la evaluación	35
7.	Conclusiones.....	40
	Agradecimientos	42
	Referencias bibliográficas.....	43
	Anexos	45
	Textos en V.O.....	45
	Modalidad 1	55
	Modalidad 2.....	62
	Modalidad 3.....	69
	Modalidad 4.....	76
	Modalidad 5.....	83
	Modalidad 6.....	92
	Modalidad 7.....	101
	Modalidad 8.....	109

Modalidad 9.....	117
Lista de sinónimos aceptados	124

1. Introducción

El siglo XXI en el que nos encontramos está caracterizado por la sociedad de la información y la globalización. Ambas características hacen que vivamos en un mundo hiperconectado que requiere de una conexión constante con todas las partes del globo terrestre. De esta necesidad de comunicación intercultural surge la disciplina de la traducción, cuyo objetivo es romper las barreras lingüísticas que surgen en el día a día.

Como afirma Jones (2012), la traducción, como hecho, constituye un reto incluso cuando esta tarea es realizada por traductores profesionales. Las lenguas están conformadas por multitud de términos que, muy frecuentemente, no tienen solamente un único equivalente. Además, otros aspectos como el orden oracional de las palabras tampoco coinciden entre todas las lenguas, especialmente entre aquellas que no pertenecen a una misma familia lingüística.

Con el avance de las nuevas tecnologías, los investigadores han perseguido sacar partido de las funcionalidades que nos ofrecen, por ejemplo, los ordenadores, para tratar de digitalizar el proceso de traducción y facilitar dicha tarea, tanto en cuestión de tiempo y esfuerzo como en materia económica. De este deseo surgieron los primeros traductores automáticos. Dentro del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, esta cuestión se aborda en las asignaturas de Tecnologías de la Traducción (32524) y, parcialmente, en la asignatura de Terminología y Documentación aplicadas a la traducción (32511).

Sin embargo, siguiendo de nuevo a Jones (2012), por una parte, los sistemas de traducción automática nos ofrecen muchas ventajas, pues pueden trabajar sin descanso y duplicarse para ofrecer resultados en un menor tiempo. No obstante, por otra parte, las máquinas no tienen conciencia cultural ni las habilidades lingüísticas innatas que poseen las personas, de modo que cuando surgen ciertos problemas de traducción puede darse el caso de que no los resuelvan satisfactoriamente.

Dadas estas características, se han realizado numerosos estudios en aras de tratar de mejorar las traducciones en bruto proporcionadas por los sistemas de traducción automática. Sin embargo, la mayoría de éstos se centran en el uso de la traducción

automática para fines de diseminación¹, cuando realmente se ha demostrado que la mayoría de los textos traducidos por sistemas de traducción automática (TA) se destinan a usos de asimilación (O'Regan y Forcada, 2013).

Fruto de esta evidencia, surge la necesidad de realizar nuevos estudios para evaluar la traducción automática para aplicaciones de asimilación, lo cual constituye el objetivo principal del presente trabajo. A priori, la principal cuestión que nos planteamos es la siguiente: ¿Las traducciones ofrecidas por sistemas de TA tienen la suficiente calidad como para que los lectores puedan obtener una idea general y correcta del texto a efectos de comprensión?

Así pues, el presente trabajo comenzará por definir qué es la traducción automática, pasando por los diferentes estadios de su evolución. Posteriormente, se abordarán los diferentes tipos de sistemas de TA y las aplicaciones de uso que a estas traducciones se les da. Finalmente, se presentarán algunas de las propuestas de evaluación de la traducción automática con fines de asimilación llevadas a cabo anteriormente por otros autores, y terminaremos diseñando una nueva metodología de evaluación, con el fin de obtener nuevos resultados que permitan seguir avanzando en este campo de estudio.

¹ Las aplicaciones de la traducción automática se explican con más detalle en el apartado 4 del presente trabajo.

2. La traducción automática

2.1. ¿Qué es la traducción automática?

El término traducción automática (en inglés *machine translation*) ha tenido diversas definiciones a lo largo de la historia. La *European Association of Machine Translation* lo define como «el uso de ordenadores para traducir textos de una lengua natural a otra»². Asimismo, la *International Association of Machine Translation* nos ofrece la siguiente definición para este término: la TA consiste en la introducción de texto en forma de oraciones completas y la generación de sus correspondientes oraciones completas (no necesariamente de buena calidad)³. Así pues, como vemos, todas estas definiciones hacen referencia al mismo concepto, pero colocan el foco en dos aspectos diferenciados; en el primer caso, en el texto original (TO) o lengua de partida; en el segundo caso, en el texto meta (TM) o lengua de llegada. Además, ninguna de estas definiciones hace referencia a la intervención por parte de un humano en el proceso de traducción.

Otros autores, como Hutchins y Somers (1992: 27) entienden el término traducción automática como los «sistemas informáticos que llevan a cabo traducciones de una lengua a otra, con o sin intervención humana». Así pues, en este caso, se da cabida a la interacción humana (ya sea del traductor profesional o de algún otro usuario) en el proceso de traducción automática para interactuar con el sistema de traducción o para llevar a cabo la subsiguiente revisión del texto meta.

Por consiguiente, y como ya apunta Hutchins y Somers (1992: 27), los límites entre traducción humana asistida por ordenador (*machine-aided human translation*) — en la que el traductor hace uso del ordenador para consultar bases de datos, diccionarios electrónicos, etc.— y traducción automática con participación humana (*human-aided machine translation*) —en la que el traductor interviene en el proceso de la TA, ya sea a través de la preedición o de la postedición— no resultan siempre tan claros, de modo que se sugiere el término «traducción asistida por ordenador» como concepto que aúna ambas variantes.

² Traducción propia del original en inglés «*the application of computers to the task of translating texts from one natural language to another*».

³ Traducción propia del original en inglés «*input in the form of full sentences at a time and generating corresponding full sentences (not necessarily of good quality)* ».

2.2. Precedentes y evolución

La historia de la traducción automática es breve, pues sus inicios se sitúan apenas en el siglo pasado, coincidiendo prácticamente con la llegada de los ordenadores. Sin embargo, los deseos del ser humano por superar las barreras del lenguaje no son tan recientes y datan de siglos anteriores. Por ejemplo, fruto de este deseo, en 1887, L.L. Zamenhof publicó las bases de la que se intentaría que fuera la lengua internacional planificada más hablada del mundo: el esperanto. Actualmente, dicha lengua no sostiene este título, pero, aun así, cuenta con una comunidad de 100.000 a 2.000.000 de hablantes repartidos por el mundo, según estimaciones del año 1999 (Gordon 2005). Así pues, el nacimiento de la traducción automática supuso un paso más en los deseos del ser humano de estar más cerca de conseguir una comunicación global en todas las esferas de la vida.

En esta sección, abordaremos el nacimiento y la evolución de la traducción automática desde sus inicios hasta los acontecimientos reseñables más recientes. Para ello, nos basaremos en la obra *Introducción a la traducción automática* (1992) de los investigadores Hutchins y Somers, así como en la publicación *Machine translation over fifty years* escrita por Hutchins (2001), quien realiza una introspección a la traducción automática a lo largo de cincuenta años de historia.

Los inicios de la TA se sitúan en torno a la década de 1930 a 1940. En esta etapa se presentaron las dos primeras patentes de este sistema. Una en Francia, elaborada por Georges Artsrouni, y otra en Rusia, por Petr Trojanskii. La propuesta de Artsrouni se basaba en un diccionario multilingüe, mientras que el sistema de Trojanskii fue más significativo por su aproximación más cercana a la TA. Éste propuso un sistema basado en tres fases o componentes: en primer lugar, un editor que realizaría el análisis de las palabras de la LO y su función sintáctica; en segundo lugar, una máquina convertiría las formas básicas en equivalentes en LM; en tercer y último lugar, otro editor reordenaría las palabras en la LM. Sin embargo, su modelo estaba de algún modo incompleto porque desarrollaba solamente el segundo estadio y entendía que este mismo proceso podía extrapolarse a las otras dos fases.

A principios de los 50, comenzó la investigación en este campo, especialmente en los EE. UU, y se elaboraron los primeros modelos de sistemas de TA que traducían

palabra por palabra con el apoyo de un diccionario y con unas simples reglas de reordenamiento gramatical. En este escenario tuvo lugar, en 1952, el primer congreso sobre TA organizado por Yehoshua Bar-Hillel, un investigador del MIT, considerado como el primero dedicado exclusivamente a este campo. Puesto que el resultado de los primeros sistemas de TA habían sido traducciones de bastante mala calidad, en este simposio se discutió que las investigaciones comenzaran a centrarse más en el desarrollo de lenguajes controlados (esto es, controlar el lenguaje en el que se escriben los textos a traducir, de modo que éste sea lo más sencillo posible con vistas a que la TA sea de mejor calidad) y de técnicas con intervención humana, como la preedición o la postedición.

Lo más reseñable de esta época fue la primera demostración pública que se realizó en 1954 cuando IBM junto a la Universidad de Georgetown presentaron un traductor de ruso a inglés que tradujo 49 oraciones basándose solamente en un diccionario de 250 palabras más seis reglas gramaticales. El resultado no fue increíble, pero inundó de optimismo este campo que ya vislumbraba avances gracias a las mejoras en el *hardware* de los ordenadores, en los lenguajes de programación, así como en el campo de la lingüística. Como resultado, se incrementó la financiación para la investigación en este campo y surgieron las primeras técnicas de TA, que abordaremos en la siguiente sección.

No obstante, el objetivo de las nuevas investigaciones era demasiado ambicioso y despertó el recelo de muchos traductores profesionales, pues se perseguía crear sistemas que fuesen totalmente automatizados y cuyos resultados fuesen idóneos. Pero este objetivo no se logró alcanzar, por las múltiples barreras, principalmente semánticas, que esconde el lenguaje y que desemboca en uno de los principales problemas de la TA: la ambigüedad. Dentro de este contexto, en 1966, la Academia Nacional de Ciencias de los EE.UU. redactó el informe ALPAC, el cual defendía que la financiación en este campo debía destinarse a la investigación en otros recursos de ayuda para los traductores, como los diccionarios automatizados o las técnicas de procesamiento del lenguaje natural. Asimismo, concluía que la TA era más cara y necesitaba más tiempo que la realizada por los humanos. Por consiguiente, se pasó de una época de pleno optimismo y confianza en los sistemas de TA a otra de desilusión y en la que la investigación cambió su objeto de estudio hacia la lingüística computacional.

En la década de los 70, la investigación cruzó las fronteras de EE.UU. hasta llegar a Canadá y la Unión Europea. En Montreal se creó el sistema Méteo que traducía partes meteorológicos del inglés al francés con bastante éxito, eso sí, centrado solamente en el ámbito de la meteorología. Por su parte, la Comisión de las Comunidades Europeas adoptó el sistema Systran, el cual había sido utilizado previamente por las fuerzas aéreas de EE.UU. con fines bélicos para el par de lenguas ruso-inglés. Posteriormente, esta Comisión creó el proyecto Eurotra que pretendía desarrollar un sistema multilingüe para todas las lenguas comunitarias. A finales de esta época y durante los 80 se empezó a desarrollar la traducción indirecta con o sin interlingua, que abordaremos en la sección 3 del presente trabajo. Como resultado, surgieron diversos proyectos reseñables que nos limitamos a citar: Susy (Saarbrücken), Geta-Ariane (Grenoble), DTL (Utrecht), Rosetta (Eindhoven), el proyecto de la Universidad Carnegie-Mellon (Pittsburgh), el proyecto japonés CICC y el sistema Metal, elaborado por la empresa Siemens. Todos estos proyectos fueron importantes, pero se llegó a la conclusión de que la TA no estaba destinada a los traductores, como se pensaba en un principio, sino más bien al resto de usuarios (véase la sección 4, acerca de los usos de la traducción automática).

Finalmente, en la década de los 90 surgieron los sistemas de TA basados en corpus. Uno de los proyectos que se realizaron con este tipo de sistema fue Candide de IBM, que solamente empleaba corpus de textos para traducir. Asimismo, tomó importancia la traducción del habla, en cuyo marco se desarrollaron proyectos como Verbmobil. Así, el ambicioso objetivo de la TA pasó de intentar conseguir traducciones perfectas a traducciones aceptables para usos concretos. Además, para los traductores profesionales, se crearon los primeros entornos de traducción asistida que hoy en día podemos disfrutar en herramientas como SDL Trados Studio, OmegaT o Translation Manager de IBM. Estos programas se engloban bajo la categoría de herramientas TAO (traducción asistida por ordenador) porque utilizan sistemas informáticos para ayudar a los traductores y lingüistas a editar, gestionar y almacenar traducciones⁴.

Con la llegada del nuevo siglo se extendió el uso de las herramientas TAO por parte de traductores profesionales, así como por las empresas, y con la llegada de Internet se instauraron los primeros traductores automáticos en la World Wide Web. Podemos reseñar alguno como Google Translate o el traductor de Bing.

⁴ Extraído de <http://www.sdltrados.com/es/solutions/cat-tools.html>

En cuanto a las últimas innovaciones en TA, podemos afirmar que giran en torno al uso de redes neuronales y la implementación del aprendizaje profundo o *deep learning* en los sistemas de TA, a fin de obtener resultados óptimos. Este aspecto se tratará con mayor profundidad en la sección 3.2.

3. Tipos de sistemas de traducción automática

De acuerdo con Oliver *et al.* (2007: 34-36), los sistemas de TA se pueden dividir en dos tipos, considerando como factor de exclusión el hecho de si tienen conocimientos lingüísticos o no. Dentro del primer grupo encontraríamos los sistemas basados en reglas o en conocimiento que, principalmente, se basan en técnicas de transferencia morfológica, sintáctica y semántica; mientras que en el segundo grupo, agruparíamos los sistemas basados en corpus, donde situaríamos la traducción automática estadística y, la más reciente, basada en redes neuronales.

3.1. Sistemas basados en reglas o en conocimiento

Los primeros traductores automáticos utilizaban este método en el que, *grosso modo*, se emplean diccionarios bilingües y reglas escritas por expertos para llevar a cabo la traducción. En los primeros sistemas de TA se utilizaba la técnica de traducción directa, bastante similar a la traducción palabra por palabra, en la que la traducción de las oraciones se llevaba a cabo de manera directa por parte del sistema sin pasar previamente por otros módulos intermedios como el de análisis. Sin embargo, como nos indican Forcada *et al.* (2016: 151-153), la simplicidad del proceso en el que se basaban dichos sistemas llevó a los investigadores a seguir buscando nuevas técnicas más sofisticadas. Fruto de esas investigaciones surgieron los enfoques de traducción indirecta, que son los que perduran en la actualidad y en los que por primera vez existen diversos estadios intermedios en el proceso de traducción automática, con el fin de evitar el “volcado” directo que caracterizaba al método anterior. A continuación, abordaremos con más detalle la traducción indirecta.

Siguiendo con lo expuesto, los sistemas por transferencia se componen de tres módulos (Forcada *et al.* 2016: 155):

El primer módulo es el de análisis del TO, a partir del cual se obtiene una representación abstracta del texto origen. Posteriormente, encontramos el módulo de transferencia, encargado de producir otra representación abstracta, pero en este caso para la lengua meta, para así poder establecer las equivalencias léxicas, semánticas y sintácticas correspondientes. Finalmente, en el último módulo, el de generación o síntesis, se construye el TM con la ayuda de un diccionario y una gramática de la lengua término. Por consiguiente, el primer y tercer módulo son monolingües de las lenguas de origen y de llegada, respectivamente, mientras que el módulo intermedio de transferencia sería bilingüe, puesto que es el encargado de leer la representación abstracta del texto aportada tras el análisis y de elaborar otra nueva para la lengua meta.

Por consiguiente, como el módulo de transferencia depende tanto de la lengua de partida como de la de llegada (Hutchins y Somers 1992: 118) se produce uno de los principales inconvenientes de este tipo de sistemas: por cada lengua nueva que se incorpora al sistema, se requiere la adición de los módulos de análisis y generación correspondientes a dichas lenguas, pero además, se necesita crear nuevos módulos de transferencia que aumentan exponencialmente a medida que se introducen nuevas lenguas en el sistema. Por ejemplo, para un sistema bilingüe de traducción inglés-español / español-inglés sería necesario crear seis módulos. Si añadiésemos una tercera lengua a éstas, habríamos de crear seis módulos más (uno para el análisis, uno para la generación y cuatro más para la transferencia). Obsérvese lo comentado en la siguiente figura:

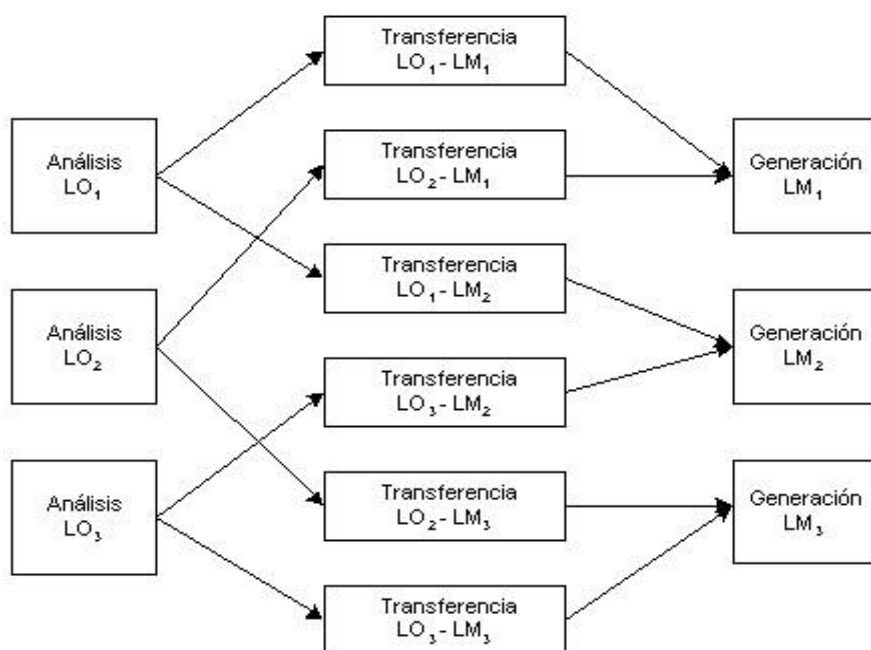


Figura 1. Esquema ilustrativo de los distintos módulos necesarios en los traductores automáticos por transferencia (Moreno, 2000).

3.1.1. Traducción indirecta por transferencia morfológica avanzada

Este tipo de sistemas, también denominados de transferencia sintáctica parcial, se centran en el análisis morfológico de los términos –lo que permite solucionar problemas de ambigüedad léxica categorial⁵– pero, en cambio, no identifican completamente las relaciones sintácticas entre los distintos constituyentes de la oración (Forcada *et al.* 2016: 157-165). Por consiguiente, esta técnica en concreto ofrece unos mejores resultados cuando se utiliza con lenguas cercanas entre sí, como el español y el catalán, en las que las relaciones sintácticas entre ambas varían poco.

3.1.2. Traducción indirecta por transferencia sintáctica

A diferencia de los anteriores, los sistemas de TA que utilizan esta técnica, además de obtener la información morfológica necesaria, realizan un análisis sintáctico exhaustivo de los elementos de la oración (Forcada *et al.* 2016: 165-172). Debido a ello, son capaces de determinar la extensión de los diferentes sintagmas y, partiendo de la representación sintáctica abstracta obtenida en el módulo de análisis, aplican diferentes reglas de transformación estructural y léxica hasta obtener el texto meta en el módulo de generación. Gracias a que son capaces de determinar los diferentes sintagmas, eliminan muchas de las ambigüedades y problemas de traducción que encontrábamos en los

⁵ Se produce cuando a una palabra le podemos asignar más de una categoría gramatical. Por ejemplo, *vino* (sustantivo o verbo), *como* (verbo o adverbio conjuntivo).

sistemas de transferencia morfológica avanzada, especialmente cuando se trata de lenguas cuyo ordenamiento sintáctico difiere bastante, como ocurriría entre el español y el chino.

3.1.3. Traducción indirecta por transferencia semántica

Este último caso de traducción indirecta se justifica por la necesidad que surge, en algunos contextos, de analizar conjuntamente la sintaxis y las relaciones semánticas de los distintos elementos de la oración –y no por separado, como ocurría, por ejemplo, en la transferencia sintáctica–. Se trataría de textos en los que es necesario llevar a cabo una transferencia estructural dependiente del léxico, porque la relación entre los elementos sintácticos y los léxicos difiere en profundidad entre el par de lenguas en cuestión (Forcada *et al.* 2016: 172-174). Por ejemplo, en una oración como *Me gusta leer, leer* realiza la función de sujeto de la oración, mientras que en su equivalente en inglés *I like reading*, pasaría a realizar la función de objeto directo. Asimismo, también resulta útil para resolver casos de ambigüedad derivados del uso de la anáfora o la elipsis (*Me dijo que vendría*).

3.1.4. Método basado en interlingua

Finalmente, los métodos basados en interlingua son un caso particular de los sistemas por transferencia en los que el análisis que se lleva a cabo es tan profundo, que la representación abstracta que se obtiene a partir del análisis –lo que denominaríamos *interlingua*– es independiente de los idiomas. Por consiguiente, el módulo de transferencia ya no es necesario y pasaríamos a hablar solamente de los módulos de análisis y generación, eso sí, más complejos que los de las técnicas anteriores.

Siguiendo a Hutchins y Somers (1992: 116-121), esta técnica es la más eficaz para los sistemas multilingües, esto es, aquellos que no trabajan solamente con un par de lenguas a la vez, puesto que las fases de generación y análisis son independientes entre sí, mientras que la interlingua sería compartida por todas las lenguas. En definitiva, esto revierte en que, al incorporar más lenguas en el proceso de traducción, la necesidad de crear nuevos módulos sea menor, en comparación a los sistemas de traducción indirecta que hemos mencionado.

A pesar de todo ello, a la hora de crear nuevos sistemas de TA se prefieren los métodos indirectos por transferencia por la complejidad de crear una representación intermedia independiente de todas las lenguas (la interlingua), así como por el hecho de

que los módulos de análisis y generación en los sistemas de transferencia son mucho menos complejos que en los basados en interlingua. Véase en la siguiente figura:

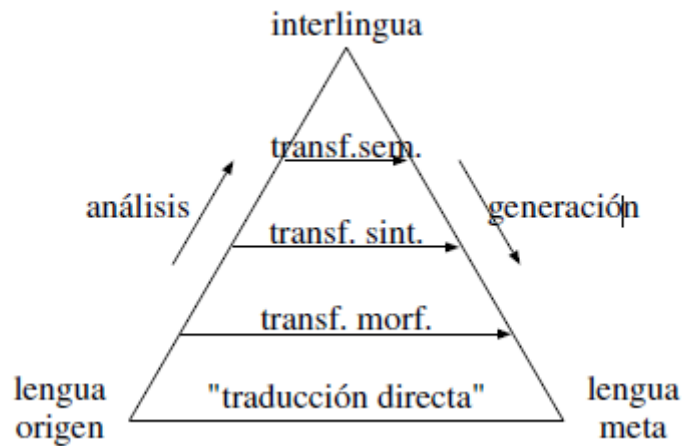


Figura 2. A medida que el análisis de la LO es más exhaustivo, el módulo de transferencia es más sencillo y el de generación requiere mayor esfuerzo. (Forcada *et al.* 2016: 174).

3.2. Sistemas basados en corpus

Estos sistemas tuvieron su auge en la década de los noventa y, con la llegada de Internet, se implementaron en muchos de los traductores automáticos gratuitos que encontramos en la red.

Su desarrollo partió de la idea de que no es posible realizar una traducción que sea fiel a la lengua de partida y que al mismo tiempo suene natural en la lengua de llegada, porque hay multitud de elementos de la LO que son inexistentes en la LM o no tienen una correspondencia exacta, como por ejemplo, las frases hechas, las metáforas, etc. Por eso, este enfoque, a diferencia de la traducción automática basada en reglas, se centra en el resultado de la traducción más que en los procesos o representaciones para traducir de manera automática (Hutchins y Somers 1992: 186). Por ese motivo, los sistemas basados en corpus aprenden a traducir a partir de una gran cantidad de textos paralelos (texto original más su traducción) alineados a nivel de oración. Dentro de este grupo encontramos la traducción estadística y la traducción neuronal.

3.2.1.1. Traducción automática estadística

En este método, a partir de la información proporcionada por los corpus de textos alineados, se generan un conjunto de hipótesis de traducción, a las cuales se les

asigna una puntuación mediante modelos estadísticos, con el fin de determinar cuál de todas las hipótesis planteadas es la más probable que sea la traducción correcta para un determinado contexto.

Dentro de estos modelos estadísticos destacan los modelos de traducción y los modelos de lengua (Forcada *et al.* 2016: 177-182). Los primeros indican la probabilidad de que una palabra o secuencia de palabras (segmento) constituya la traducción de un segmento del TO. Sin embargo, para obtener una buena traducción no nos podemos basar solamente en el modelo de traducción, puesto que éste no tiene en cuenta cuestiones como el contexto a la hora de puntuar una posibilidad de traducción frente a otra. En aquí donde aparecen los modelos de lengua. Siguiendo al mismo autor, éstos miden la verosimilitud de las propuestas de traducción en el texto meta, de modo que, por ejemplo, ante una traducción español – inglés de la oración *Este coche tiene una luna rota* el sistema asignaría una mayor probabilidad de traducción al segmento *This car has a broken glass* frente a *This car has a broken moon*.

Además de los modelos de lengua y traducción, también se utilizan otros que tienen en cuenta más factores, con la finalidad de afinar la puntuación que se le otorga a las hipótesis de traducción. Hablamos, en este caso, de los modelos de reordenamiento léxico, ponderación léxica, número total de palabras de la oración y número de segmentos bilingües utilizados para obtener la traducción.⁶

3.2.1.2. Traducción neuronal

Según Forcada (2017), la traducción neuronal es el tipo más reciente de sistema de traducción automática basada en corpus, similar a la traducción estadística en tanto en cuanto utiliza corpus de textos paralelos como fuente de información para proporcionar las traducciones, pero basándose en un nuevo enfoque: el entrenamiento de redes neuronales.

Podemos distinguir dos métodos o subtipos de traducción neuronal: el primero, funciona mediante la codificación y decodificación con atención. En este caso se codifica la primera palabra de la oración, posteriormente la segunda palabra junto a la codificación de la primera y así sucesivamente hasta conseguir la codificación de todos los elementos. La atención consiste en no solo almacenar la codificación final, sino también todas las codificaciones intermedias. Una vez codificado, la red neuronal

⁶ Estos otros modelos se explican con detalle en Forcada *et al.* (2016: 181) y en Pérez (2016:10-19).

decodifica dichos valores de entrada obteniendo una lista de palabras de la lengua meta y escoge de la lista el término más probable de ser el equivalente al original. Después realiza el mismo proceso teniendo en cuenta todo el contexto anterior que ya ha sido traducido.

El segundo método de traducción neuronal es el denominado como convolucional. La diferencia respecto al anterior es que codifica palabra por palabra, pero incluyendo en la codificación un número de palabras anterior y posterior a ésta. El proceso se repite convirtiendo las codificaciones anteriores en una representación más profunda. Para obtener la traducción en la lengua meta se usa un proceso similar al anterior, donde el algoritmo presta atención a dichas codificaciones para predecir la siguiente palabra.

Aunque la traducción neuronal es bastante reciente, ya se encuentra implementada en traductores como Google Translate. Como principal inconveniente del uso de este nuevo enfoque, Forcada (2017) destaca la dificultad de entrenar las redes neuronales, así como su dificultad para resolver problemas léxicos, como la traducción de nombres propios, en cuyo caso suele cometer errores bastante frecuentes que, para aplicaciones de diseminación, deben ser tenidos muy en cuenta por parte del posteditor. En casos de asimilación, dependería de la relevancia del término mal traducido para la comprensión general del texto.

Todavía son pocas las evaluaciones que se han realizado en cuanto a las traducciones obtenidas a través de este nuevo tipo de sistema, por lo que resulta arriesgado afirmar o desmentir que este enfoque de traducción automática es el que produce mejores resultados en bruto. Sin embargo, los primeros estudios parecen indicar que, en comparación con la traducción estadística, minimizan el esfuerzo de postedición (Bentivogli *et al.* 2016, Castilho *et al.* 2017).

3.3. Sistemas híbridos

Quah (2006: 84-85) nos describe un tercer tipo de sistema de TA que no es más que aquel que combina los dos anteriores, es decir, los basados en reglas y los basados en corpus. La principal ventaja que encontramos en ellos es que combinan lo mejor de cada una de las técnicas. El hecho de que estén basados en reglas garantiza traducciones previsibles, ya que por ejemplo a nivel corporativo, se pueden

personalizar de tal modo que se introduzcan las reglas lingüísticas más adecuadas para el dominio en cuestión y los idiomas implicados. Por su parte, al aplicar también el método estadístico el sistema puede acceder a otros corpus textuales y de ese modo nutrirse de más opciones lingüísticas. Un ejemplo de sistema híbrido es Systran.

4. Aplicaciones de la traducción automática

La TA se emplea principalmente para dos usos concretos, que abordamos a continuación basándonos en la obra de Forcada *et al.* (2016) y de Hutchins (2009).

4.1. Asimilación

La traducción automática se utiliza con fines de asimilación cuando no se requiere que el texto meta sea completamente correcto a efectos de sintaxis, semántica y gramática, sino que más bien urge la inmediatez por obtener la traducción. Además, se trata de traducciones efímeras, esto es que no se requiere que perduren en el tiempo, ya que se utilizan únicamente para el momento de ser leídas, en contraposición a los casos de diseminación que trataremos en la siguiente sección. Es por ello que para aplicaciones de asimilación no compensa requerir los servicios de un traductor profesional, ni en cuanto a coste temporal ni monetario, pues lo que se busca es que el texto sea lo suficientemente inteligible como para obtener una idea general. Por ejemplo, en «*Mi casa verde es*» no necesitamos que el orden oracional sea perfecto para entender el significado. Igualmente, en «*Yo la pregunté que si vendría*» no es necesario que el pronombre concuerde correctamente con el complemento indirecto para comprender el mensaje. Así pues, Hutchins (2009) nos propone las siguientes situaciones en las que se suele emplear la traducción automática para la asimilación:

- En los servicios de inteligencia. De hecho, uno de los primeros usos de la TA y que motivó su aparición fue la necesidad de llevar a cabo acciones de espionaje contra el enemigo durante la II Guerra Mundial y la posterior Guerra Fría. En concreto, EE. UU. utilizó la técnica llamada

screening o *cribado de textos* para obtener información del ejército soviético.

- En los hogares, en situaciones cotidianas, para conocer los ingredientes de una receta, por ejemplo.
- Como borrador previo de una traducción que después realizará un traductor profesional. Puede ayudar para obtener una primera impresión sobre el texto a traducir y definir parámetros importantes como el destinatario, el tema, el escopo, el registro, etc.
- Para redactar correos electrónicos entre administraciones y empresas o empresas y particulares. En estos casos el sistema de TA se suele usar como diccionario multilingüe para redactar el contenido del correo electrónico o parte de él o para obtener una idea general del mensaje que la otra parte ha enviado.
- Para comprender el contenido de una página web extranjera, por ejemplo, leer un artículo de prensa.

4.2. Diseminación

En contextos de diseminación se espera que el borrador de traducción generado por el sistema de TA pueda ser publicado y se adecúe al escopo de la traducción. Es por ello por lo que en este contexto adquiere especial relevancia la tarea de postedición. La postedición consiste, en palabras de Forcada *et al.* (2016: 105): «[...] en la modificación mínima de una traducción generada por ordenador para hacerla adecuada a un propósito bien definido: el texto meta producido por el sistema se refina o revisa (postedita) para que sea gramaticalmente correcto o esté escrito de acuerdo con un registro determinado».

Como ya nos indican Hutchins y Somers (1992: 217-218), la postedición es una tarea que suele estar presente en situaciones de diseminación porque se espera que el texto vaya a ser distribuido a gran escala y, por ese motivo, se busca obtener una mayor calidad del producto final, en comparación a aplicaciones de asimilación, en las que como ya hemos visto, los fines a los que va destinada la traducción no suelen requerir el uso de postedición.

En este sentido, adoptan un papel importante los programas informáticos destinados a la labor de postedición que ayudan a la hora de realizar esta tarea. Según

nos adelantan dichos autores, la ventaja de utilizar, por ejemplo, procesadores de texto, es que se pueden emplear teclas de función programadas de tal forma que nos permitan realizar, por ejemplo, cambios estructurales en cuanto al orden de una oración o de ordenación de los segmentos. Asimismo, los procesadores de textos con los que contamos hoy en día también facilitan la tarea en términos de revisión de aspectos ortográficos o de concordancia gramatical. La mayoría de ellos están configurados para resaltar los errores, pero si se desea, se pueden configurar para que los modifique automáticamente una vez los detecte. De ese modo, la tarea del posteditor consistiría en revisar los cambios implementados por el programa y modificarlos, en caso de que se requiera. También existen algunos programas más avanzados que Hutchins y Somers (1992: 218-221) denominan “programas de postedición interactiva” que realizarían una función similar a la comentada para los procesadores de textos actuales, pero abordarían mayor amplitud de contenidos o problemas lingüísticos. Por ejemplo, detectarían problemas de ambigüedad lingüística o estructural y avisarían de ello al posteditor. Asimismo, cuando éste incorporara alguna corrección resultaría posible que el programa lo implementase automáticamente para otros errores semejantes.

El uso de la TA con fines de diseminación resulta bastante común y eficiente en textos pertenecientes a un campo de conocimiento en concreto, por el hecho de que el vocabulario y el ámbito de la traducción es más restringido y, por consiguiente, la tasa de error y la tarea de postedición será menor. Un ejemplo de uso de TA con fines de diseminación es el que encontrábamos en el sistema Meteo que presentamos en el apartado 2.2 y que estaba destinado a traducir partes meteorológicos.

5. Evaluación de la traducción automática

De acuerdo con Hutchins y Somers (1992: 229) la evaluación de los programas de traducción automática no comenzó a interesar hasta finales de la década de los setenta, cuando la Comunidad Europea solicitó pruebas de calidad del programa Systran, empleado anteriormente por los EE. UU, para estudiar su implementación en

Europa. En realidad, el informe ALPAC ya contenía algunas pruebas evaluativas de algunos sistemas de la época, pero estas evaluaciones eran superfluas y poco rigurosas.

Con respecto a los tipos de evaluación que se emplean para probar la calidad de los sistemas de traducción automática, cabe señalar que los autores en los que nos basamos en este trabajo se centran mayormente en describir la evaluación de los procesos internos que se llevan a cabo en dichos sistemas, así como en la evaluación del programa por parte de los usuarios reales o potenciales, es decir, los destinatarios. A este respecto, Hutchins y Somers (1992: 230) destacan cinco tipos de exámenes a considerar a la hora de desarrollar y evaluar un sistema de TA: las evaluaciones de prototipo, de desarrollo, de funcionamiento, la evaluación por parte del traductor y la evaluación por parte del destinatario.

Dentro de este enfoque de evaluación encontramos el método BLEU (*Bilingual Evaluation Understudy*), desarrollado por IBM en el año 2000 y que se constituye como uno de los más utilizados para evaluar traducciones automáticas (Jones 2009: 46). Este método evaluativo consiste en comparar las traducciones en bruto producidas por un sistema de TA con traducciones de referencia de calidad elaboradas por traductores profesionales. A raíz de esta comparación se obtiene la cantidad de coincidencias entre ambas muestras, otorgándole más valor a aquellas que se compongan de más elementos correctos seguidos; por ejemplo, se otorga una mayor puntuación a combinaciones coincidentes de cuatro elementos seguidos, que a cuatro elementos correctos pero situados aisladamente dentro del contexto de la traducción.

No obstante, este tipo de evaluaciones, aunque son interesantes, no las abordaremos con mayor profundidad en este trabajo, puesto que consideramos que irían más enfocadas a mejorar al máximo la calidad de las traducciones en bruto obtenidas automáticamente, sin tener en cuenta el propósito de éstas.

Por ese motivo, en la siguiente sección abordaremos la evaluación teniendo en cuenta la finalidad a la que se vayan a destinar los textos que sean objeto de traducción automática, para posteriormente elaborar una metodología de evaluación propia en aras de aplicarla a diversos sistemas de TA con fines de asimilación.

5.1. La evaluación atendiendo al propósito

Para llevar a cabo una correcta evaluación de un sistema de TA, se ha de tener en cuenta el propósito al cual irá destinado la traducción obtenida, pues no es lo mismo

realizar la evaluación de un sistema con fines de diseminación que otro que se emplee para la asimilación. En este apartado, profundizaremos en este aspecto, basándonos en la obra de Forcada *et al.* (2016: 205-206):

- La evaluación de un sistema de TA con fines de diseminación debe centrarse en el esfuerzo de postedición, es decir, en cuánto se tiene que cambiar el texto en bruto producido por el programa para que la traducción sea de calidad y adecuada al escopo. Sin embargo, evaluar una traducción no resulta una tarea sencilla en tanto en cuanto el concepto de “calidad” es algo intangible, subjetivo y, por consiguiente, difícil de medir. Para facilitar dicha tarea se requiere el uso de ciertas unidades de medida que para Sager (1993) son la tasa de error por palabra y el tiempo que se tarda en posteditar. La primera se obtiene al calcular el porcentaje mínimo de sustituciones, inserciones y borrados que se deben realizar para que el texto meta sea de calidad. Además, se debe calcular sobre un corpus de textos lo suficientemente extenso de tal forma que sea representativo de la tarea de traducción. Asimismo, se puede calcular el tiempo que se dedica a obtener el texto bruto originado por el sistema y a llevar a cabo la postedición y compararlo con el tiempo que se tardaría en traducir un texto de la manera tradicional (sin emplear un *software* de traducción), para evaluar, por ejemplo, la productividad.
- En cambio, para evaluar un sistema de TA con fines de asimilación, ya no interesaría utilizar las unidades de medida comentadas anteriormente, porque no se pretende que el texto sea publicable, sino que sea lo suficientemente inteligible como para poder entender el mensaje. Por consiguiente, en este tipo de sistemas se valora la calidad de la traducción producida en bruto por el programa otorgando prioridad, en este caso, a la inteligibilidad del texto por encima de la calidad lingüística. Forcada *et al.* (2016: 206) referencian algunos autores que proponen métodos de evaluación para la asimilación, de entre los que destacan la evaluación directa a través de cuestionarios para medir la comprensión (Jones *et al.* 2007: 77-78) y la evaluación indirecta que se realiza comprobando si unas instrucciones obtenidas mediante TA han servido para realizar correctamente una tarea o no.

En el siguiente capítulo, analizaremos algunos de los últimos estudios que se han llevado a cabo para evaluar sistemas de TA con fines de asimilación y desarrollaremos una metodología propia para evaluar este tipo de uso.

6. Evaluación de sistemas de traducción automática con fines de asimilación

6.1. Antecedentes

Según Jones (2009: 46), las últimas evaluaciones para la asimilación llevadas a cabo con traductores automáticos han dejado de emplear las métricas automáticas que hemos mencionado en el anterior apartado (por ejemplo, el método BLEU), alegando que lo que se consideraría una *buena* traducción en este ámbito no sería aquella basada en coincidencias exactas de segmentos con traducciones de referencia, sino aquella que permite al destinatario comprender el texto. Así pues, los últimos avances en este campo han ido en la línea de la creación de nuevos métodos para evaluar manualmente el nivel de inteligibilidad de los textos obtenidos en bruto a través de traducción automática. El método más extendido entre todos los autores que trataremos a continuación consiste en la elaboración y traducción automática de exámenes tipo test con el objetivo de medir si los usuarios son capaces de extraer información correcta de los textos meta.

A continuación, exponemos algunas de estas propuestas y los resultados que se obtuvieron con el objeto de finalmente adoptar para este trabajo una metodología para la evaluación de dos sistemas de traducción automática para la asimilación. El enfoque que adoptamos a la hora de presentar dichas propuestas de evaluación está orientado de manera cronológica (de mayor antigüedad a mayor actualidad), con el fin de observar los avances y cambios que se hayan ido produciendo entre los trabajos de los diferentes autores.

Una de las propuestas más significativas, bajo nuestro punto de vista, es la realizada por Jones *et al.* (2007 y 2009). Este grupo de investigación desarrolló un nuevo sistema de evaluación de traducción automática para la asimilación basándose en

los exámenes que utiliza el Instituto de Lenguaje de Defensa de los Estados Unidos (DLI) para probar la competencia lingüística de los aspirantes. La elección de estos test se fundamentó principalmente en el hecho de que esta institución prepara dichos exámenes siguiendo los estándares de evaluación o escala ILR (Interagency Language Roundtable) que califica del 0 al 5 el nivel de destrezas comunicativas para un determinado idioma, siendo el 0 el nivel más elemental y el 5 la competencia nativa. Así pues, estos autores elaboraron una metodología de evaluación propia que denominaron DLPT-STAR (Defense Language Proficiency Test – Standardized Translation Assessment with Reference) para la traducción entre el par de lenguas árabe – inglés y chino mandarín - inglés, basándose parcialmente en los exámenes del DLPT. Con este método compararon los resultados de comprensión de los test realizados con fragmentos de traducción automática, frente a los resultados obtenidos tras realizar el mismo test con los mismos fragmentos, esta vez obtenidos a partir de traducciones de referencia escritas por traductores cualificados. El objeto de dicha investigación era llegar a dilucidar si las traducciones producidas automáticamente eran lo suficientemente *buenas*, como para, a pesar de las imperfecciones o posibles errores que pudiera contener, permitir a los usuarios (en este caso, los militares) comprender lo esencial del mensaje. Si la diferencia entre los resultados obtenidos a raíz de fragmentos traducidos por humanos frente a los traducidos automáticamente era significativa, implicaría que la traducción automática no sería útil para esta aplicación. Sin embargo, los resultados fueron bastante positivos e incluso novedosos, pues se apreció que los índices de comprensión no tenían gran correlación con la tasa de error de las traducciones, lo que les situaba ante una nueva dimensión en la evaluación de la calidad de TA. Aunque la tasa de aciertos era mayor en los exámenes escritos por traductores humanos, la tasa de error entre unos y otros no conducía a resultados negativos (por ejemplo, 95% de aciertos en traducción de referencia cualificada frente a 75% de aciertos en traducción automática para niveles 1 del ILR). Aun así, cabe destacar que, a medida que se incrementaban los niveles de complejidad de los textos (los autores probaron de los niveles 1 al 3 en su primer experimento en 2004) la tasa de acierto caía en ambos tipos de traducción, debido a que cada vez se requiere una mayor competencia lingüística por parte de los examinados, que pueden llegar a perderse en matices del texto. Tras examinar los resultados de todos los test, los autores concluyeron que los textos que habían sido objeto de traducción automática daban lugar a un rendimiento intermedio por parte de los hablantes nativos de inglés. Asimismo, en posteriores experimentos

llevados a cabo por estos autores la diferencia entre los resultados de ambos test cada vez ha ido disminuyendo más, dejando entrever avances en cuanto a la calidad de los sistemas de traducción automática, aunque los resultados son mucho más positivos en las traducciones realizadas desde el árabe, frente a las de chino mandarín. Finalmente, otro aspecto para tener en cuenta es que se requería un 15% más de tiempo para leer los exámenes con fragmentos de traducción automática.

Por otro lado, encontramos la propuesta de Berka *et al.* (2011), quienes evaluaron traducciones del inglés al checo para la asimilación en cuatro sistemas de traducción automática diferentes (Google Translate, PC Translator, TectoMT, CU-Bojar). A través de la recopilación de fragmentos de texto escritos originalmente en inglés, elaboraron un test con preguntas de respuesta cerrada para tratar de probar si el texto meta, traducido automáticamente al checo, aportaba toda la información contenida en el original. Los textos escogidos eran de diferente tipología, entre los cuales se encontraban: direcciones o rutas, fragmentos de noticias sobre política y economía, información sobre reuniones (lugar y tiempo de celebración y tema a tratar) y preguntas cortas tipo test sobre matemáticas, física e ingeniería informática. Se justificó la elección de estas tipologías alegando que, en ellas, los lectores solo necesitan conocer la información básica y la corrección gramatical queda en un plano secundario, en tanto en cuanto no interfiera con el significado de los textos. En cuanto a la longitud de los fragmentos, los dividieron en dos tipos: de una línea y de dos a tres líneas. Dicha elección se argumenta por el hecho que permitía discernir, a la hora de evaluar los resultados, si la calidad depende del tema del texto, así como de su longitud, o no. Para cada texto elaboraron tres preguntas que se podían responder con seis posibles opciones de respuesta: sí, probablemente sí, no, probablemente no, no sé contestar (basándome en el texto), no entiendo la pregunta.

Para obtener los resultados de la evaluación se basaron en el número de respuestas correctas. Para ello, los autores decidieron dar por válidas también aquellas respuestas que se acercaban a la correcta, en el sentido de que si la respuesta correcta a una determinada pregunta era “sí”, y la persona había respondido “probablemente sí”, los autores lo consideraban válido alegando que la información había sido recibida, pero

no de forma tan explícita como lo estaría si se leyera el texto original en lugar de la traducción.

Las conclusiones de su trabajo fueron positivas, pues un 80% de las preguntas se podían responder utilizando los textos propuestos por los sistemas de traducción automática. Asimismo, llegaron a la conclusión de que la tasa de aciertos en las respuestas disminuía ligeramente a medida que se incrementaba la longitud de los fragmentos, mientras que los resultados en cuanto a la tipología textual eran similares, siendo el número de aciertos mayor en los fragmentos sobre noticias.

Otro estudio interesante en este ámbito es el realizado por Trosterud y Brubeck (2012). Éstos desarrollaron un sistema de traducción automática basado en reglas para la asimilación, que funcionaba con el par de lenguas sami septentrional⁷ y noruego. Dicho sistema estaba basado en el código del sistema Apertium (Forcada *et al.* 2011). El corpus de textos que escogieron para la evaluación de dicho sistema constaba de artículos de Wikipedia, noticias de periódicos y textos jurídicos. El test que presentaron para probar la adecuación o no del sistema desarrollado con fines de asimilación constaba de tres partes. La primera parte contenía 10 preguntas, en las cuales se ofrecía una oración extraída de los corpus textuales mencionados anteriormente y traducida automáticamente por el sistema de TA, junto con tres posibles oraciones parafraseadas por los autores, de las cuales los sujetos del estudio habían de escoger la que reflejaba el contenido de la oración original. A continuación, ofrecemos un ejemplo extraído de dicho estudio (Trosterud y Brubeck 2012: 21):

- (1) **Original:** Muhto eat diehtán maid mii čáliimet ('But we didn't know what we wrote')
Translated: Men vi visst ikke også skrev vi ('But we didn't known also wrote we')
Pick the right alternative:
- a. Vi visste hva vi skrev ('We knew what we wrote')
 - b. Vi visste ikke hva vi skrev ('We didn't know what we wrote')
 - c. Vi visste ikke hva de skrev ('We didn't know what they wrote')

En la segunda parte del test se ofrecía una pregunta abierta que debía contestarte a partir de la información aportada por la traducción automática. Véase en el siguiente ejemplo (Trosterud y Brubeck 2012: 22):

⁷ El sami septentrional es un dialecto de la lengua sami y es hablado en el norte de Finlandia, Noruega y Suecia. (Enciclopedia Britannica)

- (2) **Original:** Goappaš riikkain lea nammaduvvon hálddahušlaš gulahallanolmmoš ('There is appointed an administrative contact from both countries')
- Translated:** Goappaš på rikene er det oppnevnt administrativt forstående hverandre seg mennesket ('Goappaš on the countries there is appointed an administrative understanding eachother self person')
- Answer the question:** Hvor kommer kontaktpersonene fra? ('Where do the contact persons come from?')

Finalmente, en la tercera parte del test se mostraban diez oraciones del TO y, para cada una de ellas, las traducciones producidas por el sistema de TA así como el contexto de la traducción de referencia (unas 5-15 palabras), de las que se habían eliminado previamente al menos dos sustantivos. Se pedía que se completaran las palabras que faltaban eligiendo de entre una lista de sustantivos, con el fin de comprobar si se había comprendido la idea general del texto y el contexto ofrecido era lo suficientemente revelador como para deducir cuál era la palabra correcta para cada fragmento.

Los resultados de dicho estudio mostraban que, si bien los fragmentos traducidos por el sistema facilitaban la comprensión a personas no hablantes de la lengua origen de los textos, se producían algunos errores en la traducción o había términos que el sistema no era capaz de traducir y que eran importantes para la comprensión de algunos aspectos importantes del texto. Esto se dilucidaba del hecho que los resultados en las dos primeras partes del test eran bastante buenos, pero en cambio, para la última parte del test en la que se medía una comprensión más en profundidad, se producían muchos más errores, en gran parte porque el sistema no era capaz de traducir algún término importante. De aquí la importancia de, a la hora de desarrollar un sistema de TA basado en reglas, contar con una buena base de datos léxica y con la mayor cantidad de reglas de ordenación sintáctica y gramatical posibles. De todos modos, hay que tener en cuenta que, como hemos mencionado, dicho estudio analizaba un traductor automático desarrollado por los autores, de modo que en principio se esperan más errores que en otro traductor que lleve más tiempo de desarrollo y evaluaciones de calidad superadas.

Siguiendo con el análisis de métodos de evaluación de este tipo encontramos la propuesta de O'Regan y Forcada (2013) quienes desarrollaron un sistema de código abierto euskera-inglés para la asimilación basado en Apertium. El método de evaluación

que presentan es novedoso respecto a propuestas anteriores, puesto que utilizan la técnica del *gap-filling*, esto es, completar huecos, pero no del modo en que lo habían hecho autores anteriores como Somers o Wild (2000) para medir la inteligibilidad en las propias traducciones en bruto, sino que en este caso se emplea con traducciones de referencia. El corpus que se empleó para llevar a cabo la evaluación fue extraído del sitio web Grupo Internacional de Contacto del País Vasco, que ofrece textos paralelos del vasco al inglés. En el test examinaron la cantidad de huecos que los lectores eran capaces de completar en cuatro escenarios posibles: ofreciendo solamente la traducción de referencia; aportando como ayuda complementaria la traducción automática en bruto; ofreciendo como ayuda la versión original en vasco (aunque los lectores no tuvieran conocimientos de esta lengua); y aportando tanto la versión original en vasco como la obtenida por el sistema de TA. Los resultados que obtuvieron fueron bastante positivos: sin ayuda complementaria, podían completar cerca del 30% de los huecos. Si se ofrecía el texto en vasco este porcentaje aumentaba ligeramente hasta el 34%. No obstante, el mayor incremento se producía al ofrecer como guía la traducción automática en bruto (54%). Como curiosidad, al aportarse tanto la fuente original como la traducida automáticamente este porcentaje disminuía un 3%, seguramente por un exceso de información.

Como conclusión a su propuesta, los autores señalaron que en futuros trabajos se debería emplear un corpus más variado (el actual giraba en torno a un mismo tema), para no facilitar la tarea de completar los huecos, así como comparar los resultados obtenidos con Apertium con otros sistemas de TA.

Otra propuesta destacable en este ámbito es la de Scarton y Specia (2016). Su trabajo es innovador respecto a los anteriormente mencionados por el hecho de que ellas se centran en la calidad general de los documentos traducidos automáticamente. Como hemos visto, Jones (2005) ponía el énfasis en los niveles de competencia lingüística; Berka (2011) colocaba el foco en la comparación del rendimiento de diferentes sistemas de traducción automática para propósitos de asimilación; y, finalmente, Trosterud (2012) y O'Reagan (2013) desarrollaban por su cuenta un sistema propio basado en Apertium y lo evaluaban. En concreto, el objetivo de Scarton y Specia (2016) era el de conseguir ser capaces de, a partir de respuestas a preguntas basadas en documentos

traducidos automáticamente, llegar a conclusiones de calidad a nivel de documento que además les permitieran distinguir unos documentos de otros, con independencia del sistema de TA por el que hubieran pasado. Asimismo, otra aportación novedosa, que va en línea con su objetivo, es que las autoras emplean para la evaluación fragmentos mucho más extensos en comparación con otros autores (unas 47 líneas de media).

Para llevar a cabo su propuesta se basaron en el corpus de textos en alemán CREG que contiene documentos pertenecientes a varias tipologías, los cuales son destinados a medir el nivel de competencia lingüística en alemán de hablantes no nativos. Resulta interesante saber que, a diferencia de las propuestas de otros autores, la de Scarton y Specia (2016). utiliza preguntas de respuesta abierta, pues alegan que, aunque los test de elección múltiple facilitan la tarea de extracción de los resultados, pueden llegar a inclinar las respuestas de los lectores, pues les proporcionan de antemano diversas opciones, de entre las que una necesariamente debe ser la correcta. Los documentos finales que utilizaron para la evaluación fueron traducidos por cuatro sistemas de traducción automática -combinando los de reglas con los estadísticos-, obteniendo así cuatro tipos de exámenes diferentes, más un quinto que consiguieron juntando fragmentos diferentes pertenecientes a los cuatro tipos de traductores empleados, para obtener un documento mixto. Asimismo, con el fin de asegurarse de que las respuestas incorrectas no se daban sólo por el hecho de que las preguntas o los documentos fueran demasiado complejos, también incluyeron algunas traducciones profesionales. Finalmente, para puntuar las preguntas, al ser de respuesta abierta, establecieron los siguientes criterios:

- Respuesta correcta: la respuesta es una paráfrasis total del texto o una respuesta aceptable para la pregunta (puntaje = 1).
- Concepto adicional: se agregan conceptos extra incorrectos (puntaje = 0,75).
- Concepto omitido: se han omitido conceptos importantes de la respuesta (puntaje = 0,5).
- Mezcla: se han mezclado conceptos adicionales y conceptos omitidos (puntaje = 0,25).
- Respuesta errónea: la respuesta es completamente incorrecta (puntaje = 0).

Como conclusión a su método de evaluación, Scarton y Specia coinciden en que el mayor reto se presenta a la hora de puntuar las preguntas manualmente, especialmente a la hora de distinguir respuestas totalmente correctas, de aquellas que solamente lo son parcialmente. Asimismo, resaltan que los resultados deben tener en cuenta todas las peculiaridades del documento, y esto incluye aspectos como la longitud de los textos, así como el número de preguntas y su complejidad. En suma, podemos considerar que su propuesta es interesante porque aborda la evaluación de la traducción automática con fines de asimilación desde un punto de vista nuevo y diferenciador respecto a trabajos anteriores, pero que todavía queda incompleto porque no ofrece resultados significativos al respecto.

La última propuesta de evaluación que analizaremos es la de Jordan *et al.* (2017) que persigue entrever hasta qué punto las diferencias entre textos originalmente escritos por personas nativas de esa lengua son similares a las diferencias que encontramos entre las lenguas de una misma familia lingüística o las diferencias entre textos escritos por nativos y los que no. Para su propuesta utilizan el método de completar huecos con textos pertenecientes a diferentes tipologías (generales y especializados) aplicado del mismo modo que en la propuesta que ya hemos comentado de O'Reagan y Forcada (2013). Los traductores automáticos utilizados en esta propuesta son Google Translate, Apertium y Systran, combinando de este modo traducción estadística, basada en reglas e híbrida, respectivamente. En cuanto a los pares de lenguas implicados, los autores propusieron traducciones de inglés, francés e italiano hacia el español para tres supuestos:

1. Comparar traducción automática con una lengua de la misma familia comparando traducciones de inglés-italiano y francés-español con textos escritos por un nativo en italiano.
2. Comparar traducción automática inglés-español con textos escritos en español por un nativo inglés. Comparar traducción automática francés-español con textos escritos en español por un nativo francés.
3. Comparar diversas traducciones automáticas pertenecientes a distintos sistemas.

Los resultados que obtuvieron para cada supuesto fueron los siguientes:

1. Para el primer supuesto, cuando las lenguas pertenecían a una misma familia lingüística, la comprensión era mayor cuanto más especializado sea el texto, porque en ellos se utilizaba con mayor frecuencia vocabulario de uso internacional.
2. Para el segundo supuesto, la comprensión dependía del nivel de especialización y campo de conocimiento. Sin embargo, se probó que la traducción automática ayuda a la comprensión también en aquellos casos en los que se requiere leer textos escritos por hablantes no nativos y que pertenecen a familias lingüísticas distintas.
3. Para el tercer y último supuesto, Apertium resultó ser en este experimento el mejor traductor para la combinación inglés-español en casi todas las tipologías textuales. En cambio, Google era el mejor traductor para la combinación francés-español con textos de ciencias sociales y generales, y Systran lo era para ciencias naturales e informática.

6.2. Metodología de evaluación de la traducción automática con fines de asimilación

6.2.1. Diseño del método de evaluación

Como indicamos en la introducción, el objetivo principal del presente trabajo es la evaluación de la traducción automática para supuestos de asimilación. Nuestra hipótesis inicial es la misma que se planteaban Jones *et al.* (2009) en su propuesta de evaluación: si los lectores de la lengua meta son capaces de contestar correctamente a las preguntas de comprensión lectora basándose en la información proporcionada por un texto traducido automáticamente, podremos considerar que dicha traducción es útil para fines de asimilación.

Para llevar a cabo el diseño de la metodología de evaluación nos hemos basado en las propuestas de evaluación realizadas anteriormente por otros autores (véase el apartado anterior), intentando adoptar lo que consideramos que era mejor de cada una de ellas con vistas a tratar de obtener nuevos resultados que arrojen más luz sobre este asunto.

Los parámetros a tener en cuenta en nuestra propuesta de evaluación son los siguientes:

En primer lugar, comparamos dos tipos de traductores automáticos; Systran, que se trata de un sistema híbrido porque combina traducción basada en reglas y traducción estadística; y Google Translate, que, aunque en sus inicios se agrupaba dentro de los sistemas estadísticos, actualmente trabaja con traducción neuronal.

En segundo lugar, el par de lenguas sobre el que realizamos la evaluación es para la traducción automática de textos francés-español. Aunque probablemente hubiese sido más innovador basarnos en lenguas pertenecientes a familias lingüísticas distintas, ya que presentan más problemas a la hora de traducir, esta decisión viene limitada por el hecho de que para realizar este tipo de evaluaciones se requiere tener buen dominio de las dos lenguas en cuestión.

En tercer lugar, el corpus de extracción de los textos es el que nos ofrece el Instituto de Lenguaje de Defensa de los Estados Unidos⁸. Dicho corpus ya ha sido empleado por otros autores (Jones y Herzog, 2009) y pensamos que resulta de mucha utilidad. Este organismo realiza exámenes para medir el nivel de competencia lingüística de sus aspirantes, de modo que ya nos proporciona de antemano textos escritos originalmente por nativos y ordenados del 0 al 5 por niveles de competencia, de menor a mayor, junto a preguntas y respuestas de tipo test para evaluar la comprensión lectora. En este caso utilizaremos textos desde los niveles 0 (nivel elemental) hasta el 3 (nivel intermedio) de la escala ILR⁹:

- Los textos de nivel 0 y 1 constan de anuncios y notas formados por unas pocas oraciones que abordan temas cotidianos.
- Los textos de nivel 2 están formados por descripciones concretas, instrucciones y narraciones de eventos presentes, pasados y futuros.
- Los textos del nivel 3 engloban informes, editoriales, artículos, disertaciones, hipótesis, opiniones argumentadas y pueden expresarse en términos abstractos.

⁸ Corpus disponible en <https://www.dliflc.edu/resources/dlpt-guides/>

⁹ La escala ILR, siglas de *Interagency Language Roundtable*, es un conjunto de descripciones de las destrezas para la comunicación en un determinado idioma. Fue desarrollada inicialmente por el US Foreign Service Institute y comprende 5 niveles de competencia, desde la elemental a la bilingüe. https://es.wikipedia.org/wiki/Escala_ILR

La extensión de los textos varía a medida que aumenta el nivel de complejidad: desde las dos líneas hasta las treinta y tres.

En cuarto lugar, en referencia al método escogido para la evaluación, combinamos tanto las técnicas de respuestas de elección múltiple como la modalidad de examen de completar huecos. Esta decisión viene motivada por el hecho de que creemos que ambas técnicas tienen sus respectivas ventajas e inconvenientes. Como ya hemos comentado en el apartado anterior, los test de elección múltiple son fáciles de cuantificar porque solo hay una opción posible correcta que además, en nuestro caso, ya nos la proporciona el corpus textual de referencia. Sin embargo, también tenemos en cuenta la opinión de Scarton y Specia (2016) que se inclinan por los métodos de evaluación de completar huecos, frente a los test de elección múltiple, porque piensan que estos últimos, al ofrecer posibles opciones de respuesta, pueden inclinar la decisión del lector. Por este motivo, decidimos adoptar también la técnica de completar huecos y comparar ambas en nuestra propuesta de evaluación con la finalidad de obtener resultados más relevantes. En cuanto a esta última técnica, cabe destacar que los huecos los hemos incorporado manualmente sobre las traducciones de referencia¹⁰ siguiendo la metodología diseñada por O'Regan y Forcada (2013), los cuales proponen eliminar el 20% de las palabras del texto. Así pues, en nuestro caso hemos creado los huecos en 1 de cada 5 palabras que no eran consideradas *stopwords*¹¹. Además, en algunos casos proporcionamos como ayuda complementaria la traducción automática en bruto de manera íntegra, con el fin de comparar si tiene la suficiente calidad como para ayudar en dicha tarea.

En quinto y último lugar, hemos escogido para cada nivel dos tipos de textos pertenecientes cada uno de ellos a dos tipos de discurso, el escrito y el oral. Se trata en ambos casos de fragmentos susceptibles de ser leídos con fines de asimilación (anuncios de un periódico, letreros, noticias de diferentes medios de comunicación...) y en este caso lo que pretendemos evaluar es si se derivan diferencias significativas entre ambos tipos de discurso a la hora de someterse a traducción automática. Los textos pertenecientes al discurso escrito son los que se utilizan en el corpus de extracción para

¹⁰ Entendemos por traducción de referencia la obtenida a través de la traducción manual por parte de un traductor cualificado.

¹¹ También denominadas palabras vacías. Son todas aquellas palabras que carecen de significado por sí solas. En general se trata de artículos, pronombres, preposiciones, etc.
https://es.wikipedia.org/wiki/Palabra_vac%C3%ADa

evaluar la competencia lectora (*reading*) de los aspirantes que se someten al examen, mientras que los que pertenecen al discurso oral son los que utilizan para evaluar la competencia auditiva (*listening*). Para cada nivel, hemos tratado de que ambos textos tuvieran una longitud similar. Finalmente, cabe destacar que los fragmentos de noticias de actualidad tratan temas variados con el fin de evitar o muchos aciertos o muchos errores dependiendo del nivel de conocimiento que tienen sobre éstos las personas que se someten al test.

La muestra de población que se ha sometido a la evaluación son treinta y seis alumnos de 1º de bachillerato que son hablantes nativos de español y tienen o muy poco o ningún conocimiento de francés.

Teniendo en cuenta todos los parámetros que queríamos evaluar diseñamos nueve modalidades de examen, el contenido de cada una de las cuales se puede observar en la siguiente tabla:

Modalidad	Sistema de TA	Metodología	¿Para los huecos se ofrece ayuda?
1	Google Translate	Nivel 0: Elección múltiple Nivel 1: Huecos Nivel 2: Elección múltiple Nivel 3: Huecos	No, sólo aparece la traducción de referencia.
2	Systran	Nivel 0: Elección múltiple Nivel 1: Huecos Nivel 2: Elección múltiple Nivel 3: Huecos	No, sólo aparece la traducción de referencia.
3	Google Translate	Nivel 0: Huecos Nivel 1: Elección múltiple Nivel 2: Huecos Nivel 3: Elección	No, sólo aparece la traducción de referencia.

		múltiple	
4	Systran	Nivel 0: Huecos Nivel 1: Elección múltiple Nivel 2: Huecos Nivel 3: Elección múltiple	No, sólo aparece la traducción de referencia.
5	Google Translate	Nivel 0: Elección múltiple Nivel 1: Huecos Nivel 2: Elección múltiple Nivel 3: Huecos	Sí, se ofrece como ayuda complementaria la traducción automática íntegra del fragmento.
6	Systran	Nivel 0: Elección múltiple Nivel 1: Huecos Nivel 2: Elección múltiple Nivel 3: Huecos	Sí, se ofrece como ayuda complementaria la traducción automática íntegra del fragmento.
7	Google Translate	Nivel 0: Huecos Nivel 1: Elección múltiple Nivel 2: Huecos Nivel 3: Elección múltiple	Sí, se ofrece como ayuda complementaria la traducción automática íntegra del fragmento.
8	Systran	Nivel 0: Huecos Nivel 1: Elección múltiple Nivel 2: Huecos Nivel 3: Elección múltiple	Sí, se ofrece como ayuda complementaria la traducción automática íntegra del fragmento.
9	Traducción humana	Nivel 0: Elección múltiple Nivel 1: Elección	

		múltiple	
		Nivel 2: Elección múltiple	
		Nivel 3: Elección múltiple	

Cada una de las modalidades ha sido sometida cuatro veces a prueba con cuatro personas diferentes. En el apartado de anexos se pueden encontrar tanto los textos en versión original como cada una de las modalidades del examen con sus respectivas traducciones.

6.2.2. Resultados de la evaluación

Una vez cumplimentadas todas las modalidades por parte de los participantes, se ha procedido a puntuarlas del siguiente modo:

- En las preguntas de respuesta múltiple se otorga 1 punto por cada respuesta correcta. Si se deja en blanco o se falla se puntúa con 0 puntos.
- En las preguntas de completar los huecos se otorga 1 punto por cada palabra completada como en la traducción de referencia o que sea un sinónimo¹² adecuado al contexto. Este punto es importante y se diferencia respecto a las propuestas de evaluación de los autores que hemos comentado en el apartado anterior, pues éstos otorgaban 1 punto a los huecos completados igual que en la traducción de referencia, pero solo 0,5 puntos a los sinónimos. Para nuestra propuesta de evaluación consideramos que, si la palabra que se ofrece es un sinónimo que transmite la misma idea que la del texto original, se debe considerar igual de válido y puntuarlo, por ello, con 1 punto. En cuanto a las palabras erróneas, se les otorga 0 puntos.

Cabe señalar que para la recogida de los datos se han distribuido los test en papel a los participantes y, tras puntuarlos, hemos recopilado las puntuaciones obtenidas a través de un cuestionario de Google Forms y una plantilla de Excel.

¹² En el apartado de anexos se puede consultar la lista de sinónimos aceptados para cada texto y nivel.

Los resultados obtenidos fruto de la evaluación son los que siguen:

	Traducción humana			Google Translate			Systran		
	C	I	NC	C	I	NC	C	I	NC
Nivel 0	100%	0%	0%	100%	0%	0%	100%	0%	0%
Nivel 1	100%	0%	0%	87,5%	12,5%	0%	75%	25%	0%
Nivel 2	90%	10%	0%	75%	25%	0%	72,5%	17,5%	10%
Nivel 3	70%	30%	0%	42,5%	50%	7,5%	27,5%	70%	2,5%

Tabla 1. Porcentaje de respuestas correctas, incorrectas y no contestadas para las preguntas de elección múltiple.

Como se puede apreciar en la Tabla 1, en la primera columna encontramos los resultados referentes a los exámenes de la modalidad 9, que son los que utilizan íntegramente traducción humana. Esta modalidad se creó para aprovecharla como grupo de control y saber si se producían también errores en la comprensión lectora cuando partíamos de la traducción humana, que es la considerada de referencia. Como podemos apreciar, en los niveles 0 y 1 no se han producido errores, pero en los niveles 2 y 3, aunque la mayoría de las respuestas son correctas, se producen algunos fallos, de modo que hay que tenerlo en cuenta a la hora de comparar con los resultados proporcionados por las modalidades de examen con textos fruto de traducción automática.

En el caso de Google Translate, se observa que hasta el nivel 2 los resultados son bastante positivos (el menor porcentaje de aciertos es de un 75% para el nivel 2), pero que para el nivel 3 este porcentaje se reduce a menos de la mitad de las preguntas contestadas correctamente (42,5%). Cabe reseñar que los errores principales se han producido en las preguntas de elección múltiple del texto perteneciente al discurso escrito, el cual estaba escrito con un lenguaje complejo que contenía alguna metáfora, lo que ha dificultado el proceso de traducción por parte del sistema y ello ha perjudicado la comprensión lectora. De hecho, como hemos mencionado, incluso partiendo de una traducción de referencia también se producían algunos errores al responder a las preguntas, aunque menos.

En el caso de Systran, los resultados son bastante similares a los de Google Translate, aunque ligeramente inferiores. El cambio más significativo se produce con relación al porcentaje de aciertos en las preguntas del nivel 3, donde dicha cifra se precipita hasta solamente el 27,5% de aciertos.

En general, para este tipo de técnica de evaluación, los resultados obtenidos con Google Translate son más positivos que los obtenidos con Systran.

	Sin ayuda (Traducción humana)			Ayuda de Google Translate			Ayuda de Systran		
	C	I	NC	C	I	NC	C	I	NC
Nivel 0	59,4%	34,4%	6,2%	56,3%	37,5%	6,2%	75%	25%	0%
Nivel 1	79%	19,8%	1,2%	77,1%	22,9%	0%	83,3%	16,7%	0%
Nivel 2	46,3%	45,6%	8,1%	69,2%	23,4%	7,4%	84,7%	13,9%	1,4%
Nivel 3	34,8%	45,4%	19,8%	65,8%	33,7%	0,5%	57,8%	32,3%	9,9%

Tabla 2. Porcentaje de respuestas correctas, incorrectas y no contestadas para las preguntas de completar huecos.

En la tabla 2 evaluamos el porcentaje de aciertos que se han producido en las preguntas de completar huecos y lo comparamos para todos los niveles y tipos de sistemas de TA empleados. Observamos que cuando se ofrece solamente la traducción de referencia sobre la que completar los huecos, sin ningún tipo de ayuda complementaria adicional, solamente obtenemos resultados ligeramente aceptables en los niveles 0 y 1. Como dato curioso, cuando para estos niveles ofrecemos como ayuda la traducción de Google Translate, el porcentaje de aciertos disminuye dos o tres puntos porcentuales, quizá porque a la hora de completar dichos huecos se han confiado en que se trataba de textos fáciles en comparación a los de los niveles 2 y 3 y no han comprobado sus opciones de respuesta con la traducción automática. En el caso en que ofrecemos como ayuda la traducción de Systran para los niveles 0 y 1 sí que apreciamos un aumento del número de huecos completados correctamente en dieciséis y cuatro puntos porcentuales, respectivamente. Sin embargo, la mejora más reseñable se produce en cuanto a los niveles 2 y 3. Tanto en el caso de Google Translate como en el de Systran, cuando ofrecemos dichas traducciones automáticas como ayuda prácticamente

se dobla el porcentaje de aciertos respecto a cuando proporcionamos solamente la traducción de referencia. Por consiguiente, en estos casos se aprecia claramente cómo el hecho de aportar la traducción automática ha servido para mejorar la comprensión general que se tiene del texto.

Con relación al porcentaje de respuestas correctas dependiendo del tipo de sistema de TA aplicado, se aprecia que en los niveles 0, 1 y 2 Systran obtiene los mejores resultados, mientras que en el nivel 3 el mayor porcentaje de aciertos corresponde a Google Translate.

Respecto a la comparación de los resultados obtenidos en las preguntas de elección múltiple y las de completar huecos, observamos que los resultados para todos los tipos de traducción y los niveles son siempre superiores en las preguntas de elección múltiple. Esto se produce, como ya hemos comentado, por el hecho de que en las primeras ya proporcionamos entre las opciones aquella que resultaría correcta, de modo que ayuda a la hora de obtener una mejor comprensión. Por tal motivo, consideramos que haber combinado ambas técnicas en nuestra metodología de evaluación, nos proporciona resultados más variados y fiables.

A continuación, comparamos el porcentaje de aciertos para todos los niveles en general, con relación a los dos tipos de discurso que encontrábamos en nuestra propuesta de evaluación: tipologías pertenecientes al discurso escrito y al oral.

Elección múltiple		
	Discurso escrito	Discurso oral
Traducción humana	81,2%	91,7%
Google Translate	60,9%	79,2%
Systran	64%	68,7%

Tabla 3. Porcentaje de respuestas correctas en las preguntas de elección múltiple para la comparación de los diferentes tipos de discurso.

Huecos		
	Discurso escrito	Discurso oral
Sin ayuda	37,5%	58,2%
Ayuda Google Translate	67,1%	69,1%
Ayuda Systran	65,4%	78,3%

Tabla 4. Porcentaje de respuestas correctas en las preguntas de completar huecos para la comparación de los diferentes tipos de discurso.

En general, se aprecia que, para las dos técnicas de evaluación aplicadas, el porcentaje de aciertos es superior para los textos pertenecientes al discurso oral. Aunque, en ocasiones, este tipo de discurso puede reportar más problemas en la traducción, especialmente cuando contienen oraciones inacabadas o repeticiones, en este caso no era así. De hecho, la razón por la cual estos textos contenían menos errores se debe a que eran más sencillos, puesto que estaban compuestos de oraciones más cortas y concisas, con menos florituras que acaban convirtiéndose en potenciales problemas de traducción para el sistema de TA. Además, reiteramos que, incluso cuando partimos de una traducción de referencia, también se daba el caso de respuestas contestadas erróneamente por la dificultad de los textos.

En definitiva, podemos afirmar que los traductores automáticos evaluados resultarían útiles para fines de asimilación siempre y cuando se utilicen con tipos textuales comprendidos entre los niveles 0 y 2, los cuales tienen una longitud de entre tres y diecisiete líneas, y están caracterizados por estar redactados con un lenguaje directo y se limitan a describir sucesos de una forma objetiva. Este último punto es el que consideramos más determinante, pues la principal diferencia entre los textos del nivel 3 respecto a todos los anteriores es que en los más complejos encontramos marcas de subjetividad porque el autor expresa su punto de vista sobre lo que redacta y lo transfiere al texto mediante la utilización de metáforas, marcas de modalización, etc. En este punto es donde los traductores automáticos evaluados han encontrado mayor complicación a la hora de resolver los problemas de traducción y ello ha perjudicado a la comprensión general del texto.

7. Conclusiones

Tras analizar algunas de las propuestas de evaluación más relevantes en este campo y obtener los resultados de la puesta en práctica de nuestra metodología de evaluación, podemos obtener diversas conclusiones.

En primer lugar, y en función de todo lo expuesto anteriormente, consideramos que ha quedado probado que los resultados de la evaluación de las traducciones automáticas ofrecidas por los sistemas de TA, Google Translate y Systran, para el par de lenguas francés-español, con fines de asimilación, son positivos cuando tratamos con textos comprendidos entre los niveles 0-2 de la escala ILR. Se trataría pues de textos no muy extensos (de unas veinte líneas aproximadamente) que aborden temas cotidianos u ofrezcan instrucciones, narraciones o descripciones de hechos.

Asimismo, hemos comprobado que los mayores errores que se producen en el sistema de TA y que afectan a la comprensión global del texto se producen a partir del nivel 3 hacia adelante. Esto sucede porque se trata de textos más complejos, tanto en extensión como en su forma de redacción, que introducen marcas de subjetividad conducentes al uso de recursos expresivos como las metáforas o la modalización, las cuales constituyen problemas de traducción para los sistemas de TA.

Por consiguiente, en estos últimos casos, si se opta por emplear traducción automática, se debería realizar previamente un estudio de costes y beneficios de la TA¹³ frente a la traducción humana, para sopesar si el esfuerzo de postedición necesario es menor al requerido si se opta por traducir desde cero a manos de un profesional. De todos modos, hay que tener en cuenta que la postedición se suele emplear para usos de diseminación.

En definitiva, como conclusión general del trabajo, creemos que es necesario seguir avanzando en este campo de estudio y, en concreto, llevar a cabo más evaluaciones de traductores automáticos con fines de asimilación, ya que se trata de uno de los usos más recurrentes de este tipo de traducciones.

Queremos cerrar este trabajo destacando que, frente a la postura negativa que sienten algunos traductores cualificados por el avance y la mejora de las nuevas

¹³ Para saber más, cf. “9.2.1. Análisis de costes y beneficios” en Forcada *et al.* (2016).

tecnologías, el uso de la TA con fines de asimilación no constituye un riesgo para su trabajo. Aunque no existiera la traducción automática o ésta fuera de muy mala calidad, en este tipo de aplicación no compensa requerir los servicios de un traductor profesional, por la necesidad de inmediatez y porque no urge que el texto sea de calidad o “publicable” sino saber de qué trata. Finalmente, en los casos de diseminación, tampoco debemos tener una postura de negación ante los avances que se produzcan, ya que eventualmente no supondrían una suplantación del traductor humano sino, en última instancia, una redefinición de su tarea, ya sea como revisor de las traducciones en bruto producidas por los sistemas o en tareas de colaboración para el desarrollo y la mejora de los sistemas de TA.

Agradecimientos

Quiero aprovechar esta oportunidad para agradecer a mi tutor del TFG, Felipe Sánchez, sus preciados consejos y por todo el aprendizaje que me ha brindado a lo largo de la realización de este trabajo.

A mi familia, y en especial a mis padres y a mi hermana, por apoyarme durante mis incansables años de estudio.

Y a Joan, por acompañarme en este viaje.

Referencias bibliográficas

- Bentivogli, L., A. Bisazza, M. Cettolo & M. Federico. (2016). “Neural versus Phrase-Based Machine Translation Quality: A case study”. En: *Proceedings of Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*. Texas: EMNLP, pp. 257-267.
- Berka, J., M. Černý. & O. Bojar. (2011). “Quiz-based evaluation of machine translation”. En: *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 95, pp. 77–86.
- Castilho, S., J. Moorkens, F. Gaspari *et al.* (2017). “Is Neural Machine Translation the New State of the Art?”. En: *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 108:1, pp. 109-120.
- Forcada, M. L., M. Ginestí, J. Nordfalk, *et al.* (2011). “Apertium: a free/open-source platform for rule-based machine translation. En: *Machine Translation*, 25:2, pp. 127-144.
- Forcada, M.L., F. Sánchez & J.A. Pérez. (2016). *Manual de informática y de tecnologías para la traducción*. Alicante: Universidad de Alicante. Versión electrónica <<http://hdl.handle.net/10045/53085>>
- Forcada, M.L. (2017). “Making sense of neural machine translation”. En: *Translation spaces*, 6:2, pp. 291-309.
- Gordon, R. (2005) *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas: SIL International. Versión electrónica <<http://www.ethnologue.com/15/>>
- Hutchins, W.J. & H.L. Somers. (1992). *Introducción a la traducción automática*. Madrid: Visor Distribuciones.
- Hutchins, W.J. (2001). *Machine translation over fifty years. Histoire, Epistemologie, Langage*, pp. 7-31. Versión electrónica:
<<http://paginaspersonales.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/hutchins01.htm>>
- Hutchins, W.J. (2009). *Uses and applications of machine translation*. Londres: Universidad de Westminster. Versión electrónica:
<<https://pdfs.semanticscholar.org/e6f2/427f6088787369a5bfdede5d1c1a96deefa.pdf>>
- Jones, D., M. Herzog, H. Ibrahim, *et al.* (2007). “ILR-Based MT Comprehension Test with Multi-Level Questions”. En: *Proceedings of NAACL HLT*, pp. 77-80.
- Jones, D., W. Shen & M. Herzog (2009). “Machine Translation for Government Applications”. En: *Lincoln Laboratory Journal*, 10:1, pp. 41-53.

- Jordan-Núñez, K., M. L. Forcada & E. Clua (2017). "Usefulness of MT output for comprehension – an analysis from the point of view of linguistic intercomprehension". En: *Proceedings of MT Summit XVI*, vol.1, pp. 241-253.
- Moreno, A. (2000). "Enfoques tradicionales a la traducción automática". En Moreno, A. *Diseño e implementación de un lexicón computacional para lexicografía y traducción automática*. Málaga: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga.
- Oliver, A., J. Moré & S. Climent. (2007). *Traducció i tecnologies*. Barcelona: Editorial UOC
- O'Regan, J., & M.L. Forcada. (2013). "Peeking through the language barrier: the development of a free/open-source gisting system for Basque to English based on apertium.org." En: *Procesamiento del Lenguaje Natural*, vol. 51, pp. 15-22.
- Pérez, I.M. (2016). *Phrase-based statistical machine translation. Explanation of its processes and statistical models and evaluation of the English to Spanish translations produced*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Quah, C.K. (2006). *Translation and technology*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Sager, J. C. (1993). *Language engineering and translation: consequences of automation*. Amsterdam: Benjamins
- Scarton C. & L. Specia. (2016). "A Reading Comprehension Corpus for Machine Translation Evaluation". En: *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation*, pp. 3652-3658
- Somers, H. & E. Wild. (2000). "Evaluating machine translation: the cloze procedure revisited". En *Translating and the Computer: proceedings of the Twenty-Second International Conference on Translating and the Computer*, vol. 22, pp. 16-17.
- Trosterud, T. & K.B. Unhammer. (2012). "Evaluating North Sami to Norwegian assimilation RBMT". En: *Third International Workshop on Free/Open-Source Rule-Based Machine Translation*, pp. 13-26.

Anexos

Textos en V.O.

Level 0+ (A sign in a shop window)

Aujourd'hui c'est la fête des mères. Achetez des fleurs pour votre mère aujourd'hui.
Nous avons une grande variété de belles fleurs.

1. What holiday is mentioned?

- (A) Mother's Day.
- (B) Labor Day.
- (C) Valentine's Day.
- (D) Christmas Day.

The correct answer is (A)

Level 0+ (This passage is from a conversation between a husband and wife)

Homme: Jeanne, as-tu vu mes lunettes?

Femme : Tes lunettes? Tu les portais ce matin pour lire le journal.

Homme : Oui, c'est vrai. J'essaie maintenant de lire cette facture mais je n'y arrive pas sans lunettes.

1. What is the man looking for?

- (A) His wallet.
- (B) His keys.

(C) His eyeglasses.

(D) His briefcase.

The correct answer is (C).

Level 1 (From a French website)

Bonjour, nous recherchons une personne à temps plein avec de l'expérience et de bonnes références pour s'occuper de la maison (ménage, repassage, courses) et de nos enfants (cinq et sept ans) après l'école jusqu'à notre retour du travail. La personne ne doit pas être allergique aux poils de chiens. Nous proposons un salaire attractif. Prière de nous écrire: Monsieur et Madame De Rénal, 18 rue Sorel, 75007 Paris.

2. According to the advertisement, what is one task the employee will be asked to perform?

(A) Driving the children to school.

(B) Cooking meals for the family.

(C) Babysitting the children after school.

(D) Taking the dog for a walk twice a day.

The correct answer is (C).

Level 1 (This passage is from a radio announcement.)

« A l'occasion de la sortie du nouvel album de Youssou N'Dour, votre radio préférée, Africa numéro 1, offre à ses fideles auditeurs 50 places gratuites pour le premier concert parisien du célèbre chanteur sénégalais, le 10 novembre, à l'Olympia.

Pour cela, il vous suffit de nous téléphoner et de répondre correctement à la question que nous vous poserons. Alors, n'hésitez pas, appelez-nous vite pour gagner une place pour le concert de Youssou N'Dour !

Africa numéro 1, la radio qui chouchoute ses auditeurs!»

2. What is this announcement about?

- (A) A free concert at a Senegalese cultural center.
- (B) A fundraising concert to benefit African artists.
- (C) A contest to win tickets for a concert.
- (D) A young singer's first album release.

The correct answer is (C).

Level 2 (From an article in a French newspaper)

L'Olympique de Marseille a été condamné, jeudi 9 novembre, par la commission de discipline de la Ligue de football professionnel (LFP) à disputer un de ses matches à domicile à huis clos, c'est-à-dire de jouer devant des tribunes vides.

La décision de la LFP intervient près de deux semaines après qu'un pompier a été gravement blessé par le jet d'un pétard lancé par un supporter pendant le match Nice-Marseille. Dans le journal L'Equipe, le président de la commission a expliqué qu'elle visait à “adresser un signal fort aux supporters marseillais.” “Nous sentions tous que, un jour ou l'autre, il y aurait un drame. Il est arrivé”, a-t-il ajouté, avant de conclure: “On ne peut pas délibérément jouer avec le feu, on a pris nos responsabilités.”

“C'est un sentiment d'injustice,” a commenté le directeur de l'Olympique en sortant de la commission de discipline de la LFP, qui avait souhaité entendre les dirigeants marseillais jeudi avant de statuer sur le dossier. “C'est une légitime déception. Dans cette affaire, il y a eu un coupable arrêté par la police et la justice.” “Les supporters

marseillais ont été fouillés par les forces de l'ordre et non par les stadiers. Donc, cette décision ne relève pas de la logique et est très injuste”, a-t-il ajouté, sans préciser si le club marseillais allait faire appel auprès de la commission de discipline. Dans le cas où la sanction serait appliquée, elle devrait coûter entre 1 et 2 millions d'euros à l'Olympique de Marseille du fait d'avoir à jouer sans public.

3. What decision was made concerning the team “Olympique de Marseille”?

- (A) It will have to replay a game against a recent opponent.
- (B) It is required to play its next game indoors.
- (C) It has to play a future game without spectators.
- (D) It is suspended from playing any games for a month.

The correct answer is (C).

4. According to the third paragraph, what does the director say in his objection to the commission's decision?

- (A) The punishment is disproportionate.
- (B) The culprit has already been found.
- (C) The whole team is being penalized for one player's actions.
- (D) The police were alerted to possible violence at the game.

The correct answer is (B).

5. According to the third paragraph, what is one expected outcome of the incident?

- (A) Heavy financial losses.
- (B) Thorough police searches.
- (C) An angry reaction from the team's supporters.
- (D) An appeal of the court's decision by the team.

The correct answer is (A).

Level 2 (This passage is from a TV news report)

Marc Aubrière, visiblement éprouvé après un mois et demi de détention aux mains d'un groupe islamiste. Il avait été enlevé avec un autre agent français le 14 juillet dans un hôtel de Mogadiscio. Il vient de quitter la capitale somalienne pour une base militaire française à Djibouti après avoir raconté sa version de sa libération à un journaliste de RFI:

«D'après ce qu'il m'a dit, c'est que samedi soir, vers minuit, ses geôliers s'étaient endormis. Ils étaient fatigués du fait du Ramadan et donc il a profité de cette circonstance pour s'évader. Il m'a dit que la cellule dans laquelle il se trouvait était mal fermée et donc il en a profité pour se faire la belle.»

Information contradictoire en provenance du groupe Es-Al-Islam qui détenait l'agent français. D'après un responsable de ce groupe, l'otage ne s'est pas échappé, mais il a été libéré après versement d'une rançon à ses geôliers. Le Quai d'Orsay dément formellement:

« Il n'y pas eu de rançon délivrée par la France. C'est très clair. Il a réussi à échapper à ses ravisseurs ; il s'est ensuite mis en sécurité. Il a été mis en sécurité en Somalie même et là il vient de quitter le territoire somalien et il est effectivement en train d'être rapatrié. »

Le collègue de l'agent libéré est toujours dans les mains d'un autre groupe islamiste près de cette capitale somalienne où les combats sont incessants.

3. What did the French hostage tell the reporter about his escape?

- (A) He escaped through the window.
- (B) He ran away when his captors fell asleep.
- (C) He ran away while being transferred to a different location.
- (D) He took advantage of a surprise attack against his captors.

The correct answer is (B).

4. According to the captors, for what reason did they free the French hostage?

- (A) His health was deteriorating.
- (B) It was the holy month of Ramadan.
- (C) An Islamist militant was freed in exchange.
- (D) A ransom was paid for his release.

The correct answer is (D).

Level 3 (From an article in a French newspaper)

Le Tour de France a survécu. Emporté, à la veille de son départ, par le flot des révélations concernant ses principaux champions, accusés de dopage à la suite d'une enquête de la police espagnole, il a su, par la grâce de quelques escamotages, trouver le souffle nécessaire à son envol. Sans ses poids lourds, devenus d'indésirables lests. L'Allemand Jan Ullrich et l'Italien Ivan Basso, principaux favoris mais soupçonnés d'avoir recouru à un système d'autotransfusions de sang, ont été priés de s'écarter.

Personne, au cours de ce Tour, qui devait se terminer, à Paris, dimanche 23 juillet, n'a pourtant cherché à nier l'indéniable. Aujourd'hui encore, malgré la saignée d'une ampleur sans précédent réalisée dans les rangs du peloton, les soupçons perdurent. Le dopage est devenu une science qui possède toujours un coup d'avance sur celle des contrôles. Ainsi, les révélations se font aujourd'hui le plus souvent par le biais

d'enquêtes policières, comme pour de vulgaires narcotrafics, et non grâce à l'analyse du contenu des éprouvettes.

Le cyclisme, malade chronique dont la pathologie est apparue au grand jour en 1998, avec l'affaire Festina, n'est probablement pas subitement guéri. L'image du "Tour du renouveau" a été trop galvaudée pour que l'on s'essaie encore à l'utiliser. Néanmoins, à regarder certains visages à nouveau grimaçants, à observer les inhabituelles défaillances, quelques observateurs veulent croire qu'il va mieux. Chacun prend lentement conscience qu'il ne faut pas tuer la poule aux œufs d'or.

Il en va de l'intérêt de tous : coureurs, sponsors, organisateurs, diffuseurs. La grande caravane ne peut plus se laisser aller à trop de cécité, car les spectateurs, pourtant volontiers amnésiques, ont plus de mal à s'enthousiasmer pour les grandes chevauchées solitaires, qu'Antoine Blondin savait si bien narrer. Le Tour, qui renaît chaque fois de ses cendres, n'a peut-être plus un nombre illimité de vies. Les coureurs ont désormais le devoir d'être exemplaires sur la durée.

Dans le peloton, nombreux sont ceux qui se plaignent d'une inégalité de traitement: ce n'est pas mieux dans d'autres sports, disent-ils en substance, mais il n'y a que nous qui subissons avec autant de constance les affres de la mise au ban. C'est certainement vrai. Mais cela n'excuse pas les tricheurs et ceux qui continuent de les encourager dans cette voie. L'histoire récente du Tour de France a confié aux cyclistes, bien malgré eux, un rôle d'éclaireurs. Ils n'ont d'autre choix que de l'accepter, et d'en faire leur fierté. C'est à ce prix que le peloton a des chances de ne pas devenir une longue procession cynique. Les courses d'amateurs, qui vivent à peine, témoignent déjà d'un profond désenchantement, certainement plus marqué que l'inflexion des courbes d'audience.

6. What point does the author make in the first paragraph?

- (A) It was disappointing that some sports stars had to be excluded.
- (B) Key athletes have been taking advantage of their fame.
- (C) It was ultimately necessary to do without key athletes.
- (D) Police inquiries about sports stars should be given more weight.

The correct answer is (C).

7. What message does the author convey by referring to the topic of health in the third paragraph?

- (A) There are still promises waiting to be fulfilled.
- (B) Despite signs of improvement, recovery is still a long way off.
- (C) There is need for a new generation of athletes.
- (D) Despite an accepted diagnosis, experts fail to agree on a treatment.

The correct answer is (B).

8. What main message does the author convey to cyclists in the fifth paragraph?

- (A) To take pride in the attention they have been receiving.
- (B) To turn the situation around by becoming role models.
- (C) To stop using the situation in other sports as an excuse.
- (D) To resist the temptation to succeed by taking shortcuts.

The correct answer is (B).

Level 3 (This passage is from an interview with a Moroccan playwright and producer.)

[Journaliste]: « Alors, vous êtes arrivée en France quand vous aviez 5 ans; si vous étiez restée au Maroc, vous ne seriez pas la même femme, vous pensez à ça, souvent ? »

[Dramaturge] : « Oui, oui, bien sûr, et puis dans le spectacle, je dis euh, si j'avais eu la même vie que Fatma, qui est le personnage central du spectacle, mon destin n'aurait pas

bougé, il aurait été similaire au sien. Donc, bien sûr, je la porte encore maintenant, cette espèce de tirage au sort qui fait que je me suis retrouvée en France avec la possibilité entre guillemets de « choisir » ma destinée. »

[Journaliste] : « Elles souffrent de quoi, les femmes, au Maroc ou au Maghreb, en général, selon vous ? Vous dites, je ne dénonce rien mais vous dénoncez quand même un petit peu le comportement des hommes ? »

[Dramaturge] : « Oui, c'est pas seulement le comportement des hommes, c'est tout un système, toute une tradition qu'on a du mal à réformer parce qu'elle passe par l'école, ça passe donc par des moyens économiques, voilà, par tout un ensemble de choses. Mais c'est pas de dénoncer, parce que dénoncer, mettre le doigt quelque part, il faut apporter des solutions et moi j'ai pas de solutions, simplement, peut-être, faire en sorte que ce pays prenne conscience et qu'il faut bouger et se donner la possibilité de bouger et d'offrir, ben, des écoles, donc à travers l'école, une possibilité. »

[Journaliste] : « D'éducation, c'est important, oui. »

[Dramaturge] : « Une possibilité égalitaire pour les filles, pour les garçons, euh.. »

5. What point does the playwright make through her reference to Fatma, the character of her show?

- (A) Moroccan women's condition is misunderstood by other cultures.
- (B) Moroccan women have no control over their destinies.
- (C) Moroccan women choose immigration to transform their lives.
- (D) Moroccan women need to challenge men's dominance.

The correct answer is (B).

6. According to the playwright, what is an important step toward improving the status of women in Morocco?

- (A) Creating more educational institutions for girls.
- (B) Abandoning outdated customs.
- (C) Recognizing the need for change.
- (D) Providing more work opportunities for women.

The correct answer is (C).

Modalidad 1

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Un cartel en un escaparate:

Hoy es el Día de la Madre. Compra flores para tu madre hoy. Tenemos una gran variedad de hermosas flores.

1. ¿Qué festividad se menciona?

- (A) El día de la madre.
 - (B) El día del trabajador.
 - (C) San Valentín.
 - (D) Navidad.
-

Conversación entre marido y mujer:

Hombre: Jeanne, ¿viste mis gafas?

Mujer: ¿tus gafas? Esta mañana los viste para leer el periódico.

Hombre: Sí, eso es correcto. Ahora estoy tratando de leer este proyecto de ley, pero no puedo prescindir de las gafas.

2. ¿Qué está buscando el hombre?

- (A) Su cartera
- (B) Sus llaves
- (C) Sus gafas
- (D) Su maletín

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto:

Anuncio en una página web:

Buenos días, buscamos una persona a _____ completo con experiencia y buenas referencias para _____ de la casa (limpiar, planchar, hacer la compra) y de nuestros _____ (cinco y siete años) después de la escuela hasta que regresemos del trabajo. Dicha _____ no debe tener alergia al pelo de perro. Ofrecemos un _____ atractivo. Rogamos que nos escriban a: Señor y _____ De Rénal, Calle Sorel 18, 75007 París.

Fragmento de un anuncio de radio:

«Con motivo del lanzamiento del nuevo álbum de Youssou N'Dour, su _____ preferida, *Africa número 1*, ofrece a sus fieles oyentes 50 _____ gratuitos para el primer concierto en París del célebre cantante _____, que tendrá lugar el 10 de noviembre en el Olympia.

Para ello, sólo tienen que llamar y responder correctamente a la pregunta que les haremos. ¡_____, no duden más, llámennos rápido para conseguir una _____ para el concierto de Yossou N'Dour!

¡Africa número 1, la radio que mima a sus _____!»

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Artículo de un periódico francés:

Olympique de Marsella fue sentenciado el jueves 9 de noviembre por el Comité Disciplinario de la Liga de Fútbol Profesional (LFP) para jugar uno de sus partidos en casa a puertas cerradas, es decir, para jugar frente a stands vacíos.

La decisión de la LFP se produce casi dos semanas después de que un bombero resultó gravemente herido al arrojar un petardo lanzado por un partidario durante el partido Nice-Marseille. En el periódico L'Equipe, el presidente de la comisión explicó que su intención era "enviar una fuerte señal a los partidarios de Marsella". "Todos sentimos que un día u otro habría una tragedia. Él llegó ", agregó, antes de concluir: " No podemos jugar deliberadamente con fuego, asumimos nuestras responsabilidades ".

"Es un sentimiento de injusticia", comentó el director de los Juegos Olímpicos al abandonar el comité disciplinario de la LFP, que había deseado escuchar a los líderes de Marsella el jueves antes de decidir sobre el caso. "Es una decepción legítima. En este caso, hubo un culpable arrestado por la policía y la justicia ". Los partidarios de Marsella fueron registrados por la policía y no por los delegados. Por lo tanto, esta decisión no es lógica y es muy injusta ", agregó, sin especificar si el club de Marsella apelaría al Comité Disciplinario. En el caso de que se aplique la sanción, el Olympique de Marseille debería costar entre 1 y 2 millones de euros por jugar sin público.

5. ¿Qué decisión se tomó con respecto al equipo "Olympique de Marsella"?

- (A) Tendrán que volver a jugar un partido contra un reciente oponente.
- (B) Tendrán que jugar su próximo partido en un campo cubierto.
- (C) Tendrán que jugar el próximo partido sin espectadores.
- (D) No podrán jugar ningún partido durante un mes.

6. Según el tercer párrafo, ¿qué dice el director al oponerse a la decisión de la comisión?

- (A) El castigo es desproporcionado.
- (B) El culpable ya ha sido encontrado.
- (C) Todo el equipo está siendo penalizado por las acciones de un jugador.
- (D) La policía fue alertada de que podría haber violencia en el partido.

7. Según el tercer párrafo, ¿cuál es una de las consecuencias que se esperan del incidente?

- (A) Que ocurran grandes pérdidas financieras.
- (B) Que se lleven a cabo búsquedas policiales exhaustivas.
- (C) Que los seguidores del equipo se enfaden.
- (D) Que el equipo apele a la decisión del tribunal.

Fragmento perteneciente a un reportaje de TV:

Marc Aubrière, visiblemente probado después de un mes y medio de detención a manos de un grupo islamista. Fue secuestrado con otro agente francés el 14 de julio en un hotel en Mogadiscio. Acaba de salir de la capital somalí para una base militar francesa en Djibouti después de contar su versión de su liberación a un periodista de RFI:

"Según lo que me contó, fue el sábado por la noche, alrededor de la medianoche, cuando sus carceleros se habían quedado dormidos. Estaban cansados debido al Ramadán, por lo que aprovecharon esta circunstancia para escapar. Me dijo que la celda en la que estaba estaba mal cerrada y aprovechó la oportunidad para vestirse ".

Información contradictoria del grupo Es-Al-Islam que mantuvo al agente francés. Según un oficial de este grupo, el rehén no escapó, pero fue liberado después de pagar un rescate a sus carceleros. El Quai d'Orsay niega formalmente:

"No hubo rescate emitido por Francia. Está muy claro. Logró escapar de sus captores; luego fue a la seguridad. Lo pusieron a salvo en el propio Somalia, y acaba de abandonar el territorio somalí y, de hecho, está siendo repatriado. "

El colega del agente liberado todavía está en manos de otro grupo islamista cerca de la capital somalí, donde la lucha continúa.

8. ¿Qué le dijo el rehén francés al reportero sobre su escape?

- (A) Escapó por la ventana.
- (B) Se escapó cuando sus captores se durmieron.
- (C) Se escapó mientras era transferido a un lugar diferente.
- (D) Aprovechó un ataque sorpresa contra sus captores.

9. Según los captores, ¿por qué liberaron al rehén francés?

- (A) Su salud se estaba deteriorando.
- (B) Estaban en el mes sagrado del Ramadán.
- (C) Un militante islamista fue liberado a cambio.
- (D) Habían pagado un rescate por su liberación.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto:

Fragmento de un artículo de un periódico francés:

El Tour de Francia ha sobrevivido. Desbordado, en la _____ de su partida, por la avalancha de revelaciones sobre sus principales _____, acusados de dopaje tras una investigación de la policía _____, supo, gracias a algunos escamoteos, encontrar el _____ necesario para alzar el vuelo. Sin sus pesos _____, convertidos en lastres no deseados. Al alemán Jan Ullrich y al _____ Ivan Basso, los principales favoritos, pero sospechosos de haber recurrido a un _____ de autotransfusiones de sangre, se les pidió que se apartaran.

Nadie, durante este _____ que debía terminar en París el domingo 23 de julio, ha intentado negar lo innegable. Hoy todavía, a pesar de la _____ de un alcance sin precedentes que ha tenido lugar en las filas del _____, las sospechas continúan. El dopaje se ha convertido en una _____ que siempre está un paso por delante de los controles. Por lo tanto, las revelaciones se producen hoy en _____ con mayor frecuencia por las investigaciones policiales, como si trataran con _____ vulgares, y no gracias al análisis de los contenidos de las _____.

El ciclismo, un enfermo crónico cuya patología _____ a la luz en 1998 con el caso Festina, probablemente no se ha recuperado de repente. La _____ del "Tour de la Renovación" ha sido mancillada en exceso como para que aún tratemos de _____ usarla. Sin embargo, con mirar algunas caras haciendo muecas de nuevo,

con observar los _____ inusuales, algunos observadores quieren creer que va mejor. Cada uno, lentamente, toma conciencia de que no debemos _____ a la gallina de los huevos de oro.

Interesa a todos: corredores, patrocinadores, organizadores, locutores. La gran _____ no puede sucumbir demasiado a la ceguera, porque los espectadores, aunque sometidos voluntariamente a la _____, les cuesta más entusiasmarse con las grandes cabalgatas _____, que Antoine Blondin sabía tan bien narrar. El Tour, que renace cada vez de sus _____, ya no puede tener un número ilimitado de vidas. Los corredores ahora tienen el _____ de ser siempre ejemplares.

En el pelotón hay muchos que se quejan de un trato _____: no es diferente a otros deportes, dicen, pero somos nosotros los que sufrimos de manera tan _____ los estragos de la marginación. Esto en realidad es cierto. Pero ello no _____ a los tramposos y a los que continúan alentándolos de este modo. La historia _____ del Tour de Francia ha dado a los ciclistas, a pesar de sí mismos, un papel de _____. No tienen más remedio que aceptarlo y hacerlo su orgullo. A este precio es _____ que el pelotón no se convierta en una larga procesión _____. Las carreras de aficionados, que apenas han nacido, ya muestran un _____ desencanto, ciertamente más marcado que la inflexión de las cuotas de _____.

Fragmento de una entrevista con una dramaturga y productora marroquí:

[Periodista]: «Entonces, llegó a Francia cuando tenía 5 años; si hubiera permanecido en Marruecos no sería la misma mujer. ¿Ha _____ en eso a menudo?

[Dramaturga]: «Sí, sí, por supuesto, y después en la obra me pregunto, ¿si yo hubiese tenido la misma vida que Fatma, que es la _____ de la obra, mi destino no habría cambiado, hubiera sido similar al suyo. Así que, por _____, todavía pienso ahora en el azar que ha hecho que me encuentre en Francia con la posibilidad, entre _____, de “elegir” mi destino».

[Periodista]: «¿De qué sufren las mujeres en Marruecos o en Magreb, en general, según su _____? Usted dice, yo no denuncio nunca, ¿pero aun así usted denuncia ligeramente el comportamiento de los _____?»

[Dramaturga]: «Sí, no se trata solo del comportamiento de los hombres, es todo un sistema, toda una tradición que es _____ de reformar porque afecta a la escuela, a los recursos _____, es decir, a todo un conjunto. Pero no es para denunciar, porque para denunciar, para meter el _____ en alguna parte, hace falta aportar soluciones y yo no las tengo, simplemente, quizás, _____ que este país tome conciencia y que hace falta moverse y _____ la oportunidad de movilizarse y ofrecer escuelas y, a través de ellas, una _____ ».

[Periodista]: «La educación es importante, sí».

[Dramaturga]: «Una posibilidad igualitaria para las _____, para los niños...».

Modalidad 2

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Un cartel en un escaparate:

Hoy es la fiesta de las madres. Compre flores para su madre hoy. Tenemos una gran variedad de bonitas flores.

1. ¿Qué festividad se menciona?

- (A) El día de la madre.
 - (B) El día del trabajador.
 - (C) San Valentín.
 - (D) Navidad.
-

Conversación entre marido y mujer:

Hombre: ¿Jeanne, vio mis catalejos?

Mujer: ¿Tus catalejos? Los llevabas esta mañana para leer el Diario.

Hombre: Sí, es verdad. Intento ahora leer esta factura pero no hay sin catalejos.

2. ¿Qué está buscando el hombre?

- (A) Su cartera
- (B) Sus llaves
- (C) Sus gafas
- (D) Su maletín

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto:

Anuncio en una página web:

Buenos días, buscamos una persona a _____ completo con experiencia y buenas referencias para _____ de la casa (limpiar, planchar, hacer la compra) y de nuestros _____ (cinco y siete años) después de la escuela hasta que regresemos del trabajo. Dicha _____ no debe tener alergia al pelo de perro. Ofrecemos un _____ atractivo. Rogamos que nos escriban a: Señor y _____ De Rénal, Calle Sorel 18, 75007 París.

Fragmento de un anuncio de radio:

«Con motivo del lanzamiento del nuevo álbum de Youssou N'Dour, su _____ preferida, *Africa número 1*, ofrece a sus fieles oyentes 50 _____ gratuitos para el primer concierto en París del célebre cantante _____, que tendrá lugar el 10 de noviembre en el Olympia.

Para ello, sólo tienen que llamar y responder correctamente a la pregunta que les haremos. ¡_____, no duden más, llámennos rápido para conseguir una _____ para el concierto de Yossou N'Dour!

¡Africa número 1, la radio que mima a sus _____!»

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Artículo de un periódico francés:

La comisión de disciplina de la Liga de fútbol profesional condenó a Olympique de Marseille, el jueves 9 de noviembre, (LFP) a disputar uno de sus partidos a domicilio a puerta cerrada, es decir, de jugar delante de tribunas vacías.

La decisión del LFP se produce cerca de dos semanas después de que un bombero fue herido seriamente por el chorro de un petardo lanzado por un supporter durante el partido Niza-Marsella. En el Diario el Equipo, el Presidente de la comisión explicó que tenía por objeto “dirigir una señal muy a la hinchada marsellesa.” “Sentíamos todos que, un día u otro, habría un drama. ”, Añadió, antes de concluir: “No se puede deliberadamente jugar con el fuego, se asumieron nuestras responsabilidades.”

“Es un sentimiento de injusticia,” comentó el director del Olímpico saliendo de la comisión de disciplina del LFP, que había deseado oír a los dirigentes marselleses jueves antes de pronunciar sobre el expediente. “Es una legítima decepción. En este asunto, hay un culpable decreto por la policía y la justicia.” “La hinchada marsellesa fue excavada por las fuerzas del orden y no por los stadiers. Pues, esta decisión no está incluida en la lógica y es muy injusta”, añadió, sin precisar si el club marsellés fuera a recurrir para la comisión de disciplina. Cuando la sanción se aplicaría, debería costar entre 1 y 2 millones de euros a Olympique de Marseille a causa de tener que jugar sin público.

5. ¿Qué decisión se tomó con respecto al equipo "Olympique de Marsella"?

- (A) Tendrán que volver a jugar un partido contra un reciente oponente.
- (B) Tendrán que jugar su próximo partido en un campo cubierto.
- (C) Tendrán que jugar el próximo partido sin espectadores.
- (D) No podrán jugar ningún partido durante un mes.

6. Según el tercer párrafo, ¿qué dice el director al oponerse a la decisión de la comisión?

- (A) El castigo es desproporcionado.
- (B) El culpable ya ha sido encontrado.
- (C) Todo el equipo está siendo penalizado por las acciones de un jugador.
- (D) La policía fue alertada de que podría haber violencia en el partido.

7. Según el tercer párrafo, ¿cuál es uno de las consecuencias que se esperan del incidente?

- (A) Que ocurran grandes pérdidas financieras.
 - (B) Que se lleven a cabo búsquedas policiales exhaustivas.
 - (C) Que los seguidores del equipo se enfaden.
 - (D) Que el equipo apele a la decisión del tribunal.
-

Fragmento perteneciente a un reportaje de TV:

Marc Aubrière, obviamente probado después de un mes y mitad de detención a las manos de un grupo islamista. Se había retirado con otro agente francés el 14 de julio en un hotel de Mogadiscio. Acaba de dejar la capital somalí para una base militar francesa a Yibuti después de haber dicho su versión de su liberación a un periodista de RFI:

“Según lo que lo dijo, es que el sábado por la noche, hacia medianoche, sus carceleros se habían dormido. Estaban cansados a causa del Ramadán y en consecuencia aprovechó de esta circunstancia para evadirse. Lo dijo que la célula en la cual se encontraba se había cerrado mal y en consecuencia aprovechó para hacerse lo bonita.”

Información contradictoria procedente del grupo Es-Al-Islam que tenía al agente francés. Según un responsable de este grupo, el rehén no se escapó, pero se liberó después de pago de un rescate a sus carceleros. El Quai d'Orsay lunático formalmente:

“No hay rescate entregado por Francia. Queda muy claro. Consiguió escaparse a sus raptos; se puso a continuación en seguridad. Se puso en seguridad en Somalia propia y allí acaba de dejar el territorio somalí y repatriarle está efectivamente. ”

El colega del agente liberado está todavía en las manos de otro grupo islamista cerca de esta capital somalí donde los combates son incesantes.

8. ¿Qué le dijo el rehén francés al reportero sobre su escape?

- (A) Escapó por la ventana.
- (B) Se escapó cuando sus captores se durmieron.
- (C) Se escapó mientras era transferido a un lugar diferente.
- (D) Aprovechó un ataque sorpresa contra sus captores.

9. Según los captores, ¿por qué liberaron al rehén francés?

- (A) Su salud se estaba deteriorando.
- (B) Estaban en el mes sagrado del Ramadán.
- (C) Un militante islamista fue liberado a cambio.
- (D) Habían pagado un rescate por su liberación.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto:

Fragmento de un artículo de un periódico francés:

El Tour de Francia ha sobrevivido. Desbordado, en la _____ de su partida, por la avalancha de revelaciones sobre sus principales _____, acusados de dopaje tras una investigación de la policía _____, supo, gracias a algunos escamoteos, encontrar el _____ necesario para alzar el vuelo. Sin sus pesos _____, convertidos en lastres no deseados. Al alemán Jan Ullrich y al _____ Ivan Basso, los principales favoritos, pero sospechosos de haber recurrido a un _____ de autotransfusiones de sangre, se les pidió que se apartaran.

Nadie, durante este _____ que debía terminar en París el domingo 23 de julio, ha intentado negar lo innegable. Hoy todavía, a pesar de la _____ de un alcance sin precedentes que ha tenido lugar en las filas del _____, las sospechas continúan. El dopaje se ha convertido en una _____ que siempre está un paso por delante de los controles. Por lo tanto, las revelaciones se producen hoy en _____ con mayor frecuencia por las investigaciones policiales, como si trataran con _____ vulgares, y no gracias al análisis de los contenidos de las _____.

El ciclismo, un enfermo crónico cuya patología _____ a la luz en 1998 con el caso Festina, probablemente no se ha recuperado de repente. La _____ del "Tour

de la Renovación" ha sido mancillada en exceso como para que aún tratemos de _____ usarla. Sin embargo, con mirar algunas caras haciendo muecas de nuevo, con observar los _____ inusuales, algunos observadores quieren creer que va mejor. Cada uno, lentamente, toma conciencia de que no debemos _____ a la gallina de los huevos de oro.

Interesa a todos: corredores, patrocinadores, organizadores, locutores. La gran _____ no puede sucumbir demasiado a la ceguera, porque los espectadores, aunque sometidos voluntariamente a la _____, les cuesta más entusiasmarse con las grandes cabalgatas _____, que Antoine Blondin sabía tan bien narrar. El Tour, que renace cada vez de sus _____, ya no puede tener un número ilimitado de vidas. Los corredores ahora tienen el _____ de ser siempre ejemplares.

En el pelotón hay muchos que se quejan de un trato _____: no es diferente a otros deportes, dicen, pero somos nosotros los que sufrimos de manera tan _____ los estragos de la marginación. Esto en realidad es cierto. Pero ello no _____ a los tramposos y a los que continúan alentándolos de este modo. La historia _____ del Tour de Francia ha dado a los ciclistas, a pesar de sí mismos, un papel de _____. No tienen más remedio que aceptarlo y hacerlo su orgullo. A este precio es _____ que el pelotón no se convierta en una larga procesión _____. Las carreras de aficionados, que apenas han nacido, ya muestran un _____ desencanto, ciertamente más marcado que la inflexión de las cuotas de _____.

Fragmento de una entrevista con una dramaturga y productora marroquí:

[Periodista]: «Entonces, llegó a Francia cuando tenía 5 años; si hubiera permanecido en Marruecos no sería la misma mujer. ¿Ha _____ en eso a menudo?

[Dramaturga]: «Sí, sí, por supuesto, y después en la obra me pregunto, ¿si yo hubiese tenido la misma vida que Fatma, que es la _____ de la obra, mi destino no habría cambiado, hubiera sido similar al suyo. Así que, por _____, todavía pienso ahora en el azar que ha hecho que me encuentre en Francia con la posibilidad, entre _____, de “elegir” mi destino».

[Periodista]: «¿De qué sufren las mujeres en Marruecos o en Magreb, en general, según su _____? Usted dice, yo no denuncio nunca, ¿pero aun así usted denuncia ligeramente el comportamiento de los _____?»

[Dramaturga]: «Sí, no se trata solo del comportamiento de los hombres, es todo un sistema, toda una tradición que es _____ de reformar porque afecta a la escuela, a los recursos _____, es decir, a todo un conjunto. Pero no es para denunciar, porque para denunciar, para meter el _____ en alguna parte, hace falta aportar soluciones y yo no las tengo, simplemente, quizás, _____ que este país tome conciencia y que hace falta moverse y _____ la oportunidad de movilizarse y ofrecer escuelas y, a través de ellas, una _____».

[Periodista]: «La educación es importante, sí».

[Dramaturga]: «Una posibilidad igualitaria para las _____, para los niños...».

Modalidad 3

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto:

Un cartel en un escaparate:

Hoy es el Día de la Madre. Compren _____ flores para sus madres. Tenemos una gran variedad de _____ flores.

Conversación entre marido y mujer:

Hombre: Jeanne ¿has visto mis gafas?

Mujer: ¿Tus gafas? Las llevabas esta _____ para leer el periódico.

Hombre: Sí, es verdad. Estoy intentando _____ esta factura, pero no lo consigo sin las gafas.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Anuncio en una página web:

Hola, estamos buscando una persona a tiempo completo con experiencia y buenas referencias para cuidar la casa (limpieza, planchado, compras) y nuestros hijos (cinco y siete años) después de la escuela hasta que regreso del trabajo. La persona no debe ser alérgica al pelo de perro. Ofrecemos un salario atractivo. Por favor escribanos a: Sr. y Sra. De Renal, 18 rue Sorel, 75007 Paris.

3. De acuerdo con el anuncio, ¿cuál es una de las tareas que se le pedirá al empleado que haga?

- (A) Llevar a los niños a la escuela.
- (B) Cocinar para la familia.
- (C) Cuidar de los niños después de la escuela.
- (D) Sacar a pasear el perro dos veces al día.

Fragmento de un anuncio de radio:

"Con motivo del lanzamiento del nuevo álbum de Youssou N'Dour, su radio favorita, África No. 1, ofrece a sus oyentes 50 asientos gratuitos para el primer concierto del famoso cantante senegalés, el 10 de noviembre, en el Olympia.

Para hacer esto, simplemente llámenos y responda la pregunta correctamente. Entonces, no lo dudes, llámanos pronto para ganar un lugar para el concierto de Youssou N'Dour.

África número 1, ¡la radio que mima a sus oyentes! "

4. ¿De qué trata el anuncio?

- (A) Sobre un concierto gratuito en un centro cultural senegalés.
- (B) Sobre un concierto benéfico para recaudar fondos para artistas africanos.
- (C) Sobre un concurso para conseguir entradas para un concierto.
- (D) Sobre el lanzamiento del primer álbum de un joven cantante.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto:

Artículo de un periódico francés:

El Olympique de Marsella fue condenado el jueves 9 de noviembre por la comisión _____ de la Liga Profesional de Fútbol francesa (LFP) a _____ uno de sus partidos en casa y a puertas cerradas, es decir ante las _____ vacías.

La decisión de la LFP se produce casi dos _____ después de que un bombero resultara gravemente herido por el _____ de un petardo, por parte de un hincha, durante el partido Niza-Marsella. En el diario L'Équipe, el _____ de la comisión ha explicado que “quería enviar un _____ mensaje a los hinchas del Marsella”. “Todos pensábamos que, _____ o temprano, ocurriría una tragedia. Y ya ha llegado”, ha _____, antes de concluir: “No podemos jugar con fuego a propósito, _____ nuestras responsabilidades”.

“Es una injusticia”, ha comentado el director del Olympique al _____ el comité disciplinario de la LFP, quien había deseado _____ el jueves a los directivos marseleses antes de pronunciarse sobre el caso. “Es una _____ legítima. En este asunto, ha habido un culpable arrestado por la _____ y por la justicia”. “Los seguidores del Marsella fueron registrados por las _____ del orden y no por el personal de seguridad del estadio. Por lo tanto, esta _____ no tiene nada de lógica y es muy injusta”, ha añadido, sin precisar si el club _____ apelaría ante la comisión disciplinaria. En el caso de que se _____ la sanción de jugar sin público, el Olympique de Marsella perdería entre 1 y 2 _____ de euros.

Fragmento perteneciente a un reportaje de TV:

Marc Aubrière, visiblemente afectado tras mes y medio _____ a manos de un grupo islamista, fue secuestrado junto a otro _____ francés el 14 de julio en un hotel de Mogadiscio. Acaba de abandonar la capital _____ en dirección a una base militar francesa en Djibouti, tras haber _____ su versión de la liberación a un periodista de Radio Francia Internacional:

«Según lo que me contó, el sábado por la noche, alrededor de la medianoche, sus _____ se habían quedado dormidos. Estaban cansados por el Ramadán, de modo que _____ esta oportunidad para escaparse. Me ha dicho que la celda en la que se _____ estaba mal cerrada por lo que aprovechó para darse a la _____.»

Información contradictoria del grupo Es-Al-Islam que mantenía preso al agente _____. Según un dirigente de este grupo, el rehén no se había escapado, sino que había sido _____ después de pagar un rescate a los secuestradores. El Ministerio de _____ Exteriores de Francia lo niega formalmente:

«El _____ no fue precipitado por Francia. Está muy claro. Logró _____ de sus captores; enseguida fue a un lugar seguro. Ha sido puesto a _____ en Somalia e incluso acaba de salir de territorio somalí porque está siendo _____.»

El compañero del agente liberado sigue en manos de otro _____ islamista cerca de esta capital somalí donde los combates son _____.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Fragmento de un artículo de un periódico francés:

El Tour de Francia ha sobrevivido. Llevado, en la víspera de su partida, por la avalancha de revelaciones sobre sus principales campeones, acusados de dopaje tras una investigación de la policía española, supo, por la gracia de algunas retractaciones, encontrar el aliento necesario para su vuelo. Sin sus pesos pesados, convertirse en lastre no deseado. El alemán Jan Ullrich y el italiano Ivan Basso, los principales favoritos pero sospechosos de haber usado un sistema de autotransfusiones de sangre, se les pidió que se hicieran a un lado.

Nadie, durante este Tour, que debía terminar en París, el domingo 23 de julio, intentaba negar lo innegable. Incluso hoy, a pesar de la sangría de la escala sin precedentes alcanzada en las filas del paquete, las sospechas continúan. El dopaje se ha convertido en una ciencia que siempre está un paso por delante de los controles. Por lo tanto, las revelaciones se hacen hoy en día con mayor frecuencia a través de investigaciones policiales, en cuanto a narcotrafices vulgares, y no gracias al análisis de los contenidos de los especímenes.

Cycling, un paciente crónico cuya patología salió a la luz en 1998 con el caso Festina, probablemente no se curó repentinamente. La imagen del "Recorrido de renovación" se ha usado en exceso para que aún podamos intentar usarla. Sin embargo, para mirar algunas caras haciendo muecas de nuevo, para observar las fallas inusuales, algunos observadores quieren creer que él es mejor. Todos lentamente se dan cuenta de que no debemos matar al ganso que pone los huevos de oro.

Está en el interés de todos: corredores, patrocinadores, organizadores, locutores. La gran caravana no puede dejar pasar demasiada ceguera, porque los espectadores, aunque felices con la amnesia, tienen más problemas para entusiasmarse con los grandes paseos en solitario, que Antoine Blondin conocía muy bien. La Torre, que renace cada vez de las cenizas, ya no puede tener un número ilimitado de vidas. Los corredores ahora tienen el deber de ser ejemplares a lo largo del tiempo.

En el paquete, hay muchos que se quejan de un trato desigual: no es mejor en otros deportes, dicen en esencia, pero somos nosotros los que sufrimos de manera tan constante punzadas de destierro. Esto es ciertamente cierto. Pero eso no excusa a los tramposos y a los que continúan alentándolos de esta manera. La historia reciente del Tour de Francia ha dado a los ciclistas, a pesar de sí mismos, un papel de exploradores. No tienen más remedio que aceptarlo y hacerlo su orgullo. Es a este precio que es probable que el pelotón no se convierta en una larga procesión cínica. Las carreras amateur, que apenas están vivas, ya muestran un profundo desencanto, ciertamente más marcado que la inflexión de las curvas de audiencia.

10. ¿Qué opina el autor en el primer párrafo?

(A) Fue decepcionante que algunas estrellas del deporte tuvieran que ser excluidas.

- (B) Los atletas importantes han estado aprovechando su fama.
- (C) En última instancia, era necesario prescindir de atletas importantes.
- (D) Las investigaciones policiales sobre deportistas famosos deberían tener más peso.

11. ¿Qué mensaje transmite el autor al referirse al tema de la salud en el tercer párrafo?

- (A) Todavía hay promesas que esperan ser cumplidas.
- (B) A pesar de los signos de mejora, la recuperación aún está lejos.
- (C) Existe la necesidad de una nueva generación de atletas.
- (D) A pesar de un diagnóstico aceptado, los expertos no acuerdan un tratamiento.

12. ¿Qué mensaje principal transmite el autor a los ciclistas en el quinto párrafo?

- (A) Enorgullecerse de la atención que han estado recibiendo.
- (B) Cambiar la situación convirtiéndose en modelos a seguir.
- (C) Dejar de usar la situación en otros deportes como una excusa.
- (D) Resistir la tentación de tener éxito tomando atajos.

Fragmento de una entrevista con una dramaturga y productora marroquí:

[Periodista]: "Entonces llegaste a Francia cuando tenías 5 años; si te hubieras quedado en Marruecos, no serías la misma mujer, ¿piensas en eso a menudo? "

[Dramaturgo]: "Sí, sí, por supuesto, y luego en el programa, digo que si tuviera la misma vida que Fatma, que es el personaje central del espectáculo, mi destino no se habría movido, él habría sido similar a la suya. Así que, por supuesto, todavía lo uso ahora, este tipo de dibujo que me hace encontrarme en Francia con la posibilidad entre comillas de "elegir" mi destino. "

[Periodista]: "¿De qué están sufriendo las mujeres, en Marruecos o en el Magreb, en general, según usted? ¿Dice que no denuncio nada pero aún denuncia un poco el comportamiento de los hombres? "

[Dramaturgo]: "Sí, no es solo el comportamiento de los hombres, es un sistema completo, toda una tradición que es difícil de reformar porque atraviesa la escuela, por lo que pasa medios económicos, es decir, por un conjunto completo de cosas. Pero no es

para denunciar, porque para denunciar, para poner un dedo en alguna parte, hay que aportar soluciones y no tengo soluciones, simplemente, tal vez, para hacer que este país tome conciencia y que debe moverse y dar la oportunidad de moverse y ofrecer, ben, escuelas, a través de la escuela, una posibilidad. "

[Periodista]: "La educación es importante, sí. "

[Dramaturgo]: "Igual oportunidad para las niñas, para los niños, eh ..."

13. ¿Qué expresa la dramaturga a través de su referencia a Fatma, el personaje de su obra?

- (A) La condición de las mujeres marroquíes es incomprendida por otras culturas.
- (B) Las mujeres marroquíes no tienen control sobre sus destinos.
- (C) Las mujeres marroquíes eligen la inmigración para transformar sus vidas.
- (D) Las mujeres marroquíes necesitan desafiar el dominio de los hombres.

14. Según la dramaturga, ¿cuál es un paso importante para mejorar la situación de las mujeres en Marruecos?

- (A) Crear más instituciones educativas para niñas.
- (B) Abandonar las costumbres obsoletas.
- (C) Reconocer la necesidad de cambio.
- (D) Proporcionar más oportunidades de trabajo para las mujeres.

Modalidad 4

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto:

Un cartel en un escaparate:

Hoy es el Día de la Madre. Compren _____ flores para sus madres. Tenemos una gran variedad de _____ flores.

Conversación entre marido y mujer:

Hombre: Jeanne ¿has visto mis gafas?

Mujer: ¿Tus gafas? Las llevabas esta _____ para leer el periódico.

Hombre: Sí, es verdad. Estoy intentando _____ esta factura, pero no lo consigo sin las gafas.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Anuncio en una página web:

Buenos días, buscamos una persona a tiempo completo con experiencia y buenas referencias para ocuparse de la casa (hogar, planchado, cursos) y nuestros niños (cinco y siete años) después de la escuela hasta nuestra vuelta del trabajo. La persona no debe ser alérgica a los pelos de perros. Proponemos un salario atractivo. Se ruega escribirnos: Sr. y la Sra. de Renal, 18 rue Sorel, 75007 Paris.

3. De acuerdo con el anuncio, ¿cuál es una de las tareas que se le pedirá al empleado que haga?

- (A) Llevar a los niños a la escuela.
 - (B) Cocinar para la familia.
 - (C) Cuidar de los niños después de la escuela.
 - (D) Sacar a pasear el perro dos veces al día.
-

Fragmento de un anuncio de radio:

“Con motivo de la salida del nuevo álbum de Youssou Dour, su preferida radio, Africa número 1, ofrece a sus fieles auditores 50 lugares gratuitos para el primer concierto parisiense del famoso cantante senegalés, el 10 de noviembre, a la Olympia.

Para eso, le basta nosotros que llame por teléfono y que responda correctamente a la cuestión que le plantearemos. ¡Entonces, no vacilan, llaman rápidamente para ganar un lugar para el concierto de Youssou Dour!

Africa número 1, la radio que mima a sus auditores!”

4. ¿De qué trata el anuncio?

- (A) Sobre un concierto gratuito en un centro cultural senegalés.
- (B) Sobre un concierto benéfico para recaudar fondos para artistas africanos.
- (C) Sobre un concurso para conseguir entradas para un concierto.
- (D) Sobre el lanzamiento del primer álbum de un joven cantante.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto:

Artículo de un periódico francés:

El Olympique de Marsella fue condenado el jueves 9 de noviembre por la comisión _____ de la Liga Profesional de Fútbol francesa (LFP) a _____ uno de sus partidos en casa y a puertas cerradas, es decir ante las _____ vacías.

La decisión de la LFP se produce casi dos _____ después de que un bombero resultara gravemente herido por el _____ de un petardo, por parte de un hincha, durante el partido Niza-Marsella. En el diario L'Équipe, el _____ de la comisión ha explicado que “quería enviar un _____ mensaje a los hinchas del Marsella”. “Todos pensábamos que, _____ o temprano, ocurriría una tragedia. Y ya ha llegado”, ha _____, antes de concluir: “No podemos jugar con fuego a propósito, _____ nuestras responsabilidades”.

“Es una injusticia”, ha comentado el director del Olympique al _____ el comité disciplinario de la LFP, quien había deseado _____ el jueves a los directivos marseleses antes de pronunciarse sobre el caso. “Es una _____ legítima. En este asunto, ha habido un culpable arrestado por la _____ y por la justicia”. “Los seguidores del Marsella fueron registrados por las _____ del orden y no por el personal de seguridad del estadio. Por lo tanto, esta _____ no tiene nada de lógica y es muy injusta”, ha añadido, sin precisar si el club _____ apelaría ante la comisión disciplinaria. En el caso de que se _____ la sanción de jugar sin público, el Olympique de Marsella perdería entre 1 y 2 _____ de euros.

Fragmento perteneciente a un reportaje de TV:

Marc Aubrière, visiblemente afectado tras mes y medio _____ a manos de un grupo islamista, fue secuestrado junto a otro _____ francés el 14 de julio en un hotel de Mogadiscio. Acaba de abandonar la capital _____ en dirección a una base militar francesa en Djibouti, tras haber _____ su versión de la liberación a un periodista de Radio Francia Internacional:

«Según lo que me contó, el sábado por la noche, alrededor de la medianoche, sus _____ se habían quedado dormidos. Estaban cansados por el Ramadán, de modo que _____ esta oportunidad para escaparse. Me ha dicho que la celda en la que se _____ estaba mal cerrada por lo que aprovechó para darse a la _____.»

Información contradictoria del grupo Es-Al-Islam que mantenía preso al agente _____. Según un dirigente de este grupo, el rehén no se había escapado, sino que había sido _____ después de pagar un rescate a los secuestradores. El Ministerio de _____ Exteriores de Francia lo niega formalmente:

«El _____ no fue precipitado por Francia. Está muy claro. Logró _____ de sus captores; enseguida fue a un lugar seguro. Ha sido puesto a _____ en Somalia e incluso acaba de salir de territorio somalí porque está siendo _____.»

El compañero del agente liberado sigue en manos de otro _____ islamista cerca de esta capital somalí donde los combates son _____.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Fragmento de un artículo de un periódico francés:

El Tour de France sobrevivió. Llevado, la víspera de su salida, por el mar de las revelaciones relativas a sus principales campeones, acusados de dopaje tras una investigación de la policía española, supo, por la gracia de algunos escamoteos, encontrar la respiración necesaria para su despegue. Sin sus camiones, que se han convertido en de indeseables lastres. Se ha rogado al Alemán Jan Ullrich y el Italiano Ivan Basso, principales preferidos pero sospechados haber recurrido a un sistema de autotransfusiones de sangre, descartarse.

Nadie, durante esta Vuelta, que debía terminarse, en París, el domingo 23 de julio, no pretendió con todo negar el innegable. Hoy aún, a pesar de la sangría de una amplitud sin precedentes realizada en las filas del grupo, las sospechas duran. El dopaje se convirtió en una ciencia que posee siempre un golpe por adelantado sobre la de los controles. Así pues, las revelaciones se hacen hoy generalmente por medio de investigaciones policiales, como para vulgares narcotráficos, y no gracias al análisis del contenido de las probetas.

El ciclismo, enfermo crónico cuya patología apareció en el gran día en 1998, con el asunto festejó, no se cura repentinamente probablemente. La imagen de la “Vuelta del renacimiento” se estropeó demasiado para que se intente aún a utilizarlo. Sin embargo, a observar algunas caras de nuevo grimaçants, a observar los inusuales fallos, algunos observadores quieren creer que va mejor. Cada uno toma lentamente conciencia que no es necesario matar la gallina de los huevos de oro.

Va del interés de todos: corredores, patrocinadores, organizadores, difusores. La gran caravana no puede ya dejarse ir a demasiada ceguera, ya que los espectadores, sin embargo de buen grado amnésicos, tienen más mal a entusiasmarse para las grandes coincida solitarios, que Antoine Blondin sabía así narrar bien. La Vuelta, que reaparece siempre de sus cenizas, no tiene quizá más un número ilimitado de vidas. Los corredores tienen en adelante el deber de ser ejemplares sobre la duración.

En el grupo, numerosos son los que se compadecen de desigualdad de tratamiento: no está mejor en otros deportes, dice esencialmente, pero sólo hay nos quienes sufren con tanta constancia el tormento de la puesta a la interdicción. Es ciertamente verdadero. Pero eso no disculpa los tramposos y las que siguen fomentándolos en esta vía. La reciente historia del Tour de France confió a los ciclistas, bien a pesar suyo, un papel de exploradores. Sólo tienen otras elecciones de aceptarlo, y hacer su orgullo. Es a este precio que el grupo tiene oportunidades de no convertirse en una larga procesión cínica. Los cursos de aficionados, que van tirando apenas, ya dan prueba de un profundo desencanto, ciertamente más señalada que la inflexión de las curvas de audiencia.

10. ¿Qué opina el autor en el primer párrafo?

(A) Fue decepcionante que algunas estrellas del deporte tuvieran que ser excluidas.

- (B) Los atletas importantes han estado aprovechando su fama.
- (C) En última instancia, era necesario prescindir de atletas importantes.
- (D) Las investigaciones policiales sobre deportistas famosos deberían tener más peso.

11. ¿Qué mensaje transmite el autor al referirse al tema de la salud en el tercer párrafo?

- (A) Todavía hay promesas que esperan ser cumplidas.
- (B) A pesar de los signos de mejora, la recuperación aún está lejos.
- (C) Existe la necesidad de una nueva generación de atletas.
- (D) A pesar de un diagnóstico aceptado, los expertos no acuerdan un tratamiento.

12. ¿Qué mensaje principal transmite el autor a los ciclistas en el quinto párrafo?

- (A) Enorgullecerse de la atención que han estado recibiendo.
- (B) Cambiar la situación convirtiéndose en modelos a seguir.
- (C) Dejar de usar la situación en otros deportes como una excusa.
- (D) Resistir la tentación de tener éxito tomando atajos.

Fragmento de una entrevista con una dramaturga y productora marroquí:

[Periodista]: “Entonces, fue a Francia cuando tenía 5 años; ¿si había permanecido en Marruecos, no sería la misma mujer, piensa a eso, a menudo?”

[Dramaturgo]: “Sí, sí, por supuesto, y luego en el espectáculo, digo pues, si había tenido la misma vida que Mujer musulmana, que es el personaje central del espectáculo, mi destino no me habría movido, él habría sido similar al suyo. Pues, por supuesto, la llevo aún ahora, esta especie de sorteo que hace que me encontré en Francia con la posibilidad entre comillas “de elegir” mi destino. “

[Periodista]: ¿“Sufren de que, las mujeres, en Marruecos o el Magreb, en general, a vuestro modo de ver? ¿Dichas, no le denuncio nada pero denuncia a pesar de todo el pequeño poco comportamiento de los hombres?”

[Dramaturgo]: “Sí, no es el comportamiento sino de los hombres, es todo un sistema, toda una tradición que se tiene del mal a reformar porque pasa por la escuela, eso se pasa pues por medios económicos, aquí, por todo un conjunto de cosas. Pero no es

denunciar, porque denunciar, poner el dedo en alguna parte, es necesario aportar soluciones y mí no tengo soluciones, simple, quizá, procurar que este país tome conciencia y que es necesario mover y darse la posibilidad de moverse y ofrecer, ben, escuelas, por lo tanto a través de la escuela, una posibilidad. ”

[Periodista]: “De educación, es importante, sí. ”

[Dramaturgo]: “Una posibilidad igualitaria para las muchachas, para los muchachos, pues. ”

13. ¿Qué expresa la dramaturga a través de su referencia a Fatma, el personaje de su obra?

- (A) La condición de las mujeres marroquíes es incomprendida por otras culturas.
- (B) Las mujeres marroquíes no tienen control sobre sus destinos.
- (C) Las mujeres marroquíes eligen la inmigración para transformar sus vidas.
- (D) Las mujeres marroquíes necesitan desafiar el dominio de los hombres.

14. Según la dramaturga, ¿cuál es un paso importante para mejorar la situación de las mujeres en Marruecos?

- (A) Crear más instituciones educativas para niñas.
- (B) Abandonar las costumbres obsoletas.
- (C) Reconocer la necesidad de cambio.
- (D) Proporcionar más oportunidades de trabajo para las mujeres.

Modalidad 5

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Un cartel en un escaparate:

Hoy es el Día de la Madre. Compra flores para tu madre hoy. Tenemos una gran variedad de hermosas flores.

1. ¿Qué festividad se menciona?

- (A) El día de la madre.
 - (B) El día del trabajador.
 - (C) San Valentín.
 - (D) Navidad.
-

Conversación entre marido y mujer:

Hombre: Jeanne, ¿viste mis gafas?

Mujer: ¿tus gafas? Esta mañana los viste para leer el periódico.

Hombre: Sí, eso es correcto. Ahora estoy tratando de leer este proyecto de ley, pero no puedo prescindir de las gafas.

2. ¿Qué está buscando el hombre?

- (A) Su cartera
- (B) Sus llaves
- (C) Sus gafas
- (D) Su maletín

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto. Para ello, puedes ayudarte del texto que tienes a continuación de cada fragmento:

Anuncio en una página web:

Buenos días, buscamos una persona a _____ completo con experiencia y buenas referencias para _____ de la casa (limpiar, planchar, hacer la compra) y de nuestros _____ (cinco y siete años) después de la escuela hasta que regresemos del trabajo. Dicha _____ no debe tener alergia al pelo de perro. Ofrecemos un _____ atractivo. Rogamos que nos escriban a: Señor y _____ De Rénal, Calle Sorel 18, 75007 París.

Anuncio en una página web:

Hola, estamos buscando una persona a tiempo completo con experiencia y buenas referencias para cuidar la casa (limpieza, planchado, compras) y nuestros hijos (cinco y siete años) después de la escuela hasta que regreso del trabajo La persona no debe ser alérgica al pelo de perro. Ofrecemos un salario atractivo. Por favor escribanos a: Sr. y Sra. De Renal, 18 rue Sorel, 75007 Paris.

Fragmento de un anuncio de radio:

«Con motivo del lanzamiento del nuevo álbum de Youssou N'Dour, su _____ preferida, *Africa número 1*, ofrece a sus fieles oyentes 50 _____ gratuitos para el primer concierto en París del célebre cantante _____, que tendrá lugar el 10 de noviembre en el Olympia.

Para ello, sólo tienen que llamar y responder correctamente a la pregunta que les haremos. ¡_____, no duden más, llámennos rápido para conseguir una _____ para el concierto de Yossou N'Dour!

¡Africa número 1, la radio que mima a sus _____!»

Fragmento de un anuncio de radio:

"Con motivo del lanzamiento del nuevo álbum de Youssou N'Dour, su radio favorita, África No. 1, ofrece a sus oyentes 50 asientos gratuitos para el primer concierto del famoso cantante senegalés, el 10 de noviembre, en el Olympia.

Para hacer esto, simplemente llámenos y responda la pregunta correctamente. Entonces, no lo dudes, llámanos pronto para ganar un lugar para el concierto de Youssou N'Dour.

África número 1, ¡la radio que mima a sus oyentes! "

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Artículo de un periódico francés:

Olympique de Marsella fue sentenciado el jueves 9 de noviembre por el Comité Disciplinario de la Liga de Fútbol Profesional (LFP) para jugar uno de sus partidos en casa a puertas cerradas, es decir, para jugar frente a stands vacíos.

La decisión de la LFP se produce casi dos semanas después de que un bombero resultó gravemente herido al arrojar un petardo lanzado por un partidario durante el partido Nice-Marseille. En el periódico L'Equipe, el presidente de la comisión explicó que su intención era "enviar una fuerte señal a los partidarios de Marsella". "Todos sentimos que un día u otro habría una tragedia. Él llegó ", agregó, antes de concluir: " No podemos jugar deliberadamente con fuego, asumimos nuestras responsabilidades ".

"Es un sentimiento de injusticia", comentó el director de los Juegos Olímpicos al abandonar el comité disciplinario de la LFP, que había deseado escuchar a los líderes de Marsella el jueves antes de decidir sobre el caso. "Es una decepción legítima. En este caso, hubo un culpable arrestado por la policía y la justicia ". Los partidarios de Marsella fueron registrados por la policía y no por los delegados. Por lo tanto, esta decisión no es lógica y es muy injusta ", agregó, sin especificar si el club de Marsella apelaría al Comité Disciplinario. En el caso de que se aplique la sanción, el Olympique de Marseille debería costar entre 1 y 2 millones de euros por jugar sin público.

5. ¿Qué decisión se tomó con respecto al equipo "Olympique de Marsella"?

- (A) Tendrán que volver a jugar un partido contra un reciente oponente.
- (B) Tendrán que jugar su próximo partido en un campo cubierto.
- (C) Tendrán que jugar el próximo partido sin espectadores.

(D) No podrán jugar ningún partido durante un mes.

6. Según el tercer párrafo, ¿qué dice el director al oponerse a la decisión de la comisión?

(A) El castigo es desproporcionado.

(B) El culpable ya ha sido encontrado.

(C) Todo el equipo está siendo penalizado por las acciones de un jugador.

(D) La policía fue alertada de que podría haber violencia en el partido.

7. Según el tercer párrafo, ¿cuál es uno de las consecuencias que se esperan del incidente?

(A) Que ocurran grandes pérdidas financieras.

(B) Que se lleven a cabo búsquedas policiales exhaustivas.

(C) Que los seguidores del equipo se enfaden.

(D) Que el equipo apele a la decisión del tribunal.

Fragmento perteneciente a un reportaje de TV:

Marc Aubrière, visiblemente probado después de un mes y medio de detención a manos de un grupo islamista. Fue secuestrado con otro agente francés el 14 de julio en un hotel en Mogadiscio. Acaba de salir de la capital somalí para una base militar francesa en Djibouti después de contar su versión de su liberación a un periodista de RFI:

"Según lo que me contó, fue el sábado por la noche, alrededor de la medianoche, cuando sus carceleros se habían quedado dormidos. Estaban cansados debido al Ramadán, por lo que aprovecharon esta circunstancia para escapar. Me dijo que la celda en la que estaba estaba mal cerrada y aprovechó la oportunidad para vestirse".

Información contradictoria del grupo Es-Al-Islam que mantuvo al agente francés. Según un oficial de este grupo, el rehén no escapó, pero fue liberado después de pagar un rescate a sus carceleros. El Quai d'Orsay niega formalmente:

"No hubo rescate emitido por Francia. Está muy claro. Logró escapar de sus captores; luego fue a la seguridad. Lo pusieron a salvo en el propio Somalia, y acaba de abandonar el territorio somalí y, de hecho, está siendo repatriado. "

El colega del agente liberado todavía está en manos de otro grupo islamista cerca de la capital somalí, donde la lucha continúa.

8. ¿Qué le dijo el rehén francés al reportero sobre su escape?

- (A) Escapó por la ventana.
- (B) Se escapó cuando sus captores se durmieron.
- (C) Se escapó mientras era transferido a un lugar diferente.
- (D) Aprovechó un ataque sorpresa contra sus captores.

9. Según los captores, ¿por qué liberaron al rehén francés?

- (A) Su salud se estaba deteriorando.
- (B) Estaban en el mes sagrado del Ramadán.
- (C) Un militante islamista fue liberado a cambio.
- (D) Habían pagado un rescate por su liberación.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto. Para ello, puedes ayudarte del texto que tienes a continuación de cada fragmento:

Fragmento de un artículo de un periódico francés:

El Tour de Francia ha sobrevivido. Desbordado, en la _____ de su partida, por la avalancha de revelaciones sobre sus principales _____, acusados de dopaje tras una investigación de la policía _____, supo, gracias a algunos escamoteos, encontrar el _____ necesario para alzar el vuelo. Sin sus pesos _____, convertidos en lastres no deseados. Al alemán Jan Ullrich y al _____ Ivan Basso, los principales favoritos, pero sospechosos de haber recurrido a un _____ de autotransfusiones de sangre, se les pidió que se apartaran.

Nadie, durante este _____ que debía terminar en París el domingo 23 de julio, ha intentado negar lo innegable. Hoy todavía, a pesar de la _____ de un alcance sin

precedentes que ha tenido lugar en las filas del _____, las sospechas continúan. El dopaje se ha convertido en una _____ que siempre está un paso por delante de los controles. Por lo tanto, las revelaciones se producen hoy en _____ con mayor frecuencia por las investigaciones policiales, como si trataran con _____ vulgares, y no gracias al análisis de los contenidos de las _____.

El ciclismo, un enfermo crónico cuya patología _____ a la luz en 1998 con el caso Festina, probablemente no se ha recuperado de repente. La _____ del "Tour de la Renovación" ha sido mancillada en exceso como para que aún tratemos de _____ usarla. Sin embargo, con mirar algunas caras haciendo muecas de nuevo, con observar los _____ inusuales, algunos observadores quieren creer que va mejor. Cada uno, lentamente, toma conciencia de que no debemos _____ a la gallina de los huevos de oro.

Interesa a todos: corredores, patrocinadores, organizadores, locutores. La gran _____ no puede sucumbir demasiado a la ceguera, porque los espectadores, aunque sometidos voluntariamente a la _____, les cuesta más entusiasmarse con las grandes cabalgatas _____, que Antoine Blondin sabía tan bien narrar. El Tour, que renace cada vez de sus _____, ya no puede tener un número ilimitado de vidas. Los corredores ahora tienen el _____ de ser siempre ejemplares.

En el pelotón hay muchos que se quejan de un trato _____: no es diferente a otros deportes, dicen, pero somos nosotros los que sufrimos de manera tan _____ los estragos de la marginación. Esto en realidad es cierto. Pero ello no _____ a los tramposos y a los que continúan alentándolos de este modo. La historia _____ del Tour de Francia ha dado a los ciclistas, a pesar de sí mismos, un papel de _____. No tienen más remedio que aceptarlo y hacerlo su orgullo. A

este precio es _____ que el pelotón no se convierta en una larga procesión
_____. Las carreras de aficionados, que apenas han nacido, ya muestran un
_____ desencanto, ciertamente más marcado que la inflexión de las cuotas de
_____.

Fragmento de un artículo de un periódico francés:

El Tour de Francia ha sobrevivido. Llevado, en la víspera de su partida, por la avalancha de revelaciones sobre sus principales campeones, acusados de dopaje tras una investigación de la policía española, supo, por la gracia de algunas retractaciones, encontrar el aliento necesario para su vuelo. Sin sus pesos pesados, convertirse en lastre no deseado. El alemán Jan Ullrich y el italiano Ivan Basso, los principales favoritos pero sospechosos de haber usado un sistema de autotransfusiones de sangre, se les pidió que se hicieran a un lado.

Nadie, durante este Tour, que debía terminar en París, el domingo 23 de julio, intentaba negar lo innegable. Incluso hoy, a pesar de la sangría de la escala sin precedentes alcanzada en las filas del paquete, las sospechas continúan. El dopaje se ha convertido en una ciencia que siempre está un paso por delante de los controles. Por lo tanto, las revelaciones se hacen hoy en día con mayor frecuencia a través de investigaciones policiales, en cuanto a narcotraficantes vulgares, y no gracias al análisis de los contenidos de los especímenes.

Cycling, un paciente crónico cuya patología salió a la luz en 1998 con el caso Festina, probablemente no se curó repentinamente. La imagen del "Recorrido de renovación" se ha usado en exceso para que aún podamos intentar usarla. Sin embargo, para mirar algunas caras haciendo muecas de nuevo, para observar las fallas inusuales, algunos observadores quieren creer que él es mejor. Todos lentamente se dan cuenta de que no debemos matar al ganso que pone los huevos de oro.

Está en el interés de todos: corredores, patrocinadores, organizadores, locutores. La gran caravana no puede dejar pasar demasiada ceguera, porque los espectadores, aunque felices con la amnesia, tienen más problemas para entusiasmarse con los grandes paseos en solitario, que Antoine Blondin conocía muy bien. La Torre, que renace cada vez de las cenizas, ya no puede tener un número ilimitado de vidas. Los corredores ahora tienen el deber de ser ejemplares a lo largo del tiempo.

En el paquete, hay muchos que se quejan de un trato desigual: no es mejor en otros deportes, dicen en esencia, pero somos nosotros los que sufrimos de manera tan constante punzadas de destierro. Esto es ciertamente cierto. Pero eso no excusa a los tramposos y a los que continúan alentándolos de esta manera. La historia reciente del Tour de Francia ha dado a los ciclistas, a pesar de sí mismos, un papel de exploradores. No tienen más remedio que aceptarlo y hacerlo su orgullo. Es a este precio que es

probable que el pelotón no se convierta en una larga procesión cínica. Las carreras amateur, que apenas están vivas, ya muestran un profundo desencanto, ciertamente más marcado que la inflexión de las curvas de audiencia.

Fragmento de una entrevista con una dramaturga y productora marroquí:

[Periodista]: «Entonces, llegó a Francia cuando tenía 5 años; si hubiera permanecido en Marruecos no sería la misma mujer. ¿Ha _____ en eso a menudo?

[Dramaturga]: «Sí, sí, por supuesto, y después en la obra me pregunto, ¿si yo hubiese tenido la misma vida que Fatma, que es la _____ de la obra, mi destino no habría cambiado, hubiera sido similar al suyo. Así que, por _____, todavía pienso ahora en el azar que ha hecho que me encuentre en Francia con la posibilidad, entre _____, de “elegir” mi destino».

[Periodista]: «¿De qué sufren las mujeres en Marruecos o en Magreb, en general, según su _____? Usted dice, yo no denuncio nunca, ¿pero aun así usted denuncia ligeramente el comportamiento de los _____?»

[Dramaturga]: «Sí, no se trata solo del comportamiento de los hombres, es todo un sistema, toda una tradición que es _____ de reformar porque afecta a la escuela, a los recursos _____, es decir, a todo un conjunto. Pero no es para denunciar, porque para denunciar, para meter el _____ en alguna parte, hace falta aportar soluciones y yo no las tengo, simplemente, quizás, _____ que este país tome conciencia y que hace falta moverse y _____ la oportunidad de movilizarse y ofrecer escuelas y, a través de ellas, una _____».

[Periodista]: «La educación es importante, sí».

[Dramaturga]: «Una posibilidad igualitaria para las _____, para los niños...».

Fragmento de una entrevista con una dramaturga y productora marroquí:

[Periodista]: "Entonces llegaste a Francia cuando tenías 5 años; si te hubieras quedado en Marruecos, no serías la misma mujer, ¿piensas en eso a menudo? "

[Dramaturgo]: "Sí, sí, por supuesto, y luego en el programa, digo que si tuviera la misma vida que Fatma, que es el personaje central del espectáculo, mi destino no se habría movido, él habría sido similar a la suya. Así que, por supuesto, todavía lo uso ahora, este tipo de dibujo que me hace encontrarme en Francia con la posibilidad entre comillas de "elegir" mi destino. "

[Periodista]: "¿De qué están sufriendo las mujeres, en Marruecos o en el Magreb, en general, según usted? ¿Dice que no denuncio nada pero aún denuncia un poco el comportamiento de los hombres? "

[Dramaturgo]: "Sí, no es solo el comportamiento de los hombres, es un sistema completo, toda una tradición que es difícil de reformar porque atraviesa la escuela, por lo que pasa medios económicos, es decir, por un conjunto completo de cosas. Pero no es para denunciar, porque para denunciar, para poner un dedo en alguna parte, hay que aportar soluciones y no tengo soluciones, simplemente, tal vez, para hacer que este país tome conciencia y que debe moverse y dar la oportunidad de moverse y ofrecer, ben, escuelas, a través de la escuela, una posibilidad. "

[Periodista]: "La educación es importante, sí. "

[Dramaturgo]: "Igual oportunidad para las niñas, para los niños, eh ..."

Modalidad 6

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Un cartel en un escaparate:

Hoy es la fiesta de las madres. Compre flores para su madre hoy. Tenemos una gran variedad de bonitas flores.

1. ¿Qué festividad se menciona?

- (A) El día de la madre.
 - (B) El día del trabajador.
 - (C) San Valentín.
 - (D) Navidad.
-

Conversación entre marido y mujer:

Hombre: ¿Jeanne, vio mis catalejos?

Mujer: ¿Tus catalejos? Los llevabas esta mañana para leer el Diario.

Hombre: Sí, es verdad. Intento ahora leer esta factura pero no hay sin catalejos.

2. ¿Qué está buscando el hombre?

- (A) Su cartera
- (B) Sus llaves
- (C) Sus gafas
- (D) Su maletín

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto. Para ello, puedes ayudarte del texto que tienes a continuación de cada fragmento:

Anuncio en una página web:

Buenos días, buscamos una persona a _____ completo con experiencia y buenas referencias para _____ de la casa (limpiar, planchar, hacer la compra) y de nuestros _____ (cinco y siete años) después de la escuela hasta que regresemos del trabajo. Dicha _____ no debe tener alergia al pelo de perro. Ofrecemos un _____ atractivo. Rogamos que nos escriban a: Señor y _____ De Rénal, Calle Sorel 18, 75007 París.

Anuncio en una página web:

Buenos días, buscamos una persona a tiempo completo con experiencia y buenas referencias para ocuparse de la casa (hogar, planchado, cursos) y nuestros niños (cinco y siete años) después de la escuela hasta nuestra vuelta del trabajo. La persona no debe ser alérgica a los pelos de perros. Proponemos un salario atractivo. Se ruega escribirnos: Sr. y la Sra. de Renal, 18 rue Sorel, 75007 Paris.

Fragmento de un anuncio de radio:

«Con motivo del lanzamiento del nuevo álbum de Youssou N'Dour, su _____ preferida, *Africa número 1*, ofrece a sus fieles oyentes 50 _____ gratuitos para el primer concierto en París del célebre cantante _____, que tendrá lugar el 10 de noviembre en el Olympia.

Para ello, sólo tienen que llamar y responder correctamente a la pregunta que les haremos. ¡_____, no duden más, llámennos rápido para conseguir una _____ para el concierto de Yossou N'Dour!

¡Africa número 1, la radio que mima a sus _____!»

Fragmento de un anuncio de radio:

“Con motivo de la salida del nuevo álbum de Youssou Dour, su preferida radio, Africa número 1, ofrece a sus fieles auditores 50 lugares gratuitos para el primer concierto parisiense del famoso cantante senegalés, el 10 de noviembre, a la Olympia.

Para eso, le basta nosotros que llame por teléfono y que responda correctamente a la cuestión que le plantearemos. ¡Entonces, no vacilan, llaman rápidamente para ganar un lugar para el concierto de Youssou Dour!

Africa número 1, la radio que mima a sus auditores!”

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Artículo de un periódico francés:

La comisión de disciplina de la Liga de fútbol profesional condenó a Olympique de Marseille, el jueves 9 de noviembre, (LFP) a disputar uno de sus partidos a domicilio a puerta cerrada, es decir, de jugar delante de tribunas vacías.

La decisión del LFP se produce cerca de dos semanas después de que un bombero fue herido seriamente por el chorro de un petardo lanzado por un supporter durante el partido Niza-Marsella. En el Diario el Equipo, el Presidente de la comisión explicó que tenía por objeto “dirigir una señal muy a la hinchada marsellesa.” “Sentíamos todos que, un día u otro, habría un drama. ”, Añadió, antes de concluir: “No se puede deliberadamente jugar con el fuego, se asumieron nuestras responsabilidades.”

“Es un sentimiento de injusticia,” comentó el director del Olímpico saliendo de la comisión de disciplina del LFP, que había deseado oír a los dirigentes marselleses jueves antes de pronunciar sobre el expediente. “Es una legítima decepción. En este asunto, hay un culpable decreto por la policía y la justicia.” “La hinchada marsellesa fue excavada por las fuerzas del orden y no por los stadiers. Pues, esta decisión no está incluida en la lógica y es muy injusta”, añadió, sin precisar si el club marsellés fuera a recurrir para la comisión de disciplina. Cuando la sanción se aplicaría, debería costar entre 1 y 2 millones de euros a Olympique de Marseille a causa de tener que jugar sin público.

5. ¿Qué decisión se tomó con respecto al equipo "Olympique de Marsella"?

- (A) Tendrán que volver a jugar un partido contra un reciente oponente.
- (B) Tendrán que jugar su próximo partido en un campo cubierto.
- (C) Tendrán que jugar el próximo partido sin espectadores.
- (D) No podrán jugar ningún partido durante un mes.

6. Según el tercer párrafo, ¿qué dice el director al oponerse a la decisión de la comisión?

- (A) El castigo es desproporcionado.
- (B) El culpable ya ha sido encontrado.
- (C) Todo el equipo está siendo penalizado por las acciones de un jugador.
- (D) La policía fue alertada de que podría haber violencia en el partido.

7. Según el tercer párrafo, ¿cuál es uno de las consecuencias que se esperan del incidente?

- (A) Que ocurran grandes pérdidas financieras.
- (B) Que se lleven a cabo búsquedas policiales exhaustivas.
- (C) Que los seguidores del equipo se enfaden.
- (D) Que el equipo apele a la decisión del tribunal.

Fragmento perteneciente a un reportaje de TV:

Marc Aubrière, obviamente probado después de un mes y mitad de detención a las manos de un grupo islamista. Se había retirado con otro agente francés el 14 de julio en un hotel de Mogadiscio. Acaba de dejar la capital somalí para una base militar francesa a Yibuti después de haber dicho su versión de su liberación a un periodista de RFI:

“Según lo que lo dijo, es que el sábado por la noche, hacia medianoche, sus carceleros se habían dormido. Estaban cansados a causa del Ramadán y en consecuencia aprovechó de esta circunstancia para evadirse. Lo dijo que la célula en la cual se encontraba se había cerrado mal y en consecuencia aprovechó para hacerse lo bonita.”

Información contradictoria procedente del grupo Es-Al-Islam que tenía al agente francés. Según un responsable de este grupo, el rehén no se escapó, pero se liberó después de pago de un rescate a sus carceleros. El Quai d'Orsay lunático formalmente:

“No hay rescate entregado por Francia. Queda muy claro. Consiguió escaparse a sus raptos; se puso a continuación en seguridad. Se puso en seguridad en Somalia propia y allí acaba de dejar el territorio somalí y repatriarle está efectivamente. ”

El colega del agente liberado está todavía en las manos de otro grupo islamista cerca de esta capital somalí donde los combates son incesantes.

8. ¿Qué le dijo el rehén francés al reportero sobre su escape?

- (A) Escapó por la ventana.
- (B) Se escapó cuando sus captores se durmieron.
- (C) Se escapó mientras era transferido a un lugar diferente.
- (D) Aprovechó un ataque sorpresa contra sus captores.

9. Según los captores, ¿por qué liberaron al rehén francés?

- (A) Su salud se estaba deteriorando.
- (B) Estaban en el mes sagrado del Ramadán.
- (C) Un militante islamista fue liberado a cambio.
- (D) Habían pagado un rescate por su liberación.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto. Para ello, puedes ayudarte del texto que tienes a continuación de cada fragmento:

Fragmento de un artículo de un periódico francés:

El Tour de Francia ha sobrevivido. Desbordado, en la _____ de su partida, por la avalancha de revelaciones sobre sus principales _____, acusados de dopaje tras una investigación de la policía _____, supo, gracias a algunos escamoteos, encontrar el _____ necesario para alzar el vuelo. Sin sus pesos _____, convertidos en lastres no deseados. Al alemán Jan Ullrich y al _____ Ivan Basso, los principales favoritos, pero sospechosos de haber recurrido a un _____ de autotransfusiones de sangre, se les pidió que se apartaran.

Nadie, durante este _____ que debía terminar en París el domingo 23 de julio, ha intentado negar lo innegable. Hoy todavía, a pesar de la _____ de un alcance sin

precedentes que ha tenido lugar en las filas del _____, las sospechas continúan. El dopaje se ha convertido en una _____ que siempre está un paso por delante de los controles. Por lo tanto, las revelaciones se producen hoy en _____ con mayor frecuencia por las investigaciones policiales, como si trataran con _____ vulgares, y no gracias al análisis de los contenidos de las _____.

El ciclismo, un enfermo crónico cuya patología _____ a la luz en 1998 con el caso Festina, probablemente no se ha recuperado de repente. La _____ del "Tour de la Renovación" ha sido mancillada en exceso como para que aún tratemos de _____ usarla. Sin embargo, con mirar algunas caras haciendo muecas de nuevo, con observar los _____ inusuales, algunos observadores quieren creer que va mejor. Cada uno, lentamente, toma conciencia de que no debemos _____ a la gallina de los huevos de oro.

Interesa a todos: corredores, patrocinadores, organizadores, locutores. La gran _____ no puede sucumbir demasiado a la ceguera, porque los espectadores, aunque sometidos voluntariamente a la _____, les cuesta más entusiasmarse con las grandes cabalgatas _____, que Antoine Blondin sabía tan bien narrar. El Tour, que renace cada vez de sus _____, ya no puede tener un número ilimitado de vidas. Los corredores ahora tienen el _____ de ser siempre ejemplares.

En el pelotón hay muchos que se quejan de un trato _____: no es diferente a otros deportes, dicen, pero somos nosotros los que sufrimos de manera tan _____ los estragos de la marginación. Esto en realidad es cierto. Pero ello no _____ a los tramposos y a los que continúan alentándolos de este modo. La historia _____ del Tour de Francia ha dado a los ciclistas, a pesar de sí mismos, un papel de _____. No tienen más remedio que aceptarlo y hacerlo su orgullo. A

este precio es _____ que el pelotón no se convierta en una larga procesión
_____. Las carreras de aficionados, que apenas han nacido, ya muestran un
_____ desencanto, ciertamente más marcado que la inflexión de las cuotas de
_____.

Fragmento de un artículo de un periódico francés:

El Tour de France sobrevivió. Llevado, la víspera de su salida, por el mar de las revelaciones relativas a sus principales campeones, acusados de dopaje tras una investigación de la policía española, supo, por la gracia de algunos escamoteos, encontrar la respiración necesaria para su despegue. Sin sus camiones, que se han convertido en de indeseables lastres. Se ha rogado al Alemán Jan Ullrich y el Italiano Ivan Basso, principales preferidos pero sospechados haber recurrido a un sistema de autotransfusiones de sangre, descartarse.

Nadie, durante esta Vuelta, que debía terminarse, en París, el domingo 23 de julio, no pretendió con todo negar el innegable. Hoy aún, a pesar de la sangría de una amplitud sin precedentes realizada en las filas del grupo, las sospechas duran. El dopaje se convirtió en una ciencia que posee siempre un golpe por adelantado sobre la de los controles. Así pues, las revelaciones se hacen hoy generalmente por medio de investigaciones policiales, como para vulgares narcotráficos, y no gracias al análisis del contenido de las probetas.

El ciclismo, enfermo crónico cuya patología apareció en el gran día en 1998, con el asunto festejó, no se cura repentinamente probablemente. La imagen de la “Vuelta del renacimiento” se estropeó demasiado para que se intente aún a utilizarlo. Sin embargo, a observar algunas caras de nuevo grimaçants, a observar los inusuales fallos, algunos observadores quieren creer que va mejor. Cada uno toma lentamente conciencia que no es necesario matar la gallina de los huevos de oro.

Va del interés de todos: corredores, patrocinadores, organizadores, difusores. La gran caravana no puede ya dejarse ir a demasiada ceguera, ya que los espectadores, sin embargo de buen grado amnésicos, tienen más mal a entusiasmarse para las grandes coincida solitarios, que Antoine Blondin sabía así narrar bien. La Vuelta, que reaparece siempre de sus cenizas, no tiene quizá más un número ilimitado de vidas. Los corredores tienen en adelante el deber de ser ejemplares sobre la duración.

En el grupo, numerosos son los que se compadecen de desigualdad de tratamiento: no está mejor en otros deportes, dice esencialmente, pero sólo hay nos quienes sufren con tanta constancia el tormento de la puesta a la interdicción. Es ciertamente verdadero. Pero eso no disculpa los tramposos y las que siguen fomentándolos en esta vía. La reciente historia del Tour de France confió a los ciclistas, bien a pesar suyo, un papel de exploradores. Sólo tienen otras elecciones de aceptarlo, y hacer su orgullo. Es a este

precio que el grupo tiene oportunidades de no convertirse en una larga procesión cínica. Los cursos de aficionados, que van tirando apenas, ya dan prueba de un profundo desencanto, ciertamente más señalada que la inflexión de las curvas de audiencia.

Fragmento de una entrevista con una dramaturga y productora marroquí:

[Periodista]: «Entonces, llegó a Francia cuando tenía 5 años; si hubiera permanecido en Marruecos no sería la misma mujer. ¿Ha _____ en eso a menudo?

[Dramaturga]: «Sí, sí, por supuesto, y después en la obra me pregunto, ¿si yo hubiese tenido la misma vida que Fatma, que es la _____ de la obra, mi destino no habría cambiado, hubiera sido similar al suyo. Así que, por _____, todavía pienso ahora en el azar que ha hecho que me encuentre en Francia con la posibilidad, entre _____, de “elegir” mi destino».

[Periodista]: «¿De qué sufren las mujeres en Marruecos o en Magreb, en general, según su _____? Usted dice, yo no denuncio nunca, ¿pero aun así usted denuncia ligeramente el comportamiento de los _____?»

[Dramaturga]: «Sí, no se trata solo del comportamiento de los hombres, es todo un sistema, toda una tradición que es _____ de reformar porque afecta a la escuela, a los recursos _____, es decir, a todo un conjunto. Pero no es para denunciar, porque para denunciar, para meter el _____ en alguna parte, hace falta aportar soluciones y yo no las tengo, simplemente, quizás, _____ que este país tome conciencia y que hace falta moverse y _____ la oportunidad de movilizarse y ofrecer escuelas y, a través de ellas, una _____ ».

[Periodista]: «La educación es importante, sí».

[Dramaturga]: «Una posibilidad igualitaria para las _____, para los niños...».

Fragmento de una entrevista con una dramaturga y productora marroquí:

[Periodista]: “Entonces, fue a Francia cuando tenía 5 años; ¿si había permanecido en Marruecos, no sería la misma mujer, piensa a eso, a menudo? ”

[Dramaturgo]: “Sí, sí, por supuesto, y luego en el espectáculo, digo pues, si había tenido la misma vida que Mujer musulmana, que es el personaje central del espectáculo, mi destino no me habría movido, él habría sido similar al suyo. Pues, por supuesto, la llevo aún ahora, esta especie de sorteo que hace que me encontré en Francia con la posibilidad entre comillas “de elegir” mi destino. “

[Periodista]: ¿“Sufren de que, las mujeres, en Marruecos o el Magreb, en general, a vuestro modo de ver? ¿Dichas, no le denuncio nada pero denuncia a pesar de todo el pequeño poco comportamiento de los hombres? ”

[Dramaturgo]: “Sí, no es el comportamiento sino de los hombres, es todo un sistema, toda una tradición que se tiene del mal a reformar porque pasa por la escuela, eso se pasa pues por medios económicos, aquí, por todo un conjunto de cosas. Pero no es denunciar, porque denunciar, poner el dedo en alguna parte, es necesario aportar soluciones y mí no tengo soluciones, simple, quizá, procurar que este país tome conciencia y que es necesario mover y darse la posibilidad de moverse y ofrecer, ben, escuelas, por lo tanto a través de la escuela, una posibilidad. ”

[Periodista]: “De educación, es importante, sí. ”

[Dramaturgo]: “Una posibilidad igualitaria para las muchachas, para los muchachos, pues. ”

Modalidad 7

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto. Para ello, puedes ayudarte del texto que tienes a continuación de cada fragmento:

Un cartel en un escaparate:

Hoy es el Día de la Madre. Compren _____ flores para sus madres. Tenemos una gran variedad de _____ flores.

Un cartel en un escaparate:

Hoy es el Día de la Madre. Compra flores para tu madre hoy. Tenemos una gran variedad de hermosas flores.

Conversación entre marido y mujer:

Hombre: Jeanne ¿has visto mis gafas?

Mujer: ¿Tus gafas? Las llevabas esta _____ para leer el periódico.

Hombre: Sí, es verdad. Estoy intentando _____ esta factura, pero no lo consigo sin las gafas.

Conversación entre marido y mujer:

Hombre: Jeanne, ¿viste mis gafas?

Mujer: ¿tus gafas? Esta mañana los viste para leer el periódico.

Hombre: Sí, eso es correcto. Ahora estoy tratando de leer este proyecto de ley, pero no puedo prescindir de las gafas.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Anuncio en una página web:

Hola, estamos buscando una persona a tiempo completo con experiencia y buenas referencias para cuidar la casa (limpieza, planchado, compras) y nuestros hijos (cinco y siete años) después de la escuela hasta que regreso del trabajo La persona no debe ser alérgica al pelo de perro. Ofrecemos un salario atractivo. Por favor escribanos a: Sr. y Sra. De Renal, 18 rue Sorel, 75007 Paris.

3. De acuerdo con el anuncio, ¿cuál es una de las tareas que se le pedirá al empleado que haga?

- (A) Llevar a los niños a la escuela.
- (B) Cocinar para la familia.
- (C) Cuidar de los niños después de la escuela.
- (D) Sacar a pasear el perro dos veces al día.

Fragmento de un anuncio de radio:

"Con motivo del lanzamiento del nuevo álbum de Youssou N'Dour, su radio favorita, África No. 1, ofrece a sus oyentes 50 asientos gratuitos para el primer concierto del famoso cantante senegalés, el 10 de noviembre, en el Olympia.

Para hacer esto, simplemente llámenos y responda la pregunta correctamente. Entonces, no lo dudes, llámanos pronto para ganar un lugar para el concierto de Youssou N'Dour.

África número 1, ¡la radio que mima a sus oyentes! "

4. ¿De qué trata el anuncio?

- (A) Sobre un concierto gratuito en un centro cultural senegalés.
- (B) Sobre un concierto benéfico para recaudar fondos para artistas africanos.
- (C) Sobre un concurso para conseguir entradas para un concierto.
- (D) Sobre el lanzamiento del primer álbum de un joven cantante.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto. Para ello, puedes ayudarte del texto que tienes a continuación de cada fragmento:

Artículo de un periódico francés:

El Olympique de Marsella fue condenado el jueves 9 de noviembre por la comisión _____ de la Liga Profesional de Fútbol francesa (LFP) a _____ uno de sus partidos en casa y a puertas cerradas, es decir ante las _____ vacías.

La decisión de la LFP se produce casi dos _____ después de que un bombero resultara gravemente herido por el _____ de un petardo, por parte de un hincha, durante el partido Niza-Marsella. En el diario L'Équipe, el _____ de la comisión ha explicado que “quería enviar un _____ mensaje a los hinchas del Marsella”. “Todos pensábamos que, _____ o temprano, ocurriría una tragedia. Y ya ha llegado”, ha _____, antes de concluir: “No podemos jugar con fuego a propósito, _____ nuestras responsabilidades”.

“Es una injusticia”, ha comentado el director del Olympique al _____ el comité disciplinario de la LFP, quien había deseado _____ el jueves a los directivos marseleses antes de pronunciarse sobre el caso. “Es una _____ legítima. En este asunto, ha habido un culpable arrestado por la _____ y por la justicia”. “Los seguidores del Marsella fueron registrados por las _____ del orden y no por el personal de seguridad del estadio. Por lo tanto, esta _____ no tiene nada de lógica y es muy injusta”, ha añadido, sin precisar si el club _____ apelaría ante la comisión disciplinaria. En el caso de que se _____ la sanción de jugar sin público, el Olympique de Marsella perdería entre 1 y 2 _____ de euros.

Artículo de un periódico francés:

Olympique de Marsella fue sentenciado el jueves 9 de noviembre por el Comité Disciplinario de la Liga de Fútbol Profesional (LFP) para jugar uno de sus partidos en casa a puertas cerradas, es decir, para jugar frente a stands vacíos.

La decisión de la LFP se produce casi dos semanas después de que un bombero resultó gravemente herido al arrojar un petardo lanzado por un partidario durante el partido Nice-Marseille. En el periódico L'Equipe, el presidente de la comisión explicó que su intención era "enviar una fuerte señal a los partidarios de Marsella". "Todos sentimos que un día u otro habría una tragedia. Él llegó ", agregó, antes de concluir: " No podemos jugar deliberadamente con fuego, asumimos nuestras responsabilidades ".

"Es un sentimiento de injusticia", comentó el director de los Juegos Olímpicos al abandonar el comité disciplinario de la LFP, que había deseado escuchar a los líderes de Marsella el jueves antes de decidir sobre el caso. "Es una decepción legítima. En este caso, hubo un culpable arrestado por la policía y la justicia ". Los partidarios de Marsella fueron registrados por la policía y no por los delegados. Por lo tanto, esta decisión no es lógica y es muy injusta ", agregó, sin especificar si el club de Marsella apelaría al Comité Disciplinario. En el caso de que se aplique la sanción, el Olympique de Marseille debería costar entre 1 y 2 millones de euros por jugar sin público.

Fragmento perteneciente a un reportaje de TV:

Marc Aubrière, visiblemente afectado tras mes y medio _____ a manos de un grupo islamista, fue secuestrado junto a otro _____ francés el 14 de julio en un hotel de Mogadiscio. Acaba de abandonar la capital _____ en dirección a una base militar francesa en Djibouti, tras haber _____ su versión de la liberación a un periodista de Radio Francia Internacional:

«Según lo que me contó, el sábado por la noche, alrededor de la medianoche, sus _____ se habían quedado dormidos. Estaban cansados por el Ramadán, de modo que _____ esta oportunidad para escaparse. Me ha dicho que la celda en la que se _____ estaba mal cerrada por lo que aprovechó para darse a la _____.»

Información contradictoria del grupo Es-Al-Islam que mantenía preso al agente _____. Según un dirigente de este grupo, el rehén no se había escapado, sino que había sido _____ después de pagar un rescate a los secuestradores. El Ministerio de _____ Exteriores de Francia lo niega formalmente:

«El _____ no fue precipitado por Francia. Está muy claro. Logró _____ de sus captores; enseguida fue a un lugar seguro. Ha sido puesto a _____ en Somalia e incluso acaba de salir de territorio somalí porque está siendo _____.»

El compañero del agente liberado sigue en manos de otro _____ islamista cerca de esta capital somalí donde los combates son _____.

Fragmento perteneciente a un reportaje de TV:

Marc Aubrière, visiblemente probado después de un mes y medio de detención a manos de un grupo islamista. Fue secuestrado con otro agente francés el 14 de julio en un hotel en Mogadiscio. Acaba de salir de la capital somalí para una base militar francesa en Djibouti después de contar su versión de su liberación a un periodista de RFI:

"Según lo que me contó, fue el sábado por la noche, alrededor de la medianoche, cuando sus carceleros se habían quedado dormidos. Estaban cansados debido al Ramadán, por lo que aprovecharon esta circunstancia para escapar. Me dijo que la celda en la que estaba estaba mal cerrada y aprovechó la oportunidad para vestirse ".

Información contradictoria del grupo Es-Al-Islam que mantuvo al agente francés. Según un oficial de este grupo, el rehén no escapó, pero fue liberado después de pagar un rescate a sus carceleros. El Quai d'Orsay niega formalmente:

"No hubo rescate emitido por Francia. Está muy claro. Logró escapar de sus captores; luego fue a la seguridad. Lo pusieron a salvo en el propio Somalia, y acaba de abandonar el territorio somalí y, de hecho, está siendo repatriado. "

El colega del agente liberado todavía está en manos de otro grupo islamista cerca de la capital somalí, donde la lucha continúa.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Fragmento de un artículo de un periódico francés:

El Tour de Francia ha sobrevivido. Llevado, en la víspera de su partida, por la avalancha de revelaciones sobre sus principales campeones, acusados de dopaje tras una investigación de la policía española, supo, por la gracia de algunas retractaciones, encontrar el aliento necesario para su vuelo. Sin sus pesos pesados, convertirse en lastre no deseado. El alemán Jan Ullrich y el italiano Ivan Basso, los principales favoritos pero sospechosos de haber usado un sistema de autotransfusiones de sangre, se les pidió que se hicieran a un lado.

Nadie, durante este Tour, que debía terminar en París, el domingo 23 de julio, intentaba negar lo innegable. Incluso hoy, a pesar de la sangría de la escala sin precedentes alcanzada en las filas del paquete, las sospechas continúan. El dopaje se ha convertido en una ciencia que siempre está un paso por delante de los controles. Por lo tanto, las revelaciones se hacen hoy en día con mayor frecuencia a través de investigaciones policiales, en cuanto a narcotraficantes vulgares, y no gracias al análisis de los contenidos de los especímenes.

Cycling, un paciente crónico cuya patología salió a la luz en 1998 con el caso Festina, probablemente no se curó repentinamente. La imagen del "Recorrido de renovación" se ha usado en exceso para que aún podamos intentar usarla. Sin embargo, para mirar algunas caras haciendo muecas de nuevo, para observar las fallas inusuales, algunos observadores quieren creer que él es mejor. Todos lentamente se dan cuenta de que no debemos matar al ganso que pone los huevos de oro.

Está en el interés de todos: corredores, patrocinadores, organizadores, locutores. La gran caravana no puede dejar pasar demasiada ceguera, porque los espectadores, aunque felices con la amnesia, tienen más problemas para entusiasmarse con los grandes paseos en solitario, que Antoine Blondin conocía muy bien. La Torre, que renace cada vez de las cenizas, ya no puede tener un número ilimitado de vidas. Los corredores ahora tienen el deber de ser ejemplares a lo largo del tiempo.

En el paquete, hay muchos que se quejan de un trato desigual: no es mejor en otros deportes, dicen en esencia, pero somos nosotros los que sufrimos de manera tan constante punzadas de destierro. Esto es ciertamente cierto. Pero eso no excusa a los tramposos y a los que continúan alentándolos de esta manera. La historia reciente del Tour de Francia ha dado a los ciclistas, a pesar de sí mismos, un papel de exploradores. No tienen más remedio que aceptarlo y hacerlo su orgullo. Es a este precio que es probable que el pelotón no se convierta en una larga procesión cínica. Las carreras amateur, que apenas están vivas, ya muestran un profundo desencanto, ciertamente más marcado que la inflexión de las curvas de audiencia.

10. ¿Qué opina el autor en el primer párrafo?

- (A) Fue decepcionante que algunas estrellas del deporte tuvieran que ser excluidas.
- (B) Los atletas importantes han estado aprovechando su fama.
- (C) En última instancia, era necesario prescindir de atletas importantes.
- (D) Las investigaciones policiales sobre deportistas famosos deberían tener más peso.

11. ¿Qué mensaje transmite el autor al referirse al tema de la salud en el tercer párrafo?

- (A) Todavía hay promesas que esperan ser cumplidas.
- (B) A pesar de los signos de mejora, la recuperación aún está lejos.
- (C) Existe la necesidad de una nueva generación de atletas.
- (D) A pesar de un diagnóstico aceptado, los expertos no acuerdan un tratamiento.

12. ¿Qué mensaje principal transmite el autor a los ciclistas en el quinto párrafo?

- (A) Enorgullecerse de la atención que han estado recibiendo.
- (B) Cambiar la situación convirtiéndose en modelos a seguir.
- (C) Dejar de usar la situación en otros deportes como una excusa.
- (D) Resistir la tentación de tener éxito tomando atajos.

Fragmento de una entrevista con una dramaturga y productora marroquí:

[Periodista]: "Entonces llegaste a Francia cuando tenías 5 años; si te hubieras quedado en Marruecos, no serías la misma mujer, ¿piensas en eso a menudo? "

[Dramaturgo]: "Sí, sí, por supuesto, y luego en el programa, digo que si tuviera la misma vida que Fatma, que es el personaje central del espectáculo, mi destino no se habría movido, él habría sido similar a la suya. Así que, por supuesto, todavía lo uso ahora, este tipo de dibujo que me hace encontrarme en Francia con la posibilidad entre comillas de "elegir" mi destino. "

[Periodista]: "¿De qué están sufriendo las mujeres, en Marruecos o en el Magreb, en general, según usted? ¿Dice que no denunció nada pero aún denuncia un poco el comportamiento de los hombres? "

[Dramaturgo]: "Sí, no es solo el comportamiento de los hombres, es un sistema completo, toda una tradición que es difícil de reformar porque atraviesa la escuela, por

lo que pasa medios económicos, es decir, por un conjunto completo de cosas. Pero no es para denunciar, porque para denunciar, para poner un dedo en alguna parte, hay que aportar soluciones y no tengo soluciones, simplemente, tal vez, para hacer que este país tome conciencia y que debe moverse y dar la oportunidad de moverse y ofrecer, ben, escuelas, a través de la escuela, una posibilidad. "

[Periodista]: "La educación es importante, sí. "

[Dramaturgo]: "Igual oportunidad para las niñas, para los niños, eh ..."

13. ¿Qué expresa la dramaturga a través de su referencia a Fatma, el personaje de su obra?

- (A) La condición de las mujeres marroquíes es incomprendida por otras culturas.
- (B) Las mujeres marroquíes no tienen control sobre sus destinos.
- (C) Las mujeres marroquíes eligen la inmigración para transformar sus vidas.
- (D) Las mujeres marroquíes necesitan desafiar el dominio de los hombres.

14. Según la dramaturga, ¿cuál es un paso importante para mejorar la situación de las mujeres en Marruecos?

- (A) Crear más instituciones educativas para niñas.
- (B) Abandonar las costumbres obsoletas.
- (C) Reconocer la necesidad de cambio.
- (D) Proporcionar más oportunidades de trabajo para las mujeres.

Modalidad 8

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto. Para ello, puedes ayudarte del texto que tienes a continuación de cada fragmento:

Un cartel en un escaparate:

Hoy es el Día de la Madre. Compren _____ flores para sus madres. Tenemos una gran variedad de _____ flores.

Un cartel en un escaparate:

Hoy es la fiesta de las madres. Compre flores para su madre hoy. Tenemos una gran variedad de bonitas flores.

Conversación entre marido y mujer:

Hombre: Jeanne ¿has visto mis gafas?

Mujer: ¿Tus gafas? Las llevabas esta _____ para leer el periódico.

Hombre: Sí, es verdad. Estoy intentando _____ esta factura, pero no lo consigo sin las gafas.

Conversación entre marido y mujer:

Hombre: ¿Jeanne, vio mis catalejos?

Mujer: ¿Tus catalejos? Los llevabas esta mañana para leer el Diario.

Hombre: Sí, es verdad. Intento ahora leer esta factura pero no hay sin catalejos.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Anuncio en una página web:

Buenos días, buscamos una persona a tiempo completo con experiencia y buenas referencias para ocuparse de la casa (hogar, planchado, cursos) y nuestros niños (cinco y siete años) después de la escuela hasta nuestra vuelta del trabajo. La persona no debe ser alérgica a los pelos de perros. Proponemos un salario atractivo. Se ruega escribirnos: Sr. y la Sra. de Renal, 18 rue Sorel, 75007 Paris.

3. De acuerdo con el anuncio, ¿cuál es una de las tareas que se le pedirá al empleado que haga?

- (A) Llevar a los niños a la escuela.
- (B) Cocinar para la familia.
- (C) Cuidar de los niños después de la escuela.
- (D) Sacar a pasear el perro dos veces al día.

Fragmento de un anuncio de radio:

“Con motivo de la salida del nuevo álbum de Youssou Dour, su preferida radio, Africa número 1, ofrece a sus fieles auditores 50 lugares gratuitos para el primer concierto parisiense del famoso cantante senegalés, el 10 de noviembre, a la Olympia.

Para eso, le basta nosotros que llame por teléfono y que responda correctamente a la cuestión que le plantearemos. ¡Entonces, no vacilan, llaman rápidamente para ganar un lugar para el concierto de Youssou Dour!

Africa número 1, la radio que mima a sus auditores!”

4. ¿De qué trata el anuncio?

- (A) Sobre un concierto gratuito en un centro cultural senegalés.
- (B) Sobre un concierto benéfico para recaudar fondos para artistas africanos.
- (C) Sobre un concurso para conseguir entradas para un concierto.
- (D) Sobre el lanzamiento del primer álbum de un joven cantante.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y completa los huecos con las palabras que sean adecuadas al contexto. Para ello, puedes ayudarte del texto que tienes a continuación de cada fragmento:

Artículo de un periódico francés:

El Olympique de Marsella fue condenado el jueves 9 de noviembre por la comisión _____ de la Liga Profesional de Fútbol francesa (LFP) a _____ uno de sus partidos en casa y a puertas cerradas, es decir ante las _____ vacías.

La decisión de la LFP se produce casi dos _____ después de que un bombero resultara gravemente herido por el _____ de un petardo, por parte de un hincha, durante el partido Niza-Marsella. En el diario L'Équipe, el _____ de la comisión ha explicado que “quería enviar un _____ mensaje a los hinchas del Marsella”. “Todos pensábamos que, _____ o temprano, ocurriría una tragedia. Y ya ha llegado”, ha _____, antes de concluir: “No podemos jugar con fuego a propósito, _____ nuestras responsabilidades”.

“Es una injusticia”, ha comentado el director del Olympique al _____ el comité disciplinario de la LFP, quien había deseado _____ el jueves a los directivos marseleses antes de pronunciarse sobre el caso. “Es una _____ legítima. En este asunto, ha habido un culpable arrestado por la _____ y por la justicia”. “Los seguidores del Marsella fueron registrados por las _____ del orden y no por el personal de seguridad del estadio. Por lo tanto, esta _____ no tiene nada de lógica y es muy injusta”, ha añadido, sin precisar si el club _____ apelaría ante la comisión disciplinaria. En el caso de que se _____ la sanción de jugar sin público, el Olympique de Marsella perdería entre 1 y 2 _____ de euros.

Artículo de un periódico francés:

La comisión de disciplina de la Liga de fútbol profesional condenó a Olympique de Marseille, el jueves 9 de noviembre, (LFP) a disputar uno de sus partidos a domicilio a puerta cerrada, es decir, de jugar delante de tribunas vacías.

La decisión del LFP se produce cerca de dos semanas después de que un bombero fue herido seriamente por el chorro de un petardo lanzado por un supporter durante el partido Niza-Marsella. En el Diario el Equipo, el Presidente de la comisión explicó que tenía por objeto “dirigir una señal muy a la hinchada marsellesa.” “Sentíamos todos que, un día u otro, habría un drama. ”, Añadió, antes de concluir: “No se puede deliberadamente jugar con el fuego, se asumieron nuestras responsabilidades.”

“Es un sentimiento de injusticia,” comentó el director del Olímpico saliendo de la comisión de disciplina del LFP, que había deseado oír a los dirigentes marselleses jueves antes de pronunciar sobre el expediente. “Es una legítima decepción. En este asunto, hay un culpable decreto por la policía y la justicia.” “La hinchada marsellés fue excavada por las fuerzas del orden y no por los stadiers. Pues, esta decisión no está incluida en la lógica y es muy injusta”, añadió, sin precisar si el club marsellés fuera a recurrir para la comisión de disciplina. Cuando la sanción se aplicaría, debería costar entre 1 y 2 millones de euros a Olympique de Marseille a causa de tener que jugar sin público.

Fragmento perteneciente a un reportaje de TV:

Marc Aubrière, visiblemente afectado tras mes y medio _____ a manos de un grupo islamista, fue secuestrado junto a otro _____ francés el 14 de julio en un hotel de Mogadiscio. Acaba de abandonar la capital _____ en dirección a una base militar francesa en Djibouti, tras haber _____ su versión de la liberación a un periodista de Radio Francia Internacional:

«Según lo que me contó, el sábado por la noche, alrededor de la medianoche, sus _____ se habían quedado dormidos. Estaban cansados por el Ramadán, de modo que _____ esta oportunidad para escaparse. Me ha dicho que la celda en la que se _____ estaba mal cerrada por lo que aprovechó para darse a la _____.»

Información contradictoria del grupo Es-Al-Islam que mantenía preso al agente _____. Según un dirigente de este grupo, el rehén no se había escapado, sino que había sido _____ después de pagar un rescate a los secuestradores. El Ministerio de _____ Exteriores de Francia lo niega formalmente:

«El _____ no fue precipitado por Francia. Está muy claro. Logró _____ de sus captores; enseguida fue a un lugar seguro. Ha sido puesto a _____ en Somalia e incluso acaba de salir de territorio somalí porque está siendo _____.»

El compañero del agente liberado sigue en manos de otro _____ islamista cerca de esta capital somalí donde los combates son _____.

Fragmento perteneciente a un reportaje de TV:

Marc Aubrière, obviamente probado después de un mes y mitad de detención a las manos de un grupo islamista. Se había retirado con otro agente francés el 14 de julio en un hotel de Mogadiscio. Acaba de dejar la capital somalí para una base militar francesa a Yibuti después de haber dicho su versión de su liberación a un periodista de RFI:

“Según lo que lo dijo, es que el sábado por la noche, hacia medianoche, sus carceleros se habían dormido. Estaban cansados a causa del Ramadán y en consecuencia aprovechó de esta circunstancia para evadirse. Lo dijo que la célula en la cual se encontraba se había cerrado mal y en consecuencia aprovechó para hacerse lo bonita.”

Información contradictoria procedente del grupo Es-Al-Islam que tenía al agente francés. Según un responsable de este grupo, el rehén no se escapó, pero se liberó después de pago de un rescate a sus carceleros. El Quai d'Orsay lunático formalmente:

“No hay rescate entregado por Francia. Queda muy claro. Consiguió escaparse a sus raptos; se puso a continuación en seguridad. Se puso en seguridad en Somalia propia y allí acaba de dejar el territorio somalí y repatriarle está efectivamente. ”

El colega del agente liberado está todavía en las manos de otro grupo islamista cerca de esta capital somalí donde los combates son incesantes.

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Fragmento de un artículo de un periódico francés:

El Tour de France sobrevivió. Llevado, la víspera de su salida, por el mar de las revelaciones relativas a sus principales campeones, acusados de dopaje tras una investigación de la policía española, supo, por la gracia de algunos escamoteos, encontrar la respiración necesaria para su despegue. Sin sus camiones, que se han convertido en de indeseables lastres. Se ha rogado al Alemán Jan Ullrich y el Italiano Ivan Basso, principales preferidos pero sospechados haber recurrido a un sistema de autotransfusiones de sangre, descartarse.

Nadie, durante esta Vuelta, que debía terminarse, en París, el domingo 23 de julio, no pretendió con todo negar el innegable. Hoy aún, a pesar de la sangría de una amplitud sin precedentes realizada en las filas del grupo, las sospechas duran. El dopaje se convirtió en una ciencia que posee siempre un golpe por adelantado sobre la de los controles. Así pues, las revelaciones se hacen hoy generalmente por medio de investigaciones policiales, como para vulgares narcotráficos, y no gracias al análisis del contenido de las probetas.

El ciclismo, enfermo crónico cuya patología apareció en el gran día en 1998, con el asunto festejó, no se cura repentinamente probablemente. La imagen de la “Vuelta del renacimiento” se estropeó demasiado para que se intente aún a utilizarlo. Sin embargo, a observar algunas caras de nuevo grimaçants, a observar los inusuales fallos, algunos observadores quieren creer que va mejor. Cada uno toma lentamente conciencia que no es necesario matar la gallina de los huevos de oro.

Va del interés de todos: corredores, patrocinadores, organizadores, difusores. La gran caravana no puede ya dejarse ir a demasiada ceguera, ya que los espectadores, sin embargo de buen grado amnésicos, tienen más mal a entusiasmarse para las grandes coincida solitarios, que Antoine Blondin sabía así narrar bien. La Vuelta, que reaparece siempre de sus cenizas, no tiene quizá más un número ilimitado de vidas. Los corredores tienen en adelante el deber de ser ejemplares sobre la duración.

En el grupo, numerosos son los que se compadecen de desigualdad de tratamiento: no está mejor en otros deportes, dice esencialmente, pero sólo hay nos quienes sufren con tanta constancia el tormento de la puesta a la interdicción. Es ciertamente verdadero. Pero eso no disculpa los tramposos y las que siguen fomentándolos en esta vía. La reciente historia del Tour de France confió a los ciclistas, bien a pesar suyo, un papel de exploradores. Sólo tienen otras elecciones de aceptarlo, y hacer su orgullo. Es a este precio que el grupo tiene oportunidades de no convertirse en una larga procesión cínica. Los cursos de aficionados, que van tirando apenas, ya dan prueba de un profundo desencanto, ciertamente más señalada que la inflexión de las curvas de audiencia.

10. ¿Qué opina el autor en el primer párrafo?

- (A) Fue decepcionante que algunas estrellas del deporte tuvieran que ser excluidas.
- (B) Los atletas importantes han estado aprovechando su fama.
- (C) En última instancia, era necesario prescindir de atletas importantes.
- (D) Las investigaciones policiales sobre deportistas famosos deberían tener más peso.

11. ¿Qué mensaje transmite el autor al referirse al tema de la salud en el tercer párrafo?

- (A) Todavía hay promesas que esperan ser cumplidas.
- (B) A pesar de los signos de mejora, la recuperación aún está lejos.
- (C) Existe la necesidad de una nueva generación de atletas.
- (D) A pesar de un diagnóstico aceptado, los expertos no acuerdan un tratamiento.

12. ¿Qué mensaje principal transmite el autor a los ciclistas en el quinto párrafo?

- (A) Enorgullecerse de la atención que han estado recibiendo.
- (B) Cambiar la situación convirtiéndose en modelos a seguir.
- (C) Dejar de usar la situación en otros deportes como una excusa.
- (D) Resistir la tentación de tener éxito tomando atajos.

Fragmento de una entrevista con una dramaturga y productora marroquí:

[Periodista]: “Entonces, fue a Francia cuando tenía 5 años; ¿si había permanecido en Marruecos, no sería la misma mujer, piensa a eso, a menudo?”

[Dramaturgo]: “Sí, sí, por supuesto, y luego en el espectáculo, digo pues, si había tenido la misma vida que Mujer musulmana, que es el personaje central del espectáculo, mi destino no me habría movido, él habría sido similar al suyo. Pues, por supuesto, la llevo aún ahora, esta especie de sorteo que hace que me encontré en Francia con la posibilidad entre comillas “de elegir” mi destino. “

[Periodista]: ¿“Sufren de que, las mujeres, en Marruecos o el Magreb, en general, a vuestro modo de ver? ¿Dichas, no le denuncio nada pero denuncia a pesar de todo el pequeño poco comportamiento de los hombres?”

[Dramaturgo]: “Sí, no es el comportamiento sino de los hombres, es todo un sistema, toda una tradición que se tiene del mal a reformar porque pasa por la escuela, eso se pasa pues por medios económicos, aquí, por todo un conjunto de cosas. Pero no es denunciar, porque denunciar, poner el dedo en alguna parte, es necesario aportar soluciones y mí no tengo soluciones, simple, quizá, procurar que este país tome conciencia y que es necesario mover y darse la posibilidad de moverse y ofrecer, ben, escuelas, por lo tanto a través de la escuela, una posibilidad. ”

[Periodista]: “De educación, es importante, sí. ”

[Dramaturgo]: “Una posibilidad igualitaria para las muchachas, para los muchachos, pues. ”

13. ¿Qué expresa la dramaturga a través de su referencia a Fatma, el personaje de su obra?

- (A) La condición de las mujeres marroquíes es incomprendida por otras culturas.
- (B) Las mujeres marroquíes no tienen control sobre sus destinos.
- (C) Las mujeres marroquíes eligen la inmigración para transformar sus vidas.
- (D) Las mujeres marroquíes necesitan desafiar el dominio de los hombres.

14. Según la dramaturga, ¿cuál es un paso importante para mejorar la situación de las mujeres en Marruecos?

- (A) Crear más instituciones educativas para niñas.
- (B) Abandonar las costumbres obsoletas.
- (C) Reconocer la necesidad de cambio.
- (D) Proporcionar más oportunidades de trabajo para las mujeres.

Modalidad 9

Lee con detenimiento los textos que tienes a continuación y contesta a las preguntas referidas a cada uno de los textos:

Un cartel en un escaparate:

Hoy es el Día de la Madre. Compren hoy flores para sus madres. Tenemos una gran variedad de hermosas flores.

1. ¿Qué festividad se menciona?

- (A) El día de la madre.
 - (B) El día del trabajador.
 - (C) San Valentín.
 - (D) Navidad.
-

Conversación entre marido y mujer:

Hombre: Jeanne ¿has visto mis gafas?

Mujer: ¿Tus gafas? Las llevabas esta mañana para leer el periódico.

Hombre: Sí, es verdad. Estoy intentando leer esta factura, pero no lo consigo sin las gafas.

2. ¿Qué está buscando el hombre?

- (A) Su cartera
- (B) Sus llaves
- (C) Sus gafas
- (D) Su maletín

Anuncio en una página web:

Buenos días, buscamos una persona a tiempo completo con experiencia y buenas referencias para ocuparse de la casa (limpiar, planchar, hacer la compra) y de nuestros hijos (cinco y siete años) después de la escuela hasta que regresemos del trabajo. Dicha persona no debe tener alergia al pelo de perro. Ofrecemos un salario atractivo. Rogamos que nos escriban a: Señor y Señora De Rénal, Calle Sorel 18, 75007 París.

3. De acuerdo con el anuncio, ¿cuál es una de las tareas que se le pedirá al empleado que haga?

- (A) Llevar a los niños a la escuela.
 - (B) Cocinar para la familia.
 - (C) Cuidar de los niños después de la escuela.
 - (D) Sacar a pasear el perro dos veces al día.
-

Fragmento de un anuncio de radio:

«Con motivo del lanzamiento del nuevo álbum de Youssou N'Dour, su radio preferida, *Africa número 1*, ofrece a sus fieles oyentes 50 asientos gratuitos para el primer concierto en París del célebre cantante senegalés, que tendrá lugar el 10 de noviembre en el Olympia.

Para ello, sólo tienen que llamar y responder correctamente a la pregunta que les haremos. ¡Venga, no duden más, llámennos rápido para conseguir una entrada para el concierto de Yossou N'Dour!

¡Africa número 1, la radio que mima a sus oyentes!»

4. ¿De qué trata el anuncio?

- (A) Sobre un concierto gratuito en un centro cultural senegalés.
- (B) Sobre un concierto benéfico para recaudar fondos para artistas africanos.
- (C) Sobre un concurso para conseguir entradas para un concierto.
- (D) Sobre el lanzamiento del primer álbum de un joven cantante.

Artículo de un periódico francés:

El Olympique de Marsella fue condenado el jueves 9 de noviembre por la comisión disciplinaria de la Liga Profesional de Fútbol francesa (LFP) a jugar uno de sus partidos en casa y a puertas cerradas, es decir ante las gradas vacías.

La decisión de la LFP se produce casi dos semanas después de que un bombero resultara gravemente herido por el lanzamiento de un petardo, por parte de un hincha, durante el partido Niza-Marsella. En el diario L'Équipe, el presidente de la comisión ha explicado que “quería enviar un fuerte mensaje a los hinchas del Marsella”. “Todos pensábamos que, tarde o temprano, ocurriría una tragedia. Y ya ha llegado”, ha dicho, antes de concluir: “No podemos jugar con fuego a propósito, asumimos nuestras responsabilidades”.

“Es una injusticia”, ha comentado el director del Olympique al abandonar el comité disciplinario de la LFP, quien había deseado escuchar el jueves a los directivos marselleses antes de pronunciarse sobre el caso. “Es una decepción legítima. En este asunto, ha habido un culpable arrestado por la policía y por la justicia”. “Los seguidores del Marsella fueron registrados por las fuerzas del orden y no por el personal de seguridad del estadio. Por lo tanto, esta decisión no tiene nada de lógica y es muy injusta”, ha añadido, sin precisar si el club marsellés apelaría ante la comisión disciplinaria. En el caso de que se aplicara la sanción de jugar sin público, el Olympique de Marsella perdería entre 1 y 2 millones de euros.

5. ¿Qué decisión se tomó con respecto al equipo "Olympique de Marsella"?

- (A) Tendrán que volver a jugar un partido contra un reciente oponente.
- (B) Tendrán que jugar su próximo partido en un campo cubierto.
- (C) Tendrán que jugar el próximo partido sin espectadores.
- (D) No podrán jugar ningún partido durante un mes.

6. Según el tercer párrafo, ¿qué dice el director al oponerse a la decisión de la comisión?

- (A) El castigo es desproporcionado.
- (B) El culpable ya ha sido encontrado.
- (C) Todo el equipo está siendo penalizado por las acciones de un jugador.
- (D) La policía fue alertada de que podría haber violencia en el partido.

7. Según el tercer párrafo, ¿cuál es uno de las consecuencias que se esperan del incidente?

- (A) Que ocurran grandes pérdidas financieras.
 - (B) Que se lleven a cabo búsquedas policiales exhaustivas.
 - (C) Que los seguidores del equipo se enfaden.
 - (D) Que el equipo apele a la decisión del tribunal.
-

Fragmento perteneciente a un reportaje de TV:

Marc Aubrière, visiblemente afectado tras mes y medio retenido a manos de un grupo islamista, fue secuestrado junto a otro agente francés el 14 de julio en un hotel de Mogadiscio. Acaba de abandonar la capital somalí en dirección a una base militar francesa en Djibouti, tras haber contado su versión de la liberación a un periodista de Radio Francia Internacional:

«Según lo que me contó, el sábado por la noche, alrededor de la medianoche, sus secuestradores se habían quedado dormidos. Estaban cansados por el Ramadán, de modo que aprovechó esta oportunidad para escaparse. Me ha dicho que la celda en la que se encontraba estaba mal cerrada por lo que aprovechó para darse a la fuga.»

Información contradictoria del grupo Es-Al-Islam que mantenía preso al agente francés. Según un dirigente de este grupo, el rehén no se había escapado, sino que había sido liberado después de pagar un rescate a los secuestradores. El Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia lo niega formalmente:

«El rescate no fue precipitado por Francia. Está muy claro. Logró escapar de sus captores; enseguida fue a un lugar seguro. Ha sido puesto a salvo en Somalia e incluso acaba de salir de territorio somalí porque está siendo repatriado.»

El compañero del agente liberado sigue en manos de otro grupo islamista cerca de esta capital somalí donde los combates son incesantes.

8. ¿Qué le dijo el rehén francés al reportero sobre su escape?

- (A) Escapó por la ventana.
- (B) Se escapó cuando sus captores se durmieron.
- (C) Se escapó mientras era transferido a un lugar diferente.
- (D) Aprovechó un ataque sorpresa contra sus captores.

9. Según los captores, ¿por qué liberaron al rehén francés?

- (A) Su salud se estaba deteriorando.
- (B) Estaban en el mes sagrado del Ramadán.
- (C) Un militante islamista fue liberado a cambio.
- (D) Habían pagado un rescate por su liberación.

Fragmento de un artículo de un periódico francés:

El Tour de Francia ha sobrevivido. Desbordado, en la víspera de su partida, por la avalancha de revelaciones sobre sus principales campeones, acusados de dopaje tras una investigación de la policía española, supo, gracias a algunos escamoteos, encontrar el aliento necesario para alzar el vuelo. Sin sus pesos pesados, convertidos en lastres no deseados. Al alemán Jan Ullrich y al italiano Ivan Basso, los principales favoritos, pero sospechosos de haber recurrido a un sistema de autotransfusiones de sangre, se les pidió que se apartaran.

Nadie, durante este Tour, que debía terminar en París el domingo 23 de julio, ha intentado negar lo innegable. Hoy todavía, a pesar de la sangría de un alcance sin precedentes que ha tenido lugar en las filas del pelotón, las sospechas continúan. El dopaje se ha convertido en una ciencia que siempre está un paso por delante de los controles. Por lo tanto, las revelaciones se producen hoy en día con mayor frecuencia por las investigaciones policiales, como si trataran con narcotraficantes vulgares, y no gracias al análisis de los contenidos de las probetas.

El ciclismo, un enfermo crónico cuya patología salió a la luz en 1998 con el caso Festina, probablemente no se ha recuperado de repente. La imagen del "Tour de la Renovación" ha sido mancillada en exceso como para que aún tratemos de intentar usarla. Sin embargo, con mirar algunas caras haciendo muecas de nuevo, con observar los fallos inusuales, algunos observadores quieren creer que va mejor. Cada uno, lentamente, toma conciencia de que no debemos matar a la gallina de los huevos de oro.

Interesa a todos: corredores, patrocinadores, organizadores, locutores. La gran caravana no puede sucumbir demasiado a la ceguera, porque los espectadores, aunque sometidos voluntariamente a la amnesia, les cuesta más entusiasmarse con las grandes cabalgatas solitarias, que Antoine Blondin sabía tan bien narrar. El Tour, que renace cada vez de sus cenizas, ya no puede tener un número ilimitado de vidas. Los corredores ahora tienen el deber de ser siempre ejemplares.

En el pelotón hay muchos que se quejan de un trato desigual: no es diferente a otros deportes, dicen, pero somos nosotros los que sufrimos de manera tan constante los estragos de la marginación. Esto en realidad es cierto. Pero ello no excusa a los tramposos y a los que continúan alentándolos de este modo. La historia reciente del Tour de Francia ha dado a los ciclistas, a pesar de sí mismos, un papel de exploradores.

No tienen más remedio que aceptarlo y hacerlo su orgullo. A este precio es probable que el pelotón no se convierta en una larga procesión cínica. Las carreras de aficionados, que apenas han nacido, ya muestran un profundo desencanto, ciertamente más marcado que la inflexión de las cuotas de audiencia.

10. ¿Qué opina el autor en el primer párrafo?

- (A) Fue decepcionante que algunas estrellas del deporte tuvieran que ser excluidas.
- (B) Los atletas importantes han estado aprovechando su fama.
- (C) En última instancia, era necesario prescindir de atletas importantes.
- (D) Las investigaciones policiales sobre deportistas famosos deberían tener más peso.

11. ¿Qué mensaje transmite el autor al referirse al tema de la salud en el tercer párrafo?

- (A) Todavía hay promesas que esperan ser cumplidas.
- (B) A pesar de los signos de mejora, la recuperación aún está lejos.
- (C) Existe la necesidad de una nueva generación de atletas.
- (D) A pesar de un diagnóstico aceptado, los expertos no acuerdan un tratamiento.

12. ¿Qué mensaje principal transmite el autor a los ciclistas en el quinto párrafo?

- (A) Enorgullecerse de la atención que han estado recibiendo.
- (B) Cambiar la situación convirtiéndose en modelos a seguir.
- (C) Dejar de usar la situación en otros deportes como una excusa.
- (D) Resistir la tentación de tener éxito tomando atajos.

Fragmento de una entrevista con una dramaturga y productora marroquí:

[Periodista]: «Entonces, llegó a Francia cuando tenía 5 años; si hubiera permanecido en Marruecos no sería la misma mujer. ¿Ha pensado en eso a menudo?

[Dramaturga]: «Sí, sí, por supuesto, y después en la obra me pregunto, ¿si yo hubiese tenido la misma vida que Fatma, que es la protagonista de la obra, mi destino no habría cambiado, hubiera sido similar al suyo. Así que, por descontado, todavía pienso ahora

en el azar que ha hecho que me encuentre en Francia con la posibilidad, entre comillas, de “elegir” mi destino».

[Periodista]: «¿De qué sufren las mujeres en Marruecos o en Magreb, en general, según su opinión? Usted dice, yo no denuncio nunca, ¿pero aun así usted denuncia ligeramente el comportamiento de los hombres?»

[Dramaturga]: «Sí, no se trata solo del comportamiento de los hombres, es todo un sistema, toda una tradición que es difícil de reformar porque afecta a la escuela, a los recursos económicos, es decir, a todo un conjunto. Pero no es para denunciar, porque para denunciar, para meter el dedo en alguna parte, hace falta aportar soluciones y yo no las tengo, simplemente, quizás, asegurar que este país tome conciencia y que hace falta moverse y darse la oportunidad de movilizarse y ofrecer escuelas y, a través de ellas, una posibilidad».

[Periodista]: «La educación es importante, sí».

[Dramaturga]: «Una posibilidad igualitaria para las niñas, para los niños...».

13. ¿Qué expresa la dramaturga a través de su referencia a Fatma, el personaje de su obra?

- (A) La condición de las mujeres marroquíes es incomprendida por otras culturas.
- (B) Las mujeres marroquíes no tienen control sobre sus destinos.
- (C) Las mujeres marroquíes eligen la inmigración para transformar sus vidas.
- (D) Las mujeres marroquíes necesitan desafiar el dominio de los hombres.

14. Según la dramaturga, ¿cuál es un paso importante para mejorar la situación de las mujeres en Marruecos?

- (A) Crear más instituciones educativas para niñas.
- (B) Abandonar las costumbres obsoletas.
- (C) Reconocer la necesidad de cambio.
- (D) Proporcionar más oportunidades de trabajo para las mujeres.

Lista de sinónimos aceptados

Nivel 0 – Texto discurso escrito

Término original	Sinónimos aceptados
hermosas	bonitas, preciosas, coloridas

Nivel 0 – Texto discurso oral

Término original	Sinónimos aceptados
leer	entender, revisar

Nivel 1 – Texto discurso escrito

Término original	Sinónimos aceptados
salario	sueldo, precio
tiempo completo	contrato (a tiempo) completo, periodo, horario, jornada
para cuidar de la casa	para labores de la casa, encargarse, ocuparse, para las tareas de la casa

Nivel 1 – Texto discurso oral

Término original	Sinónimos aceptados
asientos	tickets, pases
cantante senegalés	Youssou (nombre del cantante)
entrada	plaza
oyentes	auditores

Nivel 2 – Texto discurso escrito

Término original	Sinónimos aceptados
presidente	jefe, director, responsable, directivo, líder, gerente
jugar un partido	debutar un partido

fuerte	importante, gran
decir	añadir, mencionar
aplicar	cumplir, aceptar
asumir una responsabilidad	cumplir una responsabilidad
gradas	instalaciones, sillas, butacas, tribunas
decisión	acción, situación
lanzamiento de un petardo	estallido de un petardo, impacto
escuchar	oír
abandonar	salir

Nivel 2 – Texto discurso oral

Término original	Sinónimos aceptados
retenido	raptado, arrestado, recluso, secuestrado, detenido, cautivo, apresado
agente	chico, hombre, compañero, ciudadano
contado	dicho, añadido, declarado, explicado, mencionado, dado (su versión)
incesantes	diarios (por la frecuencia), intensos, frecuentes, continuos, seguidos, imparable
encontrarse	refugiarse, alojarse, quedarse
liberado	entregado, rescatado
repatriado	trasladado, transportado
grupo islamista	secuestradores islamistas, hombre islamista, conjunto islamista
escapar	huir
aprovechar	usar
secuestradores	carceleros, opresores
puesto a salvo	puesto a cubierto

Nivel 3 – Texto discurso escrito

Término original	Sinónimos aceptados
campeones	participantes, competidores, ciclistas
sistema	método, tratamiento, proceso
Tour	recorrido, viaje, trayecto
pelotón	equipo, grupo
probetas	pruebas
sangría	enfermedad
narcotraficantes	seres, personas
desigual	injusto, diferente, inadecuado, incorrecto
es probable	es considerable
profundo	elevado, bastante, gran
deber	objetivo
excusa	justifica, disculpa, perdona
imagen	reputación

Nivel 3 – Texto discurso oral

Término original	Sinónimos aceptados
darse	dar, ofrecer, aprovechar
niñas	mujeres, personas, muchachas
por descontado	por supuesto
posibilidad	educación (metonimia causa-efecto)
protagonista	mujer
según su opinión	según su experiencia, crítica, punto de vista, criterio
recursos económicos	recursos básicos
hombres	marroquí, moros
asegurar que	hacer que